1272.1.17

Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

HENRY LILLIE PIERCE,

OF BOSTON.

Under a vote of the President and Fellows,
October 24, 1898.

11 Feb., 1901.

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XVII

MATÉRIAUX

POUR SERVIR A L'ÉTABLISSEMENT D'UNE

GRAMMAIRE COMPARÉE

des dialectes

DE LA FAMILLE CARIBE

Digitized by Google

Digitized by Google

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE
TOME XVII

MATÉRIAUX

Pour servir à l'établissement

D'UNE

GRAMMAIRE COMPARÉE

des dialectes

DE LA FAMILLE CARIBE

PAR

LUCIEN ADAM

Lauréat de l'Institut

PARIS
J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR
25, QUAI VOLTAIRE, 25
—
1893

Digitized by Google

12.72..1.17

Feb 11 1901

Pierce fund

Digitized by Google

A Mr J. F. LOUBAT

Monsieur,

En inscrivant votre nom au frontispice de cet ouvrage, je voudrais acquitter, pour ma part, et dans la mesure où je puis le faire, la dette que l'Américanisme a contractée envers vous. Avec une munificence qui eût été autrefois qualifiée de princière, vous avez fondé, dans diverses contrées de l'Europe, des prix biennaux en faveur des études que le *Congrès international des Américanistes* a mises en lumière et en honneur. Il était à craindre que cette institution venant à subir le sort commun, l'Américanisme ne retombât dans l'état d'incohérence et d'obscurité relatives où il se trouvait il y a vingt ans. C'est en vue de lui assurer à perpétuité des points de repère et de ralliement que vous avez fait pour lui, en Europe, avec une ampleur tout américaine, ce que Volney avait fait, en France, pour les études orientales.

Le travail dont je vous prie d'agréer l'hommage n'est qu'une préparation, et il serait demeuré rigoureusement objectif, comme on dit en Allemagne, si je ne m'étais pas trouvé dans la nécessité de défendre les principes fondamentaux de la grammaire caribe contre une attaque d'autant plus redoutable que son auteur M. Karl von Den Steinen est un américaniste éminent entre tous.

Je me suis borné à réunir, en les classant, les matériaux pouvant servir à l'établissement d'une grammaire comparée, par le motif que, dans un avenir plus ou moins prochain, des dialectes très imparfaitement connus seront mieux étudiés, qu'il en sera découvert de nouveaux, et que bien des lacunes venant à être comblées, la tâche définitive pourra être entreprise avec chance de succès. Ainsi, au moment où M. Karl von Den Stei-

Digitized by Google

nen composait son récent ouvrage (1). M. H. Coudreau quintuplait les domaines conquis dans le Ouayana et l'Aparaï par le regretté Crevaux, et d'un autre côté la publication de nombreux textes en langue Accawai donnait la clé des dialectes découverts dans le rio Jauapery par J. Barboza Rodrigues, en même temps qu'elle dotait la science d'un dialecte dont l'importance est égale à celle du Cumanagote et du Bakairi lui-même. Il faut donc, à mon avis, travailler sans relâche et se résigner à n'avancer que lentement.

Le Vocabulaire comparé dont j'ai fait suivre la Grammaire proprement dite est disposé de telle sorte que les phénomènes phonétiques peuvent y être saisis sur le vif, et qu'à la rigueur il eût été possible de les systématiser. Cependant il vaut mieux attendre, dussions-nous laisser à ceux qui viendront après nous, le plaisir d'achever ce que nous avons commencé !

Je vous prie d'agréer, Monsieur, avec l'expression de ma gratitude, l'assuranee de mes sentiments de haute considération.

Rennes, 31 mai 1893.

LUCIEN ADAM.

Lauréat du prix Loubat décerné en 1892, par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

(1) *Die Bakaïri-Sprache :* Wörterverzeichnis, Satze, Sagen, Grammatik. Leipzig. 1892.

Digitized by Google

AVERTISSEMENT

La famille linguistique à laquelle le P. Gilij a donné la dénomination de CARIBE comprend les dialectes anciennement ou actuellement encore parlés par les tribus dont je vais donner la liste, en indiquant, pour chacune d'elles, la région où elle a été trouvée, les noms des missionnaires ou des voyageurs qui ont fait connaître plus ou moins complètement son parler, la date de la publication des documents à consulter.

1°. **Yahos** ou **Yaos**. Riv. Ivaricopo (Guyane portugaise), et riv. de **Kaw** (Guyane française). JEAN DE LAET, Histoire des Indes occidentales, Leyde, 1640.

2°. **Galibis**. *a*) Guyane française. BOYER. Véritable relation de tout ce qui s'est fait et passé au voyage que M. de Bretigny fit à l'Amérique occidentale, Paris, 1654.

b) Riv. de Ouarabiche (Venezuela). P. PELLEPRAT. Relation des missions des P. P. de la Cie de Jésus dans les isles et dans la terre ferme de l'Amérique méridionale, avec une introduction à la langue des Galibis sauvages de la terre ferme. Paris 1655.

c) Guyane française. BIET. Voyage de la France équinoxiale en l'isle de Cayenne... avec un dictionnaire de la langue du même pays. Paris, 1664.

d) Guyane française. M. D. L. S. Dictionnaire galibi présenté sous deux formes... précédé d'un extrait de grammaire. Paris, 1763.

Digitized by Google

e) Guyane française. Dr Sagot. Vocabulaire de la langue galibi. Paris, chez Maisonneuve, 1882.

Caraïbes des iles. Guadeloupe et Dominique, P. Raymond Breton.

Petit catéchisme ou sommaire des trois premières parties de la doctrine chrétienne traduit du français en la langue des Caraïbes insulaires. Auxerre, 1664.

Dictionnaire Caraïbe-Français. Auxerre, 1665.

Dictionnaire Français-Caraïbe. Auxerre, 1666.

Grammaire Caraïbe. Auxerre, 1667.

Chaymas. Venezuela. P. de Tauste. Arte y vocabulario de la lengua de los indios Chaymas, Cumanagotos, Cores, Parias, y otros diversos de la provincia de Cumana ò Nueva Andalucia. Madrid, 1680.

Cumanagotos, Venezuela. P. de Yangues. Principios y reglas de la lengua Cummanagota general en varias naciones que habitan en la provincia de Cummana, Burgos, 1683.

P. Matias Ruiz Blanco. Reglas para la inteligencia de la lengua de los indios de Piritu. Tesoro de nombres y verbos de esta lengua. Madrid, 1690.

F. Dieco de Tapia. Confessionarios en la lengua Cumanagota y de otras naciones de la provincia de Cumana. Madrid, 1723.

Tamanaques. Riv. Cuccivero (Venezuela). P. Gilij. Saggio della lengua tamanaca. Ragionamento in Tamanaco sulla creazione dell'uomo. Rome, 1780-8.

Paravilhanas. Haut Rio Branco et Guyane anglaise. Natterer, 1832. Vocab. inséré dans l'ouvrage de Martius.

Macusis *a*). Dans la même région que les précédents. Natterer, 1832. Vocab. inséré dans l'ouvrage de Martius.

b) Haut Rio Branco. H. Coudreau, 1883. Vocab. inséré dans les Archives de la Société Américaine de France.

c) Rio Jauapery. Joao Barboza Rodrigues. Pacificacão dos Crichanas. Rio de Janeiro, 1885.

Caribisis, Accawais, Macusis, Arecunas, Waiyamaras, Woyawais,

Digitized by Google

Maiongkongs ou **Maquiritaries, Pianoghottos, Tiverighottos.** Guyane anglaise, R. SCHOMBURGK, 1848. Court vocab. comparé inséré dans l'ouvrage de Martius.

Pimenteiras. Rio Piauhy. MARTIUS. Vocab. inséré dans son ouvrage.

Palmellas. Entre les rios Dos Baures et S. Miguel. JOAO SEVERIANO DA FONSECA. Viagem ao redor do Brasil. 1875-1878. Rio de Janeiro, 1881.

Roucouyennes ou **Ouayanas.** *a*). Entre le haut Oyapoc et le haut Paru (Guyane française). Dr CREVAUX. Paris, chez Maisonneuve, 1882.

b. Riv. Marouini, Yteny, Yary (Guyane française). H. COUDREAU. Vocabulaire Ouayana. Paris, chez Maisonneuve, 1892.

Apalais ou **Aparais.** *a*) Paru inférieur. Dr CREVAUX. Vocab. Paris, 1882.

b) Guyane française. H. COUDREAU. Vocab. Paris, 1892.

Trios, dans la région des sources du Corentyn. **Carijonas,** haut Yupura. **Cariniacos.** Rio Caura. Dr CREVAUX, Vocab. Paris, 1882.

Crichanas, Ipurocotes. Rio Jauapery. JOAO BARBOZA RODRIGUES, Vocab. 1885.

Bakairis. Sources du Schingu. KARL VON DEN STEINEN. Durch Central-Brasilien. Leipzig, 1886. Die Bakairi-Sprache, Leipzig, 1892.

Maquiritaries. Cunu-Cunuma, région du Cassiquiare J. CHAFFANJON. Vocab. L'Orénoque et le Caura. Paris, 1889.

Acawoios ou **Accawais,** Pomeroon et Moruca (Guyane néerlandaise). First part of Genesis,and the Gospel of St-Matthew, with supplementary extracts from the other Gospels. Londres. Sans date.

Caribis. Upper Pomeroon and Isororo. Questions on the Apostles' Creed, with other simple instruction. Londres. Sans date.

Bonaris. Région du Rio Negro inférieur. NUNO ALVAREZ DO COUTO. Pará e Amazonas. Rio de Janeiro, 1875.

Digitized by Google

Motilones. Près du R. Zulia (Venezuela). Jorge Isaacs, Berlin, 1887.

Guaques. Caqueta et Yapura. P. Albis, 1853.

Abréviations.

Acc.	Accawai.	Maiong.	Maiongkong.
Ap.	Aparai.	Maquir.	Maquiritari.
Arec.	Arecuna.	Motil.	Motilone.
Bak.	Bakairi.	Ouay.	Ouayana.
Bon.	Bonari.	Palm.	Palmella.
Car.	Caraïbe.	Parav.	Paravilhana.
Ch.	Chayma.	Pim.	Pimenteira.
Crich.	Crichana.	Pian.	Pianogote.
Cum.	Cumanagote.	Tam.	Tamanaque.
Gal.	Galibi.	Tiv.	Tiverigote.
Ipur.	Ipurocote.	Waiy.	Waiyamara.
Mac.	Macusi.	Woy.	Woyawai.

Digitized by Google

Partie Grammaticale

—

DU GENRE

1. — La distinction générique est étrangère aux dialectes caribes ; le caraïbe des îles fait seul exception.

DU NOMBRE

2. La pluralité peut être exprimée au moyen d'indices qui se suffixent aux noms, aux démonstratifs, à certains pronoms et aux thèmes verbaux, indices dont l'action s'exerce ou immédiatement sur le thème ou médiatement sur l'indice personnel préfixé à celui-ci. Ex. : *preu* flèche, *preu-como* flèches ; *au-kaibuna* le père de toi, *au-kaibuna-gun* le père de vous.

Indices de pluralité

3. *a*) *-como*, *-kemo*, *-ghemo*, *-com*, *-con*, *-kne*, *-kun*, *-gun*, *-no-gun*, *-go-no-gun*, *-ne-con*.

Cumanagote. — Ex. : *Preu-como* flèches, *equich-com* arbres, *ekna-com* animaux, *top-com* pierres ; *amiamo-r-como* et *amiamo-r-com* vous ; *eti-como* quelles choses ? *en-com* ces choses ; *i-vya-com* à eux ; *a·pucutpue-com* la tête de vous ; *i-paʒ-com* je les ai fléchés ; *a-pueke-com* pour vous.

Digitized by Google

Chayma. — Ex.: *Penato-com* les anciens, *teuuo-com* les autres, *a-r-un-con* le père de vous, *y-oya-con* à eux ; *Dios ene-con-ca muki-an* verront-ils Dieu ?

Tamanaque. — Ex. : *Taure-kemo* les autres, *a-v-apoto-i-kemo* le capitaine de vous ; *ki-mata-r-ghemo* le champ de nous seuls ; *mata-kne* les champs, *cene-kne* ces choses, *a-uya-kne* à vous ; *att-akepu-pra i-uoccil-gemo-r-bé* ils ne seraient pas morts.

Accawai. — Ex. : *Peynahro-gun* les anciens, *turo-no gun* les autres, *ai-eywuh-gun* la maison de vous, *i-eyna-gono-gun* à eux ; *au-ey-pohrimah-gun-ma* réjouissez-vous !

Caribi. — Ex.: *Amo-con* les autres, *i-y-umu-con* le père d'eux, *tu-paituri-gun* les disciples de soi.

Crichana. — Ex.: *Caraina-con* les blancs, *uiri-con* les femmes, *peti-con* les épouses, *tu-pari-con* tous.

Macusi. — Ex. : *i-po-con* (leur) chair, corps.

4. *b) Yamu, i-amo, -amo, -am, -an, -um, -un, -em.*

Accawai. — Ex. : *Kapohn yamu* les hommes, *torohn yamu* les oiseaux, *pije-amo* ceux-ci, *t-ahgon-un* ses frères, *popuhn-un* insensés, *i-coroma-nin-an* ceux qui corrigent, *moroh y-ahbichi-nin-un* ceux qui prennent du poisson.

Cumanagote. — Ex. : *Huerich-am* les femmes ; *muk-i-amo* eux ; *mech-amo, mech-am* ces ; *enek-i-amo* quels ? *ch-are-d-amo* ceux qui le portent.

Chayma. — Ex. : *Guarich-an* les femmes, *piri-an* les serviteurs, *muk-i-am* ceux-là, *mech-am* ceux-ci. *Dios maimur y-eta-nen-an* ceux qui entendent la parole de Dieu.

Tamanaque. — Ex. : *Apalik-i-amo* les hommes, *pong-amo* les espagnols, *muki-i-amo* ceux-là, *y-are-cc-i-amo* choses qui sont portées.

Galibi P. — Ex. : *Ukli-an* hommes, *uli-an* femmes.

Crichana. — Ex. : *Pichi-an* jambes, *i-amo-ro* d'eux.

Macusi. — Ex. : *U-eme-am* mes bras, *ing-amo-re* d'eux.

Digitized by Google

. **Caraïbe**. — Ex. : *Wekeli-em* hommes, *uli-em* femmes, *calinago-i-um* les caraïbes, *ubecu-y-um* les nnages.

5. *c*) *-Tom*, *-ton*, *-tun*, *-dun*, *-run*, *-nun*, *-nomo*, *-nemo*, *-teve*, *-teu*, *-te*, *-de*, *-ti*, *-to*, *-da*, *-du*, *-dou*.

Cumanagote. — Ex.: *Huaraz-tom* hommes, *ocoi-tom* serpents, *equich-tom* arbres, *equepe-tom* morts.

M-ara-che tu le portes, *m-ara-te-che* vous le portez ; *mad-ara-n* il le porte, *mad-ara-teu* ils le portent ; *ca-ke* dis ! *ca-te-k* dites ! *n-are-teu-com* qu'ils les portent ! Dans ce dernier exemple, il y a concours de deux indices de pluralité se référant, le premier à l'auteur, le second à l'objet de l'action.

Chayma. — Ex. : *Patre-ton* les Pères, *santo-tom* les saints.

M-are-a-z tu le portes, *m-are-a-te-z* vous le portez ; *m-are-a-ti* ils l'ont porté ; *n-are-ya* qu'il le porte ! *n-are-to-ya* qu'ils le portent !

Tamanaque. — Ex.: *Apoto-nomo* capitaines, *paito-nomo* jeunes gens, *not-pe-nemo* vieilles femmes.

M-are-i tu l'as porté, *m-are-teve* vous l'avez porté ; *m-are-i-ne* il l'a porté, *n-are-tom-ne* ils l'ont porté ; *y-are-ké* porte-le ! *y-are-te-ke* portez-le !

Accawai. — Ex. : *Waraio-tun* les hommes, *eyney-tun* les maladies ; *kombanta-run* les principaux.

Mu-ca-ia-i tu le dis, *mu-ca-ia-da-i* et *mu-ca-ia-dou* vous le dites ; *ahburin-gu* fuis ! *ahburin-du-k* fuyez ! *kuz-anu-tun* cuisons ! *kuz-ootu-dun* allons !

Caribi. — Ex, : *Ko-watu-non* nos proches.

Apoi-to-go prenez ! *eynah-to-go* mangez !

Crichana. — Ex. : *Caraina-ton* les blancs.

Ouayana. — Ex. : *Enep-keu* apporte ! *enep-ti-keu* et *enep-te-ke* apportez ! *ué-te-k* fléchez ! *olé-té-ké uapot* allumez le feu !

6. — On remarquera que le Bakairi est le seul des dialectes suffisamment connus dans lequel la distinction du nombre ne soit exprimée par aucun suffixe.

Digitized by Google

7. — Dans un certain nombre de dialectes, il existe un duel, un pluriel inclusif et un pluriel exclusif. Voir § 10.

PPONOMS PERSONNELS

8. *Première personne du singulier*

Chayma, *U-re*, *u-che* ; Cumanagote, *u-re*, *u-ʒe*.
Bakairi, *U-ra*, *u-ɣa* ; Tamanaque, *u-re*.
Macusi, *u-re*, *y-u-re*, *h-u-re*, *y-u*. Accawai, *y-u-ra*.
Ipurocote, *i-u-re*, *u-y*. Crichana, *i-u-ry*, *i-u-ré-quine*.
Ouayana, *y-u*, *é-u*, *u*. Aparai, *é-u-e*.
Caribi, galibi, carijona, cariniaco, *a-u-i*, *a-u*.
Caraïbe, Cariniaco, *a-o*.
Palmella, *je*.

9. *Deuxième personne du singulier*

Tam. *Ama-re* ; Mac. *aman-re* ; Car. *aman-le*.
Acc. *Amo-ra* ; Caribi, apar. *amo-ro* ; Gal. *amo-ro*, *amo-re*, *amo-le* ; Ouay. *amo-ré*, *amo-lé*, *mué*.
Cum., ch. *amue-re*.
Mac., crich., ipur., *ame-ré*.
Balz., *ama*, Palm. *homo*.
Parav., *eme-lo*.

10. *Première personne du pluriel*

Cum., ch. *Amna* ; Mac., gal. *ana* ; Caribi, *n-ana* ; Carin. *n-aana* ; Crich. *ana*, *c-ana-ne-quine* ; Ipur. *c-ana-ne-que*.
Acc. *Inah* ; Bak. *hina*, *china*, *ʒina* ; Crich., ipur. *ina-ré*.
Tam. *Y-umna*.
11. — En Chayma, où *amna* signifie « nosotros con exclu-

Digitized by Google

sion », il existe un duel *k-u-che* « nosotros dos », et un pluriel inclusif *k-u-che-com* « nosotros todos sin exclusion ».

Ku-y-egut la maison de nous deux, *ku-y-egut-con* la maison de nous tous, *amna y-egut* la maison de nous seuls.

Kech-are-a-ʒ nous deux le portons, *kech-are-a-te-ʒ* nous tous le portons, *amna n-are-a-ʒ* nous seuls le portons.

Ce même indice paraît entrer dans la formation des formes du Caribi : *kes-eyta-tun* nous ferons, *kus-eynasa-tun* nous mangerons.

12. — Le Tamanaque possède lui aussi les trois formes : *ki-ve* nous deux, *ki-kemo* nous seuls, *yumna* nous.

Ki-mata-ri le champ de nous deux, *ki-mata-r-ghemo*, *yumna mata-ri*. *K-apoto-i* le capitaine de nous deux, *k-apoto-i-kemo*, *yumna y-apoto-i*.

Ketchi-are-i nous deux l'avons porté, *ketchi-are-téve*, *yumna n-are-i*.

13.— Le Bakairi possède un pluriel inclusif *kχ-ú-ra*, *kχ-u-re*, et un pluriel qui est tantôt exclusif, tantôt général, *hina*, *china*, *ʒina*.

14. *Deuxième personne du pluriel*

Cum. *Amiamo-r-como*, *amia-r-com* ; Ch. *amiamo-r-com* ; Acc. *amiamo-ro*, *amiamo* ; Caribi *amainyaro* ; Tam. *amgnamo-ro* ; Bak. *amarêmo*, *h-amare-mo*, *marêmo*, *amuru*.

DÉMONSTRATIFS ET PRONOMS DE LA TROISIÈME PERSONNE

15. — Les Démonstratifs peuvent être répartis en six séries.

I

Ch. *Mueke-re*, *muek* aquel, él. Cum. *mueki-ré*, *muek*, *eki-re* aquel, él ; *mueke* él ; *mueki-re*, *muek-re-re* aquese. Apar. *moké-ré*, *mogue-ré*, il, lui. Ouay. *mogue-ré*, *mohe-ré*, *mog-lé*,

Digitized by Google

il, le, lui, elle. Carin. *mohco-ro*, lui, elle ; *moke* cela. Caribi, *mauka-ro*, cela. Gal. *moco*, *mok*, il, elle, ce, celui-là : Bak. *maka*, er, sie, jener. Ipur. *maque-ré*, *moque-ré*, il. Mac, *maque-ry* il ; *maique-ré* aquelle ; *meque-ré* este,esta ; *muqui-ni* aquillo. Tam. *matche* quello, *krere* egli, plur. *muki-amo*, *kiamo-ro*. Acc. *koro-ra*, *koro*, *kora*, il, elle, ce, cette.

L'aphérèse de la consonne et celle de la syllabe initiale ont produit les formes *ekire*, *krere*, *koro-ra*, et peut-être aussi les formes Crich. *akina* aquelle, Ipur. *ikine* aquillo.

II

Ch. *Meche*, *meẓe* este viviente. Cum. *meche*, *meẓe* aqueste, este. Ouay. *mehé*, *mohé*, *mo*, il, elle. Tam. *motche* questo. Caribi, *mosey* ce, cette. Gal. *mosé*, *monsé*, *monsi*, il, lui, celui-là.

III

Ch. *Muere*, *more*, esso material. Cum. *muere*, esso. Acc. *murra*, *mora*, ce, cela. Caribi, *mora*, ce, cela. Bak. *méra*, dieser ; *móre*, *maλ*, jener. Mac. *mare-re*. Ipur. *mere* isso ; *mere-ré* esto, esta. Crich. *meré* isso ; *myré*, este, esta. Tam *more* quello. Apar. *moïré* cela. Acc. *mi*, *mia*, celui-ci, ce, cette.

IV

Ch. *Muene*, *muen*, aquello inanimado.Cum. *mueni-re*, *muen*, aquello, aqueso. Gal. *moonii* cela. Mac. *maniné*, ce, cette.

V

Ch. *Chen*, *en* esta cosa. Cum. *cheni-re*, *chen*, *eni-re*,*en*, esto. Tam. *tchene* questa cosa ; *na-re* il. Apar. *séné*, ceci, cela.

Digitized by Google

Ouay. *sene*, *sine*, *chine*, ceci, cela ; *ine-ré*, *iné-lé*, *iné*, il, elle. Gal. *ini* cela. Carin. *ine-lé*, il, lui.

VI

Apar. *Séré*, *séé*, *sé*, *séro*, ce, ceci, cela. Ouay. *séré*, *héré*, *hélé*, il, lui, celui-là, cela. Acc. *serra*, *scy*, ce, ceci, cela. Bak. *sil*, *chira*, *djira*, *hira* dieser. Caribi, *eyro*, ce, cela. Carin., *ero* il. Gal. *i-eri* cela. Crich. *eri-cane* il.

PRONOMS INTERROGATIFS

16. — Pour les personnes : Ch. tam. *Anek*. Gal. *anoke-ré*, *anoké*. *anak*, *noké*, *nek*. Carin. *anoké*. Caraïbe *anaki* qu'est-ce que c'est ? Mac. *anek-an* quaes são ? *ané-m* quem ? Crich. *anek-ian-on* quaes são ? *ani-mequc-ré* quem ? Ipur. *ana-meré* quaes são ? *ani-n* quem ? Bak. *anaγi*, *ánaγi*, *ánáγi* wer ? Cum. *eneke*. Ouay., apar. *enik*. Caribi *nawku*. Acc. *onuh*.

17. — Pour les choses. Ch. *Eti*. Ouay. *éti*, *éti-hé*. Carij. *ete-ke*. Gal, *eté*, *oté*. Mac. *etu*, *tu*. Cum. *et*. Carij. *oti-sé*. Bak. *oti*, *óti*. Caribi *otu*. Acc. *oruh*.

INDICES CASUELS

18. — Il y a, dans les divers dialectes, un certain nombre de particules qui se suffixent aux thèmes nominaux soit médiatement, soit immédiatement, et qui peuvent être considérées comme autant d'indices casuels.

Les trois principaux sont : *-ca*, á, dans (avec mouvement) ; *-u*, *-o*, *-ve*, *-go*, *-co*, *-we*, *-ow*, dans (sans mouvement) ; *-y*, *-i*, *-e*, hors de, de.

19. — La suffixation de ces indices à *eta* « l'intérieur, le dedans » a donné les postpositions primaires : *eta-ca*, *eta-u*, *eta-y*, et les postpositions secondaires : *taca*, *yaca*, *iaca*, *daca*, *guaca*, *quaca*, *uaca*, *tau*, *yau*, *dau*, *tay*, *yay*, *day*, *kway* &,

Digitized by Google

celles-ci formées par l'aphérèse de *e-* initial et la substitution purement analogique de *y*, *i*, *d*, *gu*, *qu*, *u* à *t* traité comme s'il eût été un indice de la troisième personne.

Eta (ita, ota) a été lui-même employé comme postposition ; et il est devenu *-ta* (*-te*, *-to*) par aphérèse, puis *-ya* (*-ye*, *-de*) par substitution analogique.

Cumanagote. — Ex. : *Iglesia-taca*, à, dans l'église ; *apoto y-empa-taca*, au milieu du feu ; *y-rato-daca*, à l'autre bord ; *muen pueblo-yaca*, dans ce bourg ; *cap-iaca*, au ciel ; *tuna-quaca*, à, dans l'eau ; *pata-ca*, à, dans la maison ; *yucha-ca*, à, dans la forêt ; *Cumana mia-ca* à l'embouchure du rio Cumana.

Pata-tau, *pata-yetau*, *pata-dau*, *pata-u* dans la maison ; *ch-etau*, *yau* en lui, dans ; *cap-iau* dans le ciel, *muen-iau* ensuite ; *Dios piar-iau* à côté de Dieu.

Ch-etay de dedans ; *auto-day* d'un autre côté ; *iglesia-tay* hors de l'église ; *t-ahuan-yai* de son cœur ; *cap-iay* du ciel, d'en haut ; *pata-y* de la maison.

Chayma. — Ex.: *Ch-eta-ca* dedans ; *infiernos-yaca* aux enfers ; *cap-iaca* au ciel ; *pata-ca*, à, dans la maison.

Ch-etao dedans ; *nono-yao* dans la terre, *cap-iao* dans le ciel ; *guen-yao* dans le ventre ; *eti-yao* en quoi, où ? *caliz-yau-re* dans le calice.

Apoto-yay hors du feu ; *guen-yay* hors du ventre ; *ku-pun-con-yai* de nos corps.

Tamanaque. — Ex. : *Uapto-yaca* au feu ; *aute-yaca* à la maison ; *tuna-guaca*, *tuna-uaca* à l'eau, dans l'eau ; *mata-ca* au champ.

Auto-yave dans la maison ; *i-mda-we* dans la bouche de lui ; *tuna-quove* dans la rivière.

Ouayana. — Ex. : *Cuayari-quac* au, dans le Cuayari ; *i-tupi-nac* à, dans l'abatis.

Héma-tawe dans le chemin ; *pacara-izwe* dans le panier ; *tuna-uawe* dans l'eau ; *é-pata-we* dans ta maison ; *pata-u* dans le village.

Digitized by Google

Aparai. — Ex. : *Acema-tawe* dans le chemin ; *pacara-iawe* dans le panier ; *Alitani-quae* dans l'Itany.

Caribi. — Ex. : *Cabo-taga* au ciel ; *watu-taga* au feu.

Weyramare-ago dans la nuit ; *mora-iago* cependant.

Toubo-ta dans un rocher.

Galibi. — Ex. : *Auto-taca* dans la maison ; *amur-iaco* quelquefois ; *eti-quaye* de quoi ?

Hueyu-ta au soleil ; *connobo-ta* à la pluie ; *auto-ta* dans la maison.

Bakairi. — Ex. : *Oti-ka, odi-ka* wo, woher? *y-éti-ota-λ, y-eti-ta* in meinem Hause ; *amuy-ota* im Topfe ; *pepi-ota* in dem Kanu ; *paru-ta* im Flusse.

Caraïbe. — Ex. : *Ema-ta* dans le chemin ; *balana-ta* dans la mer.

Accawai. — Ex. : *Parikichin-tah* dans la prison ; *nohn-yah* dans la terre ; *paraho-kwah* à, dans la mer ; *tona-kah* à, dans l'eau ; *u-panna-ya* dans mes oreilles ; *aʒanda-ah* dans le chemin.

Yuwuh-taow, yuwuh-tow, owtuh-dow dans la maison ; *paraho-kaow* dans la mer ; *nohn-yow* dans la terre ; *eywarapu-now* dans la nuit ; *aʒanda-ow* dans le chemin.

It-uwuh-tahbai, owtuh-dahbai hors de la maison ; *eyno-yahbai* hors de l'œil ; *i-ndah-bai* hors de sa bouche.

2o. — A la postposition *Po* (*pue, bo*) qui paraît être issue d'un thème nominal *opo*, se suffixent les indices *-u, -i* (*-e*), *-na, -re, -ro.*

Cumanagote. — Ex. : *Caraca-po-u* dans Caracas ; *parava-po-u* dans la mer ; *Caraca-po-i* de Caracas ; *pororo-po-i* du dehors ; *muen-pue-i* de là. *Parava-po-na* à la mer ; *top-po-na* contre une pierre. *Pororo-po-re* au dehors ; *enu-r-com-po* jusqu'aux yeux ; *parava-po-r* por el mar.

Chayma. — Ex. : *U-y-opo* en moi, *u-y-opo-y* hors de moi ; *apoto y-opa-y* dans le feu ; *ʒ-opo-ye* en lui.

Caraca-po dans Caracas, *temere pata-po* en tout lieu ; *pueta-po* à pied. *Machi-r-con-po-y* de mes péchés ; *Caraca-pue-i* de

Digitized by Google

Caracas ; *eti-pue-y* d'où ? *Caraca-po-na* à Caracas ; *muen-po-na* jusque là.

Tamanaque. — Ex. : *Pau-po* dans l'île ; *nono-po* dans la terre. *Pau-po-na* à l'île ; *Cabrut-po-na* à Cabruta.

Accawai. — Ex. : *Nono-bo* dans la terre ; *itoe-bo* dans le désert ; *kah-po* dans le ciel.

Egypt-po-e d'Egypte ; *mora-po-e* de là ; *au-po-e* de toi. *Itoc-bo-na* au désert ; *touk-po-na* sur une pierre ; *to-po-na* à, pour, sur eux.

Galibi. — Ex. : *Ceperu-bo* à Cépérou ; *enc-bo* ici. *France-po-na* en France ; *ubau-bo-na* vers les îles ; *tubu-bo-na* contre une pierre.

Ouayana. — Ex. : *Canaua-po* dans le canot ; *itou-po* dans la forêt ; *maina-po* à l'abatis ; *uéué-po* sur l'arbre. *Atupi-po-na* chez Atoupi ; *tepu-po-ro* sur les roches.

Macusi. — Ex. : *Pote-po-na* au bout ; *i po-na* sur lui ; *se po-ro* por aqui ; *merere-po-ro* por ahí.

Ipurocote. — Ex. : *I-pote-po* au bout ; *nono-bo-na* sur, dessus ; *sere-po-ro* por aquí ; *merere-po-ro* por ahí.

Crichana. — Ex. : *I-pote-po* au bout ; *merere-po-ro* por aquí.

Bakairi. — *Tuχu-óna* auf dem Felsen ; *Kuluene-óna* nach dem Kuluene ; *poy-ına* im Kamp ; *ótó-ına*, *ótó-na* nach Hause ; *paru-na* zum Fluss ; *inarutu-na* zu deinem Schwester.

21. — L'indice *-ke* (*-ge*) qui est issu de la postposition *ake-re* se suffixe directement au nom.

Chayma. — Ex. : *Plata-ke* avec de l'argent ; *maria-ke* avec un couteau ; *eti-ke* avec quoi ?

Cumanagote. — Ex. : *Equich-ke* avec un bâton ; *a-d-emiar-ke* avec ta main.

Tamanaque. — Ex. : *Yeye-ke* avec un bâton.

Galibi. — Ex. : *Bleua-ke* avec une flèche ; *butu-ke* avec une massue.

Ouayana. — Ex. : *Maria-ké* avec un couteau ; *aracabussa-ke* avec un fusil.

Digitized by Google

Aparaï. — Ex. : *Capuita-ké* avec l'aviron ; *salisali-ké* avec une liane enivrante.

Accawai. — Ex. : *T-enʒa-rri-ge* avec sa main ; *a-mʌimo-ge* avec ta parole.

Bakairi. — Ex. : *Pülen-ge* avec une flèche ; *tokχa-γe* avec l'arc ; *paru-γe* avec de l'eau ; *iγati-aγe* avec de la graisse.

22. — L'indice *-re*, *-r* paraît être issu d'une postposition *huere*, *yere*, *tere*.

Chayma. — Ex. : *Yucha-yere* por el monte ; *a-pata-yere* por tu casa ; *eti-tere* por donde ? *mia-re* por allá, *chia-re* por ahí.

Cumanagoto. — Ex. : *Yucha-huere* por el monte ; *echema-huere* por el camino ; *pororo-po-re* por afuera ; *paraua-po-r* por el mar.

Tamanaque. — Ex. : *Pau-po-ire* par l'île.

Ouayana. — Ex. : *Mécoro pata-re* à la maison des nègres : *opi-ré* auprès de ; *moyé-ré* par ici.

ADVERBES ISSUS DES DÉMONSTRATIFS ET DES INTERROGATIFS.

23. — Cum. *Mueni-te* ahí. ; *moen-te*, *mcen-te* ahí. Gal. *mone-to* là.

Cum. *Me-ye*, *me-de* allí, *mi-a* allá. Ch. *mi-ye*, *mi-ya*, *mi-a*, *more-te* ahí. Acc. *mi-a*, *mi-a-ra*, *moro*, *mora* là ; Gal. *mo-ia*, *mo-e* là. Tam. *moro* là. Bak. *móra*, *móle*, *mare* là, y ; Tam. *mo-re-r-yawe*, Ouay. *mo-yéré* ici ; *molo* là, être là ; *malè* là, avec. Ipur. *méré* ici.

Gal. *Ene-bo* ici, *ena-e-bo* par là. Crich. *ené* ici. Car. *ani* ici. Ouay. *ne-po* où ?

Gal. *Ero-bo*, *ere-bo* ici ; *er-bo* là ; *ere-me*, *eri-me* maintenant. Caribi *eyro-wa* ici, *eyro-mey* maintenant. Ipur. *are-ta* ici. Apar. *séro mali-lé* ici. Crich. *sero* maintenant ; *sere-uare* aujourd'hui. Ipur. *sere-po-ro* par ici, *sere-re-pe* aujourd'hui. Mac. *se-po-ro* par là, *sere-re* aujourd'hui.

Cum. *Ete*, *ete-ke* où ? Ch. *eti*, *eti-k*. Apar. *ato-co* ? Bak. *oti-ca*, *oti-na* etc. Parav. *adi-a* ? Tam. *te-ca-pé*.

Digitized by Google

Cum. *Otu-a* combien ? Ch. *otu-ra*. Caribi *oto-ro*. Gal. *otto-ro*. Acc. *outo-wa*. Apar. *otat*. Crich. *ati-bo-ré*. Ipur. *ti-m-bo-ré*.

Cum. *Ete, et-pue-ke, et-po-tay* pourquoi ? Ch. *eti pue-k, eti-pan*. Caribi *otu-no-me*. Gal. *oto-no-me*. Bak. *ótu-ra, adu-ra, odu-ra*. Crich. *ata-na-quine*. Ipur. *ta-na-uezy*.

Cum. *Et-yau, etu-an-yau* quand ? Ouay. *eti-ca-ye-po, ti-a-po*. Crich. *eto-no-ba-ré*. Ipur. *eto-na-quin*.

Autres adverbes de lieu.

24. — Ici. Cum., ch. *Ta, ta-re*. Carij., ouay. *ta-le*. Bak. *ta-l*. Apar. *taracé*. Tam., ouay. *ta-na-re, ta-n*.

Ici, là. Cum. *Chia, chia-re, chia-ma*. Ouay. *chia-ne*. Ch. *chie, chie-ma*. Crich. *chi-re-ta*.

Où ? Cum. *Acha*. Ch. *acha, acha-ma, aza*. Carij. *osa*. Acc. *Ozhe*. Gal. *oya*. Caribi *oeah*.

NOMS FORMÉS PAR LA SUFFIXATION DE *-ono, -on*

25. — **Chayma.** — Ex. : *Yuzcha-on* lo del monte ; *ta-r-on-con* los de aquí ; *paragua-qu-on* qui est dans la mer ; *cap-ia-on* qui est dans le ciel ; *tuna-quav-on-con* ceux qui sont de l'eau.

Cumanagote. — Ex. : *Ta-r-ono* lo de aquí ; *pia-ono* celui qui est auprès, camarade.

Tamanaque. — Ex. : *Yucya-ono* qui est dans la forêt ; *tuna-qua-ono* qui est dans l'eau ; *nono-p-ono* terrestre, *pau-p-ono* insulaire, *cap-p-ono* céleste.

Macusi. — Ex. : *Tuna-ca-on* qui est dans l'eau, nageur ; *icai-char-on* celui qui est de face.

Accawai. — Ex. : *Jesus pivah-on* celui étant auprès de Jésus ; *sikondura-ya-on-gun* les étant dans la barque.

LA PARTICULE *-pe* (*-be*).

26. — Cette particule qui, d'après La Sauvage, marque « l'abondance et la plénitude » apparaît dans plusieurs dialectes.

Digitized by Google

Gal. — Ex. : *Auto huéhué-bé* maison pleine de bois ; *aou accoléou-bé* j'ai beaucoup de fièvre.

Chayma. — Ex. : *Bendita-pe m-aʒ* tu est bénite ; *guaraito-pe n-echi* il fut homme ; *y-um-pe manay* il est père.

Cumanagote. — Ex. : *Piaʒ-pé ure* je suis Piaye ; *ch-ahuan-pé i-vechi-r-iau christiam-pé i-vechi-r* s'il est dans ton cœur d'être chrétien.

Accawai. — Ex. : *Y-ahnu-mu-pu- ia tu-nopu-be* il la prit pour sa femme ; *Herod weyji-pu king-be* Hérode était roi ; *kombanta king para-bey i-weyji poh* parce qu'elle est la ville du roi ; *warrearu-pey a weyji-ma* tu seras serviteur.

Tamanaque. — Ex. : *Anek, anek-pé* qui ? *Aica n-mari n-uomuine ti aica-pé, apaliche n-mari apalic-pé* l'ossa delle fruta gettate dalla donna s'alzaron su donne, uomini le gettate d'all' uomo.

Paravilhana. — Ex. : *Kaschuma-pé* parvus ; *ele-pé* hoc bonum est.

Bakairi. — Ex. . *Parú-pe kχutúpi-otá-*λ, es ist Wasser im Kürbis ; *wariγo-lu taχò-be*, hat der Bruder ein Messer ? *aetà-pe totikehó-be* es ist eine Hängematte da zum Schlafen.

PRONOMS ET INDICES PERSONNELS

La possession peut être exprimée par la préposition des pronoms personnels, mais ceux-ci sont le plus souvent suppléés par des indices qui se préfixent au nom.

Troisième personne du singulier

27 *a*) Noms commençant par une consonne

Chayma. — Indices : *i-, y- ; tu-, ti-.*

Ex. : *i-Mure-r* le fils de lui, *i-machi-r* le péché de lui, *y-neu-r* le don de lui ; *tu-machi-r* son péché, *tu-neur* son don, *ti-ʒan* sa mère.

Digitized by Google

Un certain nombre de noms sont affectés de l'indice *i-* sans que celui-ci indique un possesseur. Ex. : *i-per* muslo, *i-panacron* excremento del oydo, *i-meru-r* trueno, *y-peta-r* el labio alto, etc.

Cumanagote. — Indices : *i-*, *y-*; *tu-*, *ti-*.

Ex. : *i-Pachi-r* la femme de lui, *i-huarato-r* le mari d'elle, *i-maimu-r* la parole de lui, *y-tamo-r* le beau-père de lui, *i-chan* la mère de lui ; *tu-maimu-r*, *ti-maimu-r* sa parole, *ti-chan* sa mère, *ti-machi-r* son péché, *ti-mta-r* sa bouche.

Un certain nombre de noms sont affectés de l'indice *i-* comme dessus. Ex. : *y-pon* vestidura, *y-pun* carne, *y-pumui-r* cerviz, *y-pot* vello, *y-potapu-r* puerta, etc.

Caribi. — Indices : *i-* ; *ti-*, *tu-*.

Ex. : *i-Muru* son fils, *i-paitu-ri* son serviteur, *i-shahno* sa mère, *i-biaka-re* son bœuf, *i-menu-ru* son sang; *ti-muru* son fils, *tu-paitu-ri* son serviteur.

Bakairi. — Indices : *i-* ; *tu-*, *ti-*, *te-*.

Ex. : *i-Taχo-tu* son couteau, *i-wepi-*λ son canot, *i-wanata ri* son oreille, *i-tamu* son grand-père, *i-witi* sa femme, *i-wase* sa petite-fille ; *ti-tamo* son grand-père, *ti-wime* son cou, *ti-witi* sa femme, *tu-nutu* sa grand mère, *te-tekχö-li* sa nasse.

Accawai. — Indices : *i-* ; *tu-*, *ti-*.

Ex. : *i-Jahn* sa mère, *i-mure* son fils, *i-sirigu-i* son étoile, *i-sitoro-e* son grenier, *i-paitu-ri* son serviteur, *i-wehn* son ventre, *i-ndah* sa bouche, *i-htah* son pied ; *tu-maimo* sa parole, *tu-χahn*, sa mère, *ti-htah* son pied, *tu-nopu* son épouse, *tu-mu* son fils, *tu-bopa-i* sa tête, *tu-pahgarra-i* sa brebis.

Macusi. — Indices : *i-* ; *te-*.

Ex. : *i-pipé* (sa) peau, *i-manatü* (son) lait, *i-nobe-pachy* la sœur de (son) épouse, *i-cha* (sa) mère, *i-mum* (sa) semence ; *te-nobe-que-na* avec (sa) femme, marié.

Crichana. — Indices : *i-* ; *te-*.

Ex. : *i-chane* (sa) mère, *i-pipy* (son) écaille, *i-ponim* (sa) chair, *i-poni-fé* sans (son) vêtement ; *te-puti-qui-non* (sa) fiancée.

Ipurucote. — Indices : *i-* ; *te-*.

Digitized by Google

Ex. : *i-manaté* (sa) mamelle, *i-mani* (sa) gomme, *i-ndah* sa bouche, *i pachy* sa sœur ; *te-pute-que-nan* (sa) femme.

Ouayana. — Indices : *i- ; te-, ti-*.

Ex. : *i-puit* sa femme, *i-mit* sa racine, *i-poti-ri* son bec, *i-pupu-re* sa patte, *i-pumu-ri* son nid ; *te-puit* sa femme, *ti-carita* son livre.

Tamanaque. — Indices : *i- ; ti-*.

Ex. : *i-mata-ri* son champ, *i-maria-ri* son couteau, *i-mu* son fils, *i-pitpe* son écorce, *i-mitti* sa racine, *i-mne-puni* qui n'a pas de fils ; *ti-mne-ké-me* qui a un fils.

Galibi P. — Indice *o-*.

Ex. : *o-muru* son fils.

28 *b)* Noms commençant par une voyelle.

Chayma. — Indices : *i-y-, y-, ch-, ʒ- ; t-*.

Ex. ; *i-y-eʒen* son maître, *i-y-egut* sa maison ; *y-egut* sa maison, *y-umu-r* son fils ; *ch-echet* son nom, *ʒ-equin* son animal, *ʒ-eʒen* son maître, *ʒ-aʒama-r* son chemin.

Un certain nombre de noms sont affectés des indices *y-, ʒ-, ch-* sans que ceux-ci indiquent un possesseur. Ex. : *y-au-r* et *ʒ-au-r* el suegro ; *y-epo* et *ch-epo* huesso ; *y-ere-r* et *ch ere-r* el higado ; *y-apue-r* et *ch-apue-r* brazo ; *ch-euta* agujero, *ch-ati-r* hoja, *y-atun* calor, *y-aguan* corazon, *y-e-r* diente, *y-enu-r* ojo.

Cumanagote. — Indices : *ch-, ʒ- ; t-*.

Ex. : *ch-apue-r* son bras, *ch-e-r* sa dent, *ch-echet* son nom, *ch-enur*son œil, *ch-auki-r* son membre viril, *ch-abot* sa côte, *ch-ep* son corps, *ch-eche-r* son beau-père, *ʒ-eʒem* son maître, *ʒ-eʒet* son nom ; *t-emia-r* sa main, *t-ahuan* son cœur, *t-e-r* et *ti-e-r* sa dent, *t-eut* sa parole, *t-um* son père.

Un certain nombre de noms etc. Ex. : *y-ado, ch-ado* nervio ; *y-et, ch-et* grito ; *y-epiri, ch-epi-ri* flor ; *y-ecun, ch-ecun* cadera ; *y-acato* alma, *y-ecapra-r* arco, *y-erepa-r* comida, *y-arete-r* hoja, *ch-euta* cueva, *ch-acron* espuma, *ch-aru-r* bofes.

Caribi. — Indices : *i-* ; *i-y-*.

Digitized by Google

Ex. : *i-Apu-ri* son bras, *i-eymuya-re* sa servante, *i-y-umu* son père.

Bakairi. — Indices : *i-y-*, *y-*, *it-* ; *t-*.

Ex. : *i-y-me* son père, *i-y-ê-ri* sa dent ; *y-uno*, *y-unu* son sang ; *y-eruto* sa cousine ; *it-aua-*λ son chemin ; *t-úe* son père, *t-óγu* son oncle, *t-óma-li* sa main, *t-upari* son bras, *t-ónu* ses yeux.

Accawai. — Indices : *y-*, *it-* ; *t-*.

Ex. : *y-Awoh* son côté, *y-ahgon-an* ses frères, *y-amanoma* sa fille, *y-akwa-rri* son âme, *y-arri* ses feuilles ; *it-eyʒek* son nom, *it-enji* sa fille, *it-eywon* son cœur, *it-eymu* son visage, *it-enʒa-rri* sa main, *it-eyboro-ri* son maître ; *t-enʒa-rri* sa main, *t-ahgon* son frère, *t-eywon* son cœur, *t-eymu-* son visage, *t-eyʒek* son nom, *t-ahbi-rre* son aîle.

Macusi. — Indices : *i-*, *y-*, *it-* ; *t-*.

Ex. : *i-enu* (son) œil, *i-ema-ry* (son) chemin, *i-anda* (sa) main, *i-aco* (son) prochain ; *y-ena* (son) doigt, *y-euna* (son) nez, *y-entsi* (sa) fille, *y-etsému* (son) genou, *y-emela* (son) front ; *it-emaby* (sa) piste, *it-emum* (son) testicule, *it-ebi* (son) bec ; *t-enu* (son) œil, *t-acun* (son) prochain, *t-eberu* (son) fruit, *t-era-pipé* la peau de (sa) paume.

Crichana. — Indices : *i-*, *y-*, *it-*, *ir-* ; *t-*.

Ex. : *i-apon* (sa) natte, *i-areté* (sa) fleur, *i-acuma* (son) gouvernail, *i-abe-ri* (son) aile, *i-acono* (son) prochain, *i-epi* (son) bec ; *y-acobi* (son) beau-père, *y-aʒemu* (son) genou ; *it-acono* (son) frère, *it-eco* (son) lait, *ir-areté* (sa) fleur ; *t-eberu* (son) fruit, *t-epy* (son) os, *t-una-ré* (son) nez.

Ipurocote. — Indices : *i-*, *it-*, *et-* ; *t-*.

Ex. ; *i-Ape-ri* (son) aile, *i-acuma-p-on* (son) pilote, *i-auqui*, (son) membre viril ; *it-etaco* (sa) bave, *it-epy* (son) os, *it-acon* (son) frère, *et-eberu* (son) fruit.

Tamanaque. — Indices : *it-* ; *t-*.

Ex. : *it-Apoto-i* son capitaine, *it-aremutunu* sa blancheur, *it-apa-ri* ses branches, *it-eperu* son fruit, *it-ecuru* sa sève, *it-epi* son tronc, *it-aré-ri* ses feuilles ; *t-im-ghe* qui a un père.

Ouayana. — Indices : *i-*, *y-*, *o-u-* ; *t-*.

Digitized by Google

Ex. : *i-amo-re* sa main, *y-atki-re* sa queue, *o-u-etat* son hamac ; *i-ihmo-po* son nid.

Galibi. — Indice : *r*.

Ex. : *r-eimi* (son) cou.

Paravilhana. — Indices : *r-*, *l-*.

Ex. : *r-ampu-liu* (son) doigt, *r-ampu-rére* (son), ongle, *l-ampu-lu* (sa) main, *l-ampu-lele* (son) ongle.

Deuxième personne du singulier

29 *a*) Noms commençant par une consonne.

Chayma. — Indices : *a-*, *o-*, *e-*.

Ex. : *a-Tamo-r* ton grand-père, *a-not* ta grand-mère, *a-pata-r* ta maison, *a-pta-r* ton pied, *a-ʒan* ta mère, *a-mure-r* ton fils, *a-pana-r* ton oreille ; *o-coyo-r* ton mensonge, *o-purua* ta flèche : *e-rinon* ton âme, *e-puet* ta femme, *e-guezet* ton songe.

Cumanagote. — Indice : *a-*.

Ex. : *a-Pocutpue* ta tête, *a-mta-r* ta bouche, *a-mne-r* ton fils, *a-huocu-r* ta boisson, *a-pana-r* ton oreille, *a-tamo-r* ton grand-père, *a-pata-r* ta maison, *a-mota-r* ton épaule.

Cariniaco. — Indice : *a-*.

Ex. : *a-pana-ri* ton oreille.

Caraïbe. — Indice : *a-*.

Ex. : *a-chanum* ta mère.

Galibi P. — Indice : *a-*.

Ex. *a-muru* ton fils, *a-bubu-tu* ton pied, *a-mule-ri* (ton) siège.

Galibi B-B. — Indice : *a-*.

Ex. : *a-manta* (ton) épaule, *a-puiti-mé* ta femme.

Galibi S. — Indice : *a-*.

Ex. : *a-poote-lé* (ta) bouche.

Ouayana. — Indices : *a-*, *é-*.

Ex. : *a-Tupi* ton abatis, *a-hema* ton chemin, *a-muinepale-re* tes marchandises ; *é-puit* ta femme, *é-pacolo-né* ta maison,

Digitized by Google

é-maria-ne ton couteau, *é mumu-ru* ton fils, *é-pitpe* ta peau, *é caicu-i* ton chien, *é-pupu-ru* ton pied.

Tamanaque. — Indice : *a-*.

Ex. : *a-mata-ri* ton champ, *a-maria-ri* ton couteau, *a-nanapu-ri* ta nourriture.

Accawai. — Indices : *a-*, *au-*.

Ex. : *a-Maghoe* ton péché, *a-maimo* ta parole, *a-htah* ton pied, *a-worohreta-i* ta lumière, *a-ndah* ta bouche, *a-ʒahn* ta mère, *a-nopu* ton épouse, *a-sibarra-i* ton épée ; *a-mogo*, *au-mogo* ton enfant ; *au-purahda-i* ton argent, *au-bohn* ton corps, *au-bopa-i* ta tête, *au-mu-re* ton fils, *au-yuh* ta dent, *au-sorohn-bamu-i* ta robe.

Caribi. — Indices : *a-*, *o-*.

Ex. : *a-Weydye* ta lumière, *o-muru* ton fils, *o-shano* ta mère, *o-paitu-ri* ton serviteur, *o-puitu* ta femme, *o-watu* ton prochain, *o-yobotu-ri* ton seigneur.

Bakairi. — Indices : *a-*, *ó -*, *o-*.

Ex. : *a-Me-ri* ton enfant, *a-wiri* ton cousin, *a-weto-ru* ton feu ; *o-he* ta mère, *ó-lu* ta langue ; *o-χutu* ta peau, *o-χuru* ton pied, *o-taχu* ton intestin, *o-ta-ri* ta bouche, *o-varigo-l* ton frère aîné.

Crichana. — Indice : *o-*.

Ex. : *o-Pary* (ton) petit-fils.

Ipurocote. — Indice : *o-*.

Ex. : *o-Pa* (ton) petit-fils, *o-tumba* (ton) parent.

Macusi. — Indice : *o-*.

Ex. : *o-nnu* (ta) langue.

Aparaï. — Indice : *o-*.

Ex. : *o-ra-rato-ne* ton couteau, *o-piipu-ri* (ta) peau, *o-pupu-ru* ton pied.

30. *b*) Noms commençant par une voyelle

Chayma. — Indices : *a-y-*, *e-y-*.

Ex. : *a-y-Acapra* ton arc, *a-y-apue-r* ton bras, *a-y-amo-r* ton

Digitized by Google

ongle, *a-y-um* ton père, *a-y-egut* ta maison ; *e-y-ezen* ton maître, *e-y-equin* ton animal domestique, *e-y-enachuto* ta sœur, *e-y-echet* ton nom.

Cumanagote. — Indices : *a-*, *a-y-*, *a-d-*.

Ex. : *a-Eta* ta rate, *a-eut* ta parole, *a-emia* ta main, *a-uncu r* tes enfants ; *a-y-ahuan* ton cœur, *a-y-abot* ta côte, *a-y-ep* ton corps, *a-y-echet* ton nom, *a-y-enu-r* ton œil ; *a-d-e-r* ta dent, *a-d-emia-r* ton bras, *a-d-auki-r* ton membre viril.

Cariniaco. — Indices : *a-d-*, *a-r-*.

Ex. : *a-d-apa-ri* (ton) bras, *a-d-onset* (tes) cheveux, *a-d-ania-ri* (ta) main, *a-d-énu-ru* (ton) œil, *a-d-énato-ri* (ton) nez, *a-r-aroki-re* (ton) membre viril.

Caraïbe. — Indices : *a-y-*, *a-y-*, *e-y-*.

Ex. : *a-i-oumaan* ton père, *a-i-oulaba-li* ton arc, *a-y-amalita-num* ton boutou ; *a-y-ouboutou-li-cou* ton seigneur, *a-y-oumou-li-cou* ton étranger ; *e-y-éti* ton nom.

Galibi P. — Indice : *a-i-*.

Ex. : *a-i-abo* ton siège.

Galibi B.-B. — Indice : *a-y-*.

Ex. : *a-y-Amuti* (ton) esclave.

Galibi S. — Indice : *a-i-*.

Ex. : *a-i-Auté* ta maison.

Ouayana. — Indices : *e-*, *e-u-*.

Ex. : *é-Ure* ta flèche ; *é-u-emci-re* ta fille, *é-u-état* ton hamac.

Tamanaque. — Indice : *a-v-*.

Ex. : *a-v-Apoto-i* ton capitaine.

Maquiritari. — Indices : *a-dd-*, *a-rr-*, *a-r-*.

Ex. : *a-dd-e-ri* (ta) dent, *a-dd-ota-ri* ta poitrine, *a-rr-amo-ri* (ta) main, *a-r-imo-ro* (tes) testicules.

Accawai. — Indices : *ai-* (*a-i-*), *au-i-*.

Ex. : *ai-Eywon* ton cœur, *ai-eyboro-ri* ton seigneur, *ai-ahgon* ton frère, *ai-enza-rri* ta main, *ai-yuwuh* ta maison, *ai-eymu* ton visage, *ai-eyno* ton œil ; *au-i-eymu* ton visage.

Caribi. — Indices : *oi-*, *oi-y-*.

Digitized by Google

Ex. : *oi-Eytu* ton nom, *oi-amahmin* tes affaires, ***oi-eymuya-re*** ta servante, *oi-owtuh* ta maison, ***oi-eymidiu*** ta fille ; ***oi-y-umu*** ton père, *oi-y-akarré* ton âme.

Bakairi. — Indices : *a-*, *ó-*, *o-*.

Ex. : *a-Unota* tes parents, *a-unu* ton sang, ***a-é-ri*** ta dent, *a-iruto* ta cousine ; *ó-una-ri* ta mamelle ; *o-ume* ton père, *o-enototo* ton coude.

Première personne du singulier

31. *a*) Noms commençant par une consonne

Chayma. — Indice : *u-*.

Ex. : *u-Mu-r* mon fils, *u-machi-r* mon péché *u-tamo-r* mon grand-père, *u-peta-r* ma lèvre supérieure, *u-ʒan* ma mère, *u-mota-r* mon épaule, *u-rinon* mon âme, *u-pun* ma chair, *u-pta-r* mon pied.

Macusi. — Indice *u-*.

Ex. : *u-Pana* (mon) oreille, *u-pon* (mon) vêtement, *u-peretschi* (mon) coude, *u-pé* (ma) cuisse ; *u-nta*, *u-nda* (ma) bouche.

Crichana. — Indice : *u-*.

Ex. : *u-Mu-ru* (mon) neveu, *u-nda-no* (mes) lèvres, *u-preu* (ma) flèche, *u-poni* (mon) vêtement, *u-pata* (ma) ville.

Ipurocote. — Indice : *u-*.

Ex. : *u-Pon* (mon) vêtement, *u-pony* (mon) nombril, *u-pata* (ma) ville, *u-pety* (ma) femme, *u-nda* (ma) lèvre, *u-chy* (ma) cuisse, *u-pupa-i-aré* (mes) cheveux.

Accawai. — Indice : *u-*.

Ex. : *u-Mu-re* mon fils, *u-ʒahn* ma mère, *u-paitu-ri* mon serviteur, *u-sitoro-i* mon grenier, *u-ndah* ma bouche, *u-maimo* ma parole, *u-mohgo-i* ma coupe, *u-bohn* mon corps, *u-muinuh* mon sang, *u-church-i* mon église.

Caribi. — Indice : *u-*.

Ex. : *u-Puitu* ma femme, *u-kure* ma richesse, *u-turopo* ma pensée.

Digitized by Google

Tamanaque et **Cumanagote.** — La première personne n'est point représentée par un indice. Ex. : *tamo-r* mon grand-père, *mata-ri* mon champ.

Arecuna. — Indices : *u-*, *o-*.

Ex. : *u-Ndak* ma bouche, *u-ta* mon pied ; *o-puve-i* ma tête.

Maiongkong. — Indices : *u-*, *o-*, *ho.*

Ex. . *u-Nda-ti* ma bouche, *o-hutu* mon pied, *ho-huha* ma tête.

Tiverigote. — Indices : *u-*, *o-*.

Ex. : *u-Pti* mon pied, *o-putpa* ma tête, *o-pota* ma bouche.

Woyawai. — Indice : *e-*.

Ex. : *e-mda-ri* ma bouche.

Caribisi et **Pianogote.** — La première personne n'est point représentée par un indice. Ex. : *pupu*, *putu* mon pied.

Caraïbe. — Indice : *i-*.

Ex. : *i-Maina-li* mon jardin, *i-boutou-li* ma massue, *i-bache* ma nièce, *i-bata-li* mon pays, *i-biri* mon cadet, *i-bouta-li* ma bouche, *i-chanum* ma mère, *i-moulou* mon fils.

Ouayana. — Indice : *i-*.

Ex. : *i-Mnérume* mon époux, *i-puit* mon épouse, *i-pata* ma maison, *i-pitpé* ma peau, *i-mumu-re* mon fils, *i-canaua-re* mon canot, *i-pacolo-ne* ma maison, *i-pupu-re* mon pied.

Galibi B.-B. — Indice : *i-*.

Ex. : *i-Prety* ma femme, *i-mota-li* (mon) épaule, *i-poupou* (mon) pied, *i-preto-li* (mon) serviteur.

Galibi S. — Indice : *i-*.

Ex. : *i-Pooto-lé* (mon) bec.

Bakairi. — Indice : *i-*.

Ex.: *i-Taχó-ru* mon couteau, *i-wanata-ri* mon oreille, *i-χutu* ma peau, *i-taχu* mon intestin, *i-meri* mon fils, *i-wóta* mon ami.

Waiyamara. — Indice : *i-*.

Ex. : *i-Pawa* ma tête.

Galibi P. — Indice : *e-*.

Ex. : *e-Mu-ru* mon fils ; *e-nuru* (ma) langue.

Digitized by Google

32. **Maquiritari.** — On a vu plus haut (§ 31) que dans le Maiongkong de Schomburgh qui n'est autre que le dialecte dont M. Chaffanjon a rapporté un vocabulaire plus étendu, la première personne est représentée par *u-*, *o-*, *ho-*. Il est dès lors au moins très vraisemblable que l'indice *i-* représente la troisième personne dans les formes : *i-nta-rri* bouche, *i-hête* jambe, *i-hanna-ri* oreille, *i-yoti* poil, *i-manate* mamelle, &.

Aparaï. — M. Henri Coudreau a noté : *i-rato-ne* mon couteau, *i-pouiré* ma flèche, *é-takeu-né* mon arc. Mais on trouve, dans son vocabulaire, sans indication de la personne du possesseur : *a) i-pana-le* oreille *i-peinamon* orteil, *i-pupu-ru* pied ; *b) é-manati-ri* mamelle, *é-mota-ri* épaule ; *c) u-puman* corps, *u-péreu* front, *u-nuru* langue, *u-rato* couteau, *u-panan-mocuru* tempe. J'incline a voir dans *u-* comme dans *i-*, *é-* des indices de la première personne, mais je ne me crois pas en droit d'affirmer que le dialecte Aparaï ait conservé la forme primitive tout en adoptant la nouvelle.

Paravilhana. — Il est impossible de décider avec quelque certitude quelle est la personne représentée dans les formes : *e-pé-ro* cuisse, *i-pupa-e* tête, *i-manato-lü* mamelle.

33. *b)* Noms commençant par une voyelle

Chayma. — Indice : *u-y-*.

Ex.: *u-y-Ezen* mon maître, *u-y-egut* ma maison, *u-y-enachuto* ma sœur, *u-y-apue-r* mon bras, *u-y-aguan* mon cœur, *u-y-emia-r* ma main, *u-y-echet* mon nom, *u-y-um* mon père.

Macusi. — Indices : *u-i-*, *u-y-*, *hu-y-*, *u-*.

Ex. : *u-i-enza* (mon) doigt, *u-i-éca* (ma) dent, *u-y-etantche-ri* (ma) barbe, *u-y-enu* (mon) œil, *u-y-euna* (mon) nez, *hu-y-enya* (ma) main, *u-eme-am* (mes) bras.

Crichana. — Indices : *u-i-*, *u-*.

Ex. : *u-i-été* (ma) dent, *u-enya* (mon) doigt, *u-ini* (mon) œil.

Ipurocote. — Indices : *u-y-*, *u-i-*.

Digitized by Google

Ex. : *u-i-é* (ma) dent, *u-i-acui* (mon) pilon, *u-y-enu* mon œil.

Accawai. — Indice : *wi* (*u-i-*).

Ex. : *wi-Ahgon* mon frère, *wi-aïbon* mon siège, *wi-enza-rri* ma main, *wi-eymahmin* mon trésor, *wi-oupu* mon os, *wi-ahduh* ma vie.

Caribi. — Indice : *u'-* (*u-i-*).

Ex. : *u'-Ino* mon mari.

Tamanaque et **Cumanagote.** — La première personne n'est point représentée, mais presque toujours le nom est affecté, dans le premier de *y-*, dans le second de *y-*, *d-*.

En Tam. *y-Apoto-i* mon capitaine, *y-aponi* mon siège, *y-apocciana-ri* ma massue ; *occiu* ma mère.

En Cum, *y-Apue-r* mon bras, *y-acono* mon compagnon, *y-abot* mes côtes, *y-echet* mon nom ; *d e-r* ma dent, *d-auki-r* mon membre viril ; *eta* ma rate, *enu-r* mon œil, *eutu* ma parole.

Arecuna. — Indices : *u-y-*, *y-*.

Ex. : *u-y-Euna* mon nez, *u-y-ena* ma main ; *y-enu-ru* mon œil.

Maiongkong. — Indices : *u-y-*, *v-*.

Ex. : *u-y-Enu-ru* mon œil, *y-oana-ri* mon nez *v-amu-tti* ma main.

Tiverigote. — Indice : *o-n-*.

Ex. : *o-n-Eana* mon nez.

Woyawai. — Préfixe : *y-*.

Ex. : *y-amo-re* ma main, *y-ouna-ri* mon nez.

Caribisi et **Pianogote.** — Préfixe : *y-*.

Ex. : *y-Enu-ru* mon œil, *y-eneta-ri* mon nez, *y-enna-ré* ma main.

Caraïbe. — Indice : *i-*.

Ex. : *i-Amou-li* mon poignet, *i-é-ri* ma dent, *i-econa-li* mon genou, *i-oulaba-li* mon arc, *i-oumaan* mon père, *i-enecha-li* mon gosier.

Ouayana. — Indice : *i-*.

Digitized by Google

Ex. : *i Amo-re* ma main, *i-etat* mon hamac, *i-eki* mon chien, *i-oure* ma flèche, *i-emci-re* ma fille.

Noms affectés du préfixe *y-* sans indication de la personnalité du possesseur. Ex. : *y-é-ré* dent, *y-apue-re* bras, *y-amo-re* main, *y-apoto-ri* capitaine, *y-emu-re* testicule, *y-etachi-re* menton, *y-emna-re* nez, *y-omce-t* cheveux, *y-amata-re* tempes.

Galibi B.-B. — Indices : *i-*, *y-*.

Ex. : *i-Amo-ri* (mon) doigt, *i-econa-li* (mon) genou, *i-e-ri* (ma) dent ; *i-eppo*, *y-epo* (mon) os ; *y-oncé* (mes) cheveux, *y-apoto-li* (mon) capitaine, *y-epota* (mon) visage.

Galibi S. — Indice : *i-*.

Ex. : *i-Acouno* (mon) ami, *i-apo-lé* (mon) bras, *i-unce-to* (mes) cheveux, *i-é-ri* (ma) dent, *i-aine-ri* (ma) main, *i-éno-ro* (mon) œil.

Galibi P. — Préfixe : *y-*.

Ex. : *y-abu-le* (mon) bras, *y-once-tti* (mes) cheveux *y-uaman* (mon) père, *y-énu-ru* (mon) œil.

Bakairi. — Indices : *i-*, *y-*.

Ex. : *y-Eti* ma maison, *y-aγono* mon compagnon, *y-ema-ri* ma main, *y-e-ri* ma dent, *y-ena-ri* mon nez, *y-eruto* ma cousine, *y-ewö-ri* mon bras.

Waiyamara. — Préfixe : *y-*.

Ex. : *y-Enu-ru* mon œil, *y-ona-ri* mon nez, *y-ana-ro-ru* ma main.

Maquiritari. — Préfixe : *y-*.

Ex. : *y-onna-ri* (mon) nez.

34. **Aparaï.** — Noms affectés du préfixe *y-* sans indication de la personnalité du possesseur. Ex.: *y-Enu-ru* œil *y-apo-re* bras, *y-écéna-ri* gorge, *y-ema-ri* main, *y-oropa-ri* côtes, *y-ecuna-ri* hanches, *y-é-reu* dents.

Paravilhana. — Indices : *e-l-*, *e-r-*.

Ex. : *e-l-erö-lö* cheveux, *e-l-e-lö* dent, *e-l-ovönö* ventre, *e-r-enia-lö* œil.

Digitized by Google

Première personne du pluriel

35 *a*) Noms commençant par une consonne

Chayma. — Indice : ***ku—con***.

Ex. : ***ku-Tamo-r-con*** notre grand-père, ***ku-pata-r-con*** notre maison, ***ku-mpta-r-con*** notre bouche, ***ku-rinon-con*** nos âmes.

Cumanagote. — Indice : ***ki—con***.

Ex. : ***ki-Papue-r-con*** notre père, ***ki-pocma-r-con*** notre bien.

Tamanaque. — Indices : ***ki-***, ***ki—ghemo***.

Ex. : ***ki-Mata-ri*** notre champ à nous deux, ***ki-mata-r-ghemo*** notre champ à nous seuls.

Accawai. — Indices : ***ki—gun***. ***ko—gono-gun***.

Ex. : ***ki-Kaibuna-gun*** notre père, ***ko-panna-ya-gono-gun*** à nos oreilles.

Caribi. — Indice : ***ko—non***.

Ex. : ***ko-Watu-non*** notre prochain.

Coraïbe. — Indice : ***ki-***.

Ex. : ***ki-Tamu-lu*** notre grand-père, ***ki-biri*** notre frère cadet.

Bakairi. — Indices : ***kχi-***, ***kχe-***, ***kχu-***.

Ex. : ***kχi-taχo-l*** notre couteau, ***kχi-wanata-ri*** notre oreille, ***kχi-taχu*** notre intestin, ***kχi-ta-ri*** notre bouche, ***kχe-wiri*** notre cousine, ***kχu-χuru*** notre pied.

36. *b*) Noms commençant par une voyelle

Chayma. — Indices : ***ku-y—con***, ***k—con***.

Ex.: ***ku-y-Un-con*** notre père, ***ku-y-egut*** notre maison ; ***k-ezen-con*** notre maître, ***k-emera-r-con*** notre front, ***k-erepa-r-con*** notre nourriture.

Cumanagote. — Indice : ***k—con***.

Ex. : ***k-Ezem-con*** notre maître, ***k-apue-r-com*** nos bras, ***k-otodo-con*** notre ennemi, ***k-enu-r-con*** nos yeux.

Digitized by Google

Tamanaque. — Indices : *k—kemo*, *k-*.

Ex. : *k-Apoto-i* notre capitaine, *k-apoto-i-kemo* notre capitaine à tous.

Accawai. — Indices : *ki—gun*, *ki-*.

Ex. : *ki-Enza-rri-gun* notre main, *ki-eyzek-gun* notre nom ; *ki-eywon* notre cœur.

Caribi. — Indices : *ke-y-gun*, *k-kun*.

Ex. : *ke-y-Obotu-ri-gun* notre seigneur, *k aka-rri-kun* notre âme.

Caraïbe. — Indice : *ki-*.

Ex. : *ki-Umu-e* notre père.

Bakairi. — Indices : *kχ-*, *kχi-*.

Ex.: *kχ-Ati* notre maison, *kχ-ana-ri* notre nez, *kχ-eruto* notre cousine, *kχ-awá-ri* notre bras, *kχ-ama-λ* notre main, *kχ-unu* notre sang, *kχ-anu* nos yeux, *kχi-e-ri* notre dent.

37. *Deuxième personne du pluriel*

La seconde personne du nombre pluriel ne se distingue de celle du nombre singulier que par la suffixation au thème d'un indice de pluralité dont l'action s'exerce sur l'indice personnel.

Chayma. — Ex. : *a-Zan-con* votre mère, *a-maymur-con* votre langage, *a-mta-r-con* votre bouche ; *a-y-un-con* votre père, *e-y-ezen-con* votre maître.

Cumanagote. — Ex. : *a-Zan-con* votre mère, *a-m-con* votre père ; *a-y-aukir-r-con* votre membre viril.

Tamanaque. — Ex. : *a-Mata-r-ghemo* votre champ ; *a-v-apoto-i-kemo* votre capitaine.

Accawai. — Ex. : *a-Mogo-gun* vos fils, *au-bohn-gun* votre corps ; *ai-akwa-rri-gun* votre âme, *ai-eyno-gun* vos yeux.

38 *Troisième personne du pluriel.*

Il en est de cette personne comme de la deuxième.

Chayma. — Ex. : *i-Coyo-r-con* leur mensonge, *ti-rinon-con*

Digitized by Google

leur âme, *tu-pun-con* leur corps ; *i-y-egut-con* leur maison.

Cumanagote. — Ex. : *i-machi-r-con, ti-machi-r-con* leur péché ; *ch-acun con* leur âme.

Tamanaque. — Ex. : *it-Apoto-i-kemo* leur capitaine.

Accawai. Ex. : *ti-Ndah-gun* leur bouche, *tu-para-gun* leur pays, *t enʒa-rri-gun* leur main. Fréquemment la troisième personne est formée par la préfixation de l'indice *to-* Ex.: *to-Muinuh* leur sang, *to-para-gun* leur pays, *to-cywon* leur cœur, *to-ekiarre* leur nourriture.

Macusi. — Ex. : *to-Pachy* (leur) sœur.

39 *Indices personnels préfixes aux Postpositions*

Les indices que nous venons de voir représenter la personne du possesseur, représentent également la personne qui est régie par une Postposition.

Chayma. — Ex. *; u-Bena-y* derrière moi, *a-guaco* devant toi ; *u-yao* en moi, *a-yao* en toi ; *u-y-ake-r* avec moi, *a-y-ake-r* avec toi, *i-y-ake-r* avec lui, *ku-y-ake-r* avec nous; *k-uya* à nous deux, *k-uya-n-con* a nous.

Cumanagote. — Ex. : *u-Poke-re* autour de moi, *a-poke-re* autour de toi ; *y-ake-r* avec moi, *ch-ake-r* avec lui, *t-ake-r* avec soi ; *a-y-apta-u-como* entre vous.

Tamanaque. — Ex. : *y-aké-re* avec moi, *a-v-ake-re* avec toi, *it-ake-re* avec lui, *k-ake-re* avec nous deux.

Accawai. — Ex. : *u-Piyah* devant moi, *a-wahbia* avant toi, *au-pona* pour toi, *i-poh* à lui, *y-aku-rra* avec lui, *to-eybo-e* au-dessus d'eux.

Bakairi. — Ex. : *u-Ina* zu mir, *ó-ina* zu dir, *kχ-ina* zu uns ; *i-aγe* mit mir, *a-aγe* mit dir, *ʒ-aγe* mit ihm, *kχ-aγe* mit uns.

Caribi. — Ex. : *u-Maro* avec moi, *o-maro* avec toi, *i-maro* avec lui ; *o-pogo* contre toi.

Caraïbe. — Ex. : *i-bonam* à moi, *a-bonam* à toi, *ki-bonam* à nous *; i-buik* sur moi.

Crichana. — Ex. : *o-peque nan* c'est pour toi.

Digitized by Google

Remarques sur les indices préfixés aux noms commençant par une consonne.

40. — Dans la très grande majorité des dialectes, la troisième personne du nombre singulier est représentée par *i-* quand il s'agit d'exprimer la relation « de lui », et par *ti-*, *tu-* *te-* quand il s'agit d'exprimer la relation « de soi ».

Chayma. — Ex. : *i-Machi-r* le péché de lui, *tu-machi-r*... de soi.

Cumanagote. — Ex. : *i-Maimu-r* la parole de lui, *ti-maimu-r*... de soi.

Bakairi. — Ex. : *i-Nutu* la grand-mère de lui, *tu-nutu*... de soi.

Accawai. — Ex. : *i-Ndah* la bouche de lui, *ti-ndah*... de soi.

Caribi. — Ex. : *i-Paitu-ri* le serviteur de lui, *tu-paitu-ri*... de soi.

Ouayana. — Ex. : *i-Puit* la femme de lui, *te-puit*... de soi.

Crichana. — Ex. : *i-Pete* la femme de lui, *te-puti*... de soi.

Macusi. — Ex. : *i-Nobe* l'épouse de lui, *te-nobe*... de soi.

Il y a donc lieu de tenir pour primitive cette distinction entre les deux relations.

41. — Dans la grande majorité des dialectes, la deuxième personne est représentée par *a* voyelle médiane qui fléchit tantôt en *e*, tantôt en *o*.

42. — La première personne du singulier est représentée — par *u-* dans les dialectes Chayma, Accawai, Caribi, Macusi, Crichana, Ipurocote, Maiongkong, Tiverigote ; — par *o-* dans les dialectes Maiongkong, Tiverigote, Arecuna ; — par *e-* dans le Galibi P., le Woyawai, l'Aparaï ; — par *i-* dans le Caraïbe, le Bakairi, le Ouayana, le Galibi B-B, le Galibi S., l'Aparaï, le Waiyamara. Enfin dans les dialectes Cumanagote, Tamanaque, Caribisi et Pianogote, la première personne ne prend point d'indice, mais tout indique qu'anciennement elle y était représentée par *u-*

Digitized by Google

43. — Comme *o* alterne avec *u* dans quelques dialectes, et que dans d'autres *e* alterne avec *i*, on peut négligeant ces flexions, s'en tenir à cette constatation que la première personne est représentée, ici par *u-*, là par *i-*. Or, il n'est pas douteux que dans le caribe primitif *i-* représentait la trosième personne; et, si la confusion n'est point possible dans le caraïbe où cette troisième personne est représentée par des indices du système maïpure (*i-mulu* le fils de moi, *li-mulu* le fils de lui, *ti-mulu* le fils d'elle) comment s'expliquer un état grammatical où, *i-taχo-ru* signifie tantôt « le couteau de moi » tantôt « le couteau de lui » ?

44. — On a vu, à la première personne du pluriel, que l'indice *ki-*, *k-* est pluralisé par l'indice *-con*, *-gun* &, dans le plus grand nombre des dialectes, et que sans cet indice il est du nombre duel. Ex. : Ch. *k-uya* à nous deux, *k-uya-n-con* à nous Mais, préfixé à un thème verbal transitif, *ki-* (*ku-*, *ko-*, *ke-*) représente la première personne du nombre singulier.

Chayma. — Sing. I. *u-tamo-r* mon grand-père, Duel I. *ki-tamo-r*, Plur. I. *ki-tamo-r-con* ; *ku-puin-ke* prends-moi ! *ke-puica-k* aide-moi !

Cumanagote. — Plur. I. *ki-papue-r-con* notre père ; *ki-ca-k* retire-moi ! *ku-poca-k* pardonne-moi !

Accawai. — Sing. I. *u-kaibuna* mon père, Plur.I. *ki-kaibuna-gun* ou *ku-kaibuna-gun* ; *ku-reba* donne-moi ! *ko-momo-gu* attends-moi !

D'un autre côté, M. K. von den Steinen a constaté ce fait d'apparence anormale, qu'en Bakairi *kχi-*, *kχ-* préfixés aux thèmes verbaux représentent la première personne des deux nombres,tandis que préfixés aux noms ils représentent presque toujours la première personne du nombre pluriel.

Remarques sur les indices préfixés aux noms commençant par une voyelle

45. — M. K. von den Steinen s'est ingénié à expliquer les formes possessives de la plupart de ces noms, en supposant

Digitized by Google

qu'originairement ceux-ci commençaient par la dentale *t*, que cette consonne initiale s'est maintenue çà et là, mais qu'elle a été le plus souvent ou substituée par *d*, *r*; *l*, *y*, *s*, *ch.*, *ʒ*, ou éliminée.

a) **Tamanaque**. — Ex. : *i-tare-ri* sa feuille, ses cheveux ; *i-tépi* sa tige, son corps ; *i-tecu-ru* sa sève, *i-tapa-ri* son bras, *i-tepe-ru* son fruit, *i-torocopi-ri* sa fleur.

Cumanagote. — Ex. : *temia* main.

Macusi. — Ex.: *tacun* le prochain, *teberu* fruit, *tenu* œil *i-teby* bec, *i-temun* testicule.

Crichana. — Ex. : *tuna-re* nez, *tepy* os, *tebe-ru* fruit, *i-tacono* son frère.

Ipurocote. — Ex. : *tacono* le prochain, *i-tacon* son frère.

Si M. den Steinen avait connu le dialecte accawai, il eût sans doute grossi cette liste de : *i-tenʒa-rri* sa main, *i-teybey-ro* son fruit, *i-teywon* son cœur, *i-teymu* son visage, &.

b) **Cumanagote**. — Ex. : *ure dapue-r* le bras de moi, *amore dapue-r* le bras de toi, *mueke dapue-r* le bras de lui ; *de-r* la dent de moi, *a-de-r* la dent de toi, *coʒe de-r* dent de cerf ; *a-dacono* ton compagnon, *a-dauki-r* ton membre viril.

Cariniaco. — Ex. : *a-dapa-ri* ton bras, *a-dénu-ru* ton œil, *a-dania-ri* ta main, *a-dénato-ri* ton nez.

Maquiritari. — Ex. : *a-dde-ri* ta dent.

c) **Maquiritari**. — Ex. : *a-rramo-ri* ta main, *a-rimo-ro* ton testicule.

Paravilhana. — Ex. : *e-rénia-lö* œil, *rampu-liu* doigt, *e-le-lö* doigt, *lampu-lu* main, *e-lerö-lö* cheveux.

d) **Tamanaque**. — Ex. : *prutpe-yaré-ri* cheveux, *mac-yécu-ru* lait, *yapa-ri* bras, *yepi* forme.

Cumanagote. — Ex. : *yapue-r* bras, *ye-r* dent, *a-yapue-r* ton bras, *a-yenu-r* ton œil.

Chayma. — Ex. : *yénu-r* œil, *u-yemia-r* ma main, *a-yapue-r* ton bras, *a-ʒaque-r* avec toi.

Bakairi. — Ex. : *yé-ri* Zahn, *yená-ri* Nase, *yema*. Hand, *tepy* Knochen.

Digitized by Google

e) **Cumanagote.** — Ex. : *chapue-r* bras, *chemia-r* main, *che-r* dent, *chenu-r* œil, *chemu-r* testicule.

Chayma. — Ex. : *chepo* os, *chapue-r* bras, *chere-r* foie, *ʒeʒen* maître, *ʒeʒet* nom, *ʒequin* animal, *ʒau-r* beau-père.

f) **Bakairi.** — Ex. : *sawö-ri* aile, *sari* feuille.

Pimenteira. — Ex. : *söba-röh* bras.

g) **Bakairi.** — Ex. : *ere-ri* foie ; *eno, enu* œil, *ena-li* bec, *a-e-ri* ta dent, &.

On peut figurer ainsi la thèse de l'explorateur du Schingu : Bras, aile : Thème primitif *Tapa ;* thèmes secondaires : *dapa, dapue, yapue, chapue, lampu, rampu, sawö, apa.*

Je vais reprendre successivement chacune des assertions qui précèdent.

46. — *a*) En Cumanagote, *temia-r, tema-r, te-r, tum, take-r* signifient : sa main, son compagnon, sa dent, son père, avec soi, de même que *ti-maimu-r, ti-machi-r* signifient : sa parole, son péché. Ex. : *Ivoroquiam autoro equere-pe metian t-emia-r-que ti-e-r-que y-ake-r...* Otro demonio se hace tigre y con sus manos y dientes...*Aʒaque perro-ton t-e-r-con-que*...dos lebreles con sus dientes... *Dios t-ake-r inarer mia cap-iaca,* Dios consigo se lo lleva al cielo. *Ti-machi-r-que Dios yanipcapar-potai,*... Porque con su pecado enoja á Dios. Il faut donc tenir pour certain que *t-* correspond exactement à *ti-* et que tous deux sont l'indice de la relation « de soi. »

Il en est de même dans le dialeete Accawai, où *t-enji* « sa fille » correspond à *tu-kaibuna* son père, *tu-ʒahn* sa mère [Math. x, 37]. Or, le Macusi, le Crichana et l'Ipurocote, étant étroitement apparentés avec ce dialecte dont le lexique et la grammaire sont aujourd'hui connus, il est absolument certain que *tacono,tacun, tenu* & signifient : son frère, son prochain, ses yeux, de même que *t-acon, t-eynu* de l'Accawai.

Nous venons de voir que le *t-* de *t-enji* « la fille de soi » n'appartient pas plus au thème *enji* que le *tu-* de *tu-kaibuna* « le père de soi » n'appartient au thème *kaibuna ;* comment admettre qu'il en soit différemment du *-t-* de *it-enji* « la fille de lui ».

Digitized by Google

Mère, *ʒahn* : *i-ʒahn* la mère de lui, *tu-ʒahn*... de soi.

Main, *enʒa-rri* : *it-enza-rri* la main de lui, *t-enʒa-rri*... de soi.

Ame, *akwa-rri* : *y-akwa-rri* l'âme de lui, *t-akwa-rri*... de soi.

Nom, *eyʒek* : *it-eyʒeck* le nom de lui, *t-eyʒeck*... de soi.

Il faut donc écrire : *t-acun t-ebe-ru it-acon*, *t-epy*, *t-una-re*, *it-eby it-emun* et aussi Tam. *it-aré-ri it-epy*, *it-epe-ru*, *it-ecu-ru*, *it-apa-ri*.

b) Si le *d-* de *de-r* est le substitut du *t* de *t-e-r* qui signifie « la dent de soi », il est comme le second, un indice de la troisième personne. En réalité *d-e-r* est pour *y-e-r*, comme *d-apue-r* est pour *y-apue-r*, et originairement ces formes ont signifié « la dent de lui, le bras de lui », ainsi que je le montrerai tout à l'heure.

c) Dans Parav. *r-ampu-lu*, *e-r-enia-lö*, *l-ampu-lu* et dans Maquir. *a-rr-amo-ri r-*, *l-*, *r-*, *-rr-* sont à leur tour des substituts de *d* et de *y*.

d) Dans le dialecte Accawai, *y-* est, aussi bien que *i-* et *it-*, un indice de la troisième personne. Ex.: *i-jahn weyjipu y-ahpo wina k-ahgon-un nerra*, la mère de lui était dehors de lui, les frères de lui aussi. L'étroite parenté que j'ai déjà eu l'occasion de signaler, autorise donc les rapprochements ci-dessous.

Accawai. — *i-nobe* son épouse. **Macusi** *i-nobe* son épouse.

Accawai. — *i-jahn* sa mère. **Mac.** *i-cha*, **Crich.** *i-chane* sa mère.

Accawai. — *i-manahdu* son lait, **Mac.** *i-manatu*, **Ipur.** *i-manaté* son lait.

Accawai. — *y-ahgon* son frère. **Mac.** *i-aco*, **Crich.** *i-acono* son frère.

Accawai. — *y-ahbon* son siège. **Crich.** *i-apon* son siège.

Accawai. — *y-ahbi-rre* son aile. **Crich.** *i-abe-ri*. **Ipur.** *i-ape-ri* son aile.

Accawai. — *it-enʒa-rri* sa main. **Mac.** *i-anda* sa main, *y-ena* son doigt.

Dans le dialecte Chayma, *y-* s'oppose à *t-*, comme *i-* s'oppose à *ti-*, *tu*.

Ex. : *i-machi-r* le péché de lui, *ti-machi-r*... de soi, *i-ʒan* la

Digitized by Google

mère de lui, *ti-ʒan* la mère de soi, *y-oya* à lui, *t-oya* à soi, *y-aque* avec lui, *t-aque*.

En Cumanagote, *y-* représente très certainement la troisième personne, dans ces formes extraites des confessionnaires : *i-pachi-r* su mujer, *y-umcu-t* sus hijos ; *y-acun-pueque*, *ch-acun-pueque* por su alma, por sus almas. *Patre menpiriʒman tiapchem y-enur-po-re*, *i-pana-r-po-re*, *ch-emia-r-po-re*, Le père oint le malade sur les yeux de lui, sur les oreilles de lui, sur les mains de lui.

e) M. von den Steinen n'a pas pris garde que les noms Cum. et Ch. dans lesquels *ch-*, et *ʒ-* lui paraissent n'être que des substituts de *t-* thématique, sont en réalité à la troisième personne.

Cumanagote. — Ex. : *Aʒaconoma-r ch-enu-r* sus dos ojos, *i-mati-r* sus pechos, *ch-ahuan-yaca* en su corazon, *i-pumui-r* su pescuezo, *ch-apue-r* su brazo, *y-pocutpue* su cabeza. *Muen acha mutuan-ca timiaca ʒ-eʒem-uya*, la hacha la diste otra vez á su dueño. *Tequereurumui ch-aqué* no te rias con él. *Aʒaque perrotom tanicapʒamo t-e-r-con-que chezecar-pueque neʒcheure yurmaca-pra aʒacomna-r ch-emia-r*, dos bravos lebreles tenian por sus dientes aferradas sus dos manos (dentibus suis... manus ejus).

Enfin, le P. de Yangues conjugue invariablement :

Abuelo segundo : 1. *vico-r*, 2. *a-vico-r*, 3. *i-vico-r*.

Baço de animal : 1. *eta*, 2. *a-eta*, 3. *ch-eta*.

Culpa : 1. *machi-r*, 2. *a-machi-r*, 3. *y-machi-r*.

Voz : 1. *yet*, 2. *a-yet*, 3. *ch-et*.

Boca : 1. *mta-r*, 2. *a-mta-r*, 3. *y-mta-r*.

Palabra : 1. *eutu*, 2. *a-eutu*, 3. *ch-eutu*.

Diente : 1. *de-r*, 2. *a-der*, 3. *ch-er*, &.

Chayma. — Les formes *ch-epo* huesso, *ch-apue-r* brazo, *ch-euta* agujero, correspondent indubitablement à Cum. *ch-ep* son os, *ch-ʒpue-r* son bras, *ch-euta* son trou. On trouve d'ailleurs dans le vocabulaire : *i-mure-r* su hijo ; *ch-echet*, *ʒ-eʒet* su nombre, *y-coyo-r-con* sus mentiras, *ʒ-aʒama-r* su camino, *ʒ-eʒen* su amo, *ʒ-acoru-r* su hijo de hermana, *ʒ-equin* suyo.

Digitized by Google

f) L'*s* de *s-awö-ri*, *s-ari* est un substitut de *ch-*, *ʒ-*. M. den Steinen a lui-même posé cette équivalence qui n'est cependant pas entièrement exacte : Bak. *is*. Cum. *ch*. Ex. Mère : Cum. *chan*, Gal. *i-ssano*, Car. *i-chanou-cou*.

g) Les noms dans lesquels *t-* initial aurait été éliminé, ont une voyelle pour première syllabe.

47. — Etant donné que dans la conjugaison possessive des noms commençant par une voyelle *d-*, *l-*, *r-*, *i-*, *y-*, *ch-*, *ʒ* sont autant d'indices de la relation « de lui », d'où vient et comment se peut-il faire que ces indices apparaissent dans *a-d-e-r* ta dent, *a-y-apue-r* ton bras, *a-r-oki-re* ton membre viril, *a-i-auté* ta maison, *u-y-apue-r* mon bras, *y-apoto-i* mon capitaine, *y-amo-re* ma main, *d-e-r* ma dent, &? Il va de soi que dans aucune de ces formes *d-*, *y-* & ne remplissent la fonction d'indice de la troisième personne, et je ne disconviens pas qu'ils font corps avec le thème. Voici l'explication de ce phénomène :

Au contact d'une voyelle *i* et *y* voyelles se changent facilement en la semi-voyelle *y*, puis qu'il suffit de prolonger le son en appuyant quelque peu : *i-apue-r*, *y-apue-r*, *yapue-r* ; *i-enu*, *y-enu*, *yenu* ; *i-ake-r*, *y-ake-r*, *yaker*. Mais aussitôt que cette progression s'est généralisée dans un dialecte, l'indice est comme ankilosé, et le nouveau thème ainsi formé ne commençant plus par une voyelle peut recevoir les indices des deux premières personnes : *u-yapue-r* mon bras, *a-yapue-r* ton bras, &. En cet état, la conscience de la fonction précédemment remplie par *y-* est suffisamment oblitérée pour que le remplacement de cet indice soit nécessaire, et pour que le nouveau thème soit traité en tout comme les thèmes qui commencent par une consonne : Cum. *i-pocutpue* sa tête, *a-pocutpue* ta tête, *pocutpue* ma tête ; *ch-apue-r* son bras, *a-yapue-r* ton bras, *yapue-r* mon bras ; *ure machi-r* le péché de moi, *amna machi-r* le péché de nous, *ure yeʒem* le maître de moi, *amna yeʒem* le maître de nous.

Cependant à côté des nouveaux indices *ch-*, *ʒ-* on trouve

Digitized by Google

encore de temps à autre l'ancien indice *y-*, par la raison que, dans les langues, non plus que dans la nature, rien ne se fait par sauts.

Le passage de *y* à *ch* doux et à *tch* (*ch* des P. de Yangues et de Tauste) est aussi facile que celui de *i* à *y*. D'un autre côté, la permutation de *y* avec *d* n'est pas un phénomène sans exemple dans les trois dialectes Cum., Carin., Maquir.

Gauche, Ch. *poye* ; Cum. *poye*, *pode*.

Boisson de Cassave, Gal. *paya*, Crich. *payua-ru*, Ouay. *payava-ra*, Carin. *padave-ro*.

Serpent, Cum. *ocoyu*, Maquir. *ekedo*.

L'alternance de *d*, *r*, de *r*, *l*, de *ch.*, *ʒ* n'a pas besoin d'être appuyée d'exemples. La série des permutations qui nous occupent peut donc être ainsi figurée :

$$\text{i-, y-} \begin{cases} d\text{-}, r\text{-}, l\text{-}. \\ ch\text{-}, ʒ\text{-}. \end{cases}$$

Remarque commune aux noms commençant par une consonne et à ceux commençant par une voyelle

48. Dans tous les dialectes, le nom affecté d'un indice personnel est plus ou moins régulièrement allongé par la suffixation de l'une des particules *-i*, *-e*, *-ri*, *-ru*, *-ro*, *-re*, *-r*, *-lu*, *-lo*, *-lö*, *-lũ*, *-liñ*, *-l*, *-ti*, *-tu*, *-t*, *-cu*, *-k*, *-ne*.

Il en est de même du nom régi par un pronom ou par un autre nom.

Cumanagote. — Ex. : *ure pana-r* mon oreille, *choto machi-r* le péché des gens, *Dios maimu-r* la parole de Dieu.

Accawai. — Ex. : *Jesus cruʒo-i* la croix de Jésus, *gobonoro soldaro-i* les soldats du gouverneur.

Chayma. — Ex. : *Dios mure-r* le fils de Dieu.

Dans le dialecte Tamanaque la seule présence du suffixe dénote la première personne, preuve certaine que celle-ci était originairement représentée par *u-*.

Digitized by Google

Ex. : *yeye* arbre, *yeye-ri* mon arbre.
maria couteau, *maria-ri* mon couteau.
aute maison, *y-eut-i* ma maison.
apocciane massue, *y-apocciana-ri* ma massue.

LA POSTPOSITION UYA

49. Cette postposition affectée des indices personnels fait fonction de pronom personnel dans trois dialectes.

Cumanagote. — *Ure uya* à moi, *a-vya* à toi, *i-vya* à lui, *i-vya-con* à eux ; *mueke señora uya* à cette dame ; *tivin patre uya* à un Père ; *ti-vya* à soi.

Chayma. — *E-uya* à toi, *y-oya* à lui, *t-oya* à soi, *k-uya* à nous deux, *amiamo-r-com uya* à vous.

Macusi. — *Enekeu ure-bia* apporte à moi.

Caribi. — *U-wa* à moi, *o-wa* à toi, *nuna-wa* à nous, *yurocon-wa* au diable.

Tamanaque. — Après avoir énuméré les pronoms primitifs *ure* io, *amare* tu, &, le P. Gilij s'exprime en ces termes « Oltre a questi vi sono degli altri quasi secondi primitivi pronomi, ed equivalenti in molte cose a gia detti : *uya* io, a me, il, la ; *a-uya* tu, a te ; *it-e-uya* egli, ella, a lui, a lei ; *yumna-uya* noi, a noi ; *a-uya-cne* voi, a voi ; *it-e-uyac-ne* quelli, quelle, a quelli, a quelle ».

Ex. : *Caramane-pac ure a-uya-cne* je suis à parler à vous. *Ndaine i-prep y-are-ke iꞑno uya*, elle alla porter le pareil à son mari.

A-uya-cne y-emer-yawe, si vous le mangez. *T ene-ke uya*, je l'ai vu. *Ki-kemo y-amane-mna-r-yawe ite-uya*, s'il n'avait pas fait nous. *Acchei uya ure t-angupte-ke* le serpent m'a trompée. Dans ce dernier exemple *uya* sert à exprimer la relation dite du nominatif.

Accawai. — *Turi wia* je donne ; *tah au-wia* tu dis, *tah ia* il dit ; *eybo·za tu-ia yow* s'il a trouvé ; *y-ahbi-to-odun au-wia-nogun* vous le recevrez ; *to-wia-i-rebapu* ils lui donnèrent.

Digitized by Google

Yura wia tah je dis ; *Jesus wia tah-pu* Jésus dit. *Onuh wia tah-ʒa* qui a dit ? *Korora wia tu-paitu-ri-dun konega-ro-odun* il sauvera ses serviteurs.

Ouayana. — *Cachiri-ca t-arihé oya* bois-tu du cachiri ? *Ariué-ca tehé oya* manges-tu du caïman ? *Chine téhé uya,* je mange cela. *Tapécatsé sapa uya* je te donne un sabre. *Chine-ca tené a-oya* vois-tu celà ?

Chine-ca téhé iya manges-tu cela ? *Meutuk-iya-ca* tu ne manges pas ? *Tiniksé moté ya* il va dormir. *Tehé iya* je mange. *Téhé ya oupac* j'ai mangé.

Tuna-hé uaye je veux de l'eau. *Héma nené-ora uaye* je ne vois pas le chemin.

THÈMES VERBAUX INTRANSITIFS

50. — Les indices personnels qui se préfixent aux noms et aux postpositions se préfixent également aux thèmes verbaux intransitifs, qui dès lors se conjuguent possessivement et ne sont que des pseudo-verbes. Mais, dans plusieurs dialectes, la seconde et la troisième personne sont plus ou moins régulièrement représentées par des démonstratifs raccourcis que nous retrouverons dans la conjugaison transitive. Leur préfixation à des thèmes intransitifs est une perversion résultant de l'analogie.

Accawai. — Ex. : *u-Jinuai* j'ai eu peur, *u-otu-ro-odun* j'irai, *a-otu* tu vas, *au-tsourogo* tu parles, *i-jinebupu* il eût peur, *i-sourogo* il parle, *tu-youbu-dun* il viendra, *to-sourogo* ils parlent.

Caribi. — Ex. : *u-Rumbure-ago* quand je mourrai, *o-maturi-kabon* tu ne finiras pas, *oi-youranari-ago* quand tu parles, *i-maturi-kabo* il ne finira pas.

Galibi B.-B. — Ex. : *e-y-etom-bé* (tu es) malade.

Cumanagote. — Ex. : *mana-ʒe* je danse, 2. *a-mana-ʒe*, 3. *muen-mana-n.*

Moronna-ʒe je souffre, 2. *a-moronna-ʒe*, 3. *i-moronna-ʒe.*

Digitized by Google

Pokta-ʒe je suis joyeux, 2. *a-pokta-ʒe*, 3. *mom-potka-n*.

Rota-ʒe je respire, 2. *a-rota-ʒe*, 3. *mo-rota-n*.

Y-e-ta-ʒe je fais des dents, 2. *a-y-eta-ʒe*, 3. *moen-e-ta-n*.

Y-ambreta-ʒe je brâme, 2. *a-d-ambreta-ʒe*, 3. *man-ambreta-n*.

Enutca-ʒe je désespère, 2. *a-enucta-ʒe*, 3. *y-enutca-n*, &.

Chayma. — Ex. : *u-Mana-ʒ* je danse, *u-ropia-ʒ* je meurs, *u-panapamia-ʒ* je suis triste, *u-y-epuʒa-ʒ* j'engraisse, *u-y-ebnepia-ʒ* je vis, *u-y-apia-ʒ* j'ai la fièvre ; *a-y-apia n-ca* as-tu la fièvre ? *ma-panapamia-ʒ* tu es triste, *me-y-ebnepia-ʒ* tu vis, *men-ebnepia-n* il vit.

Tamanaque. — Ex. : *Uarcrimui* j'ai dansé, *m-uarcrimui* tu as dansé ; *uaitimui* j'ai cheminé, *m-uaitimui* tu as cheminé ; *a-v-attaghepu-ri* tu mourras, *m-attaghep-te-tchi* vous mourrez ; *i-caramana-ri* il parle.

Bakairi. — Ex. : *ai-ʒé ura* je vais, 1. *m-aé-ta*, 3. *n-aé-ta* ; *a-hipa-ke* ris ! *kɣ-aipanake-ráki* j'apparais, 2. *m-aipanake-raki*, 3. *n-aipaunake-raki*.

Galibi. — Ex. : *m-issan* tu vas, *n-isan* il va.

Ouayana. — Ex. *m-uété-ya* tu vas.

THÈMES VERBAUX TRANSITIFS

51. — Les indices préfixes aux thèmes verbaux transitifs varient suivant que l'action est exercée.

I	sur la première personne	par la seconde.
II	»	»	par la troisième.
III	sur la deuxième personne	par la première.
IV	»	»	par la troisième.
V	sur la troisième personne	par la première.
VI	»	»	par la deuxième.
VII	»	»	par la troisième.

52. — I. L'action est exercée sur la première personne par la deuxième.

Cumanagote. — Indices : *ki-*, *ku-* ; *k-*, *k-a-d-*.

Digitized by Google

a) Ex.: *Ki-ca-che* tu me retires, *ki-ca-k* retire-moi ! *ku-coroca-che* tu me laves, *ku-pocota-k* connais-moi ! *ki-ca-te-che* vous me retirez.

b) Ex. ; *K-ara-che* tu me portes, *k-are-k* porte-moi ! *k-a-d-ara-te-che* vous me portez.

Chayma. — Indices : *ku-*, *ke-* ; *k-*.

a) Ex. : *ku-gueya-ʒ* tu m'as fléché, *ku-puin-ke* prends-moi ! *ke-puica-k* aide-moi ?

b) Ex. : *k-apuecha-ʒ* tu m'as pris, *k-are-a-ʒ* tu me portes, *k-epa-k* enseigne-moi !

Accawai. — Indices : *ku-*, *ko-* ; *ki-*, *ki-y*, *ku-y*, *wi-*.

a) Ex. : *Ku-reba* donne-moi ! *ko-reba-dai-neh* que tu m'as donné, *ko-momo-gu* attends-moi !

b) Ex. : *ki-cyda--du-k* écoutez-moi ! *ki-y-apu-du-k* touchez moi ! *ku-v-cyʒaïan* tu m'appelles.

c) Ex. : *wi-cmbey-ʒa au-wia* tu m'as chassé.

Caribi. — Indices : *ku-*, *ko-*.

Ex. : *ku pasito-go* conforte-moi ! *ko-pano-go* aide-moi !

Bakairi. Indice : *y-*

Ex. : *y-ané-ka* trage mich.

53. — II. L'action est exercée sur la première personne par la troisième.

Chayma. — Indices : *u-* ; *u-y-*.

a) Ex. : *u-pacoquian* il m'a battu, *u-gueuen* il me fléchera.

b) Ex. : *u-y-echecan* il m'a mordu, *sis u-y-enuʒcan* le soleil m'éblouit.

Accawai. — Indices : *u-* ; *wi-*.

a) Ex. : *u-reba-ʒa ia* il m'a donné, *u-pekatu-nin* m'aidant.

b) Ex. : *wi-itunin* me connaissant, *wi-engotubu-tʒak* il m'a trompé, *to-wia wi-eyne* ils me verront.

Cumanagoto. — Indices : — ; *y-*.

a) Ex. : *ca-n* il me retire, *ca-y* qu'il me retire ! *amna ca-n* il nous retire.

b) Ex. : *y-ara-n* il me porte, *amna y-ara-n* il nous porte, *y-are-y* qu'il me porte !

Digitized by Google

Bakairi. — Indice : *y-*.

a) Ex. : *y-awo-dile* ils m'ont saisi, *y-a-nile* ils m'ont emporté, *y-enoku-he* il m'a trompé.

54. — III. L'action est exercée sur la deuxième personne par la première.

Chayma. — Indices : *ken-*, *kon-* ; *kan-*, *kañ-*, *kèñ.*, ***kin-y-***, ***k-***.

a) Ex. : *ken-muekiaʒ* je t'espère, *ken-enukia-ʒ* je t'ai répondu, *kon-ueyaʒ* je t'ai fléché.

b) Ex. : *kan-areaʒ* je te porte, *kañ-armaʒ* je t'envoie, ***keñ-enea-te-z-con*** je vous ai vus, *kin-y-epa-te-ʒ-con* je vous instruirai, *k-eneaʒ* je t'ai vu, *k-anekiaʒ* je t'ai appelé.

Cumanagote. — Indices : *ken-* ; *kad-*, *kay-*, *kod-*, ***key-***.

a) Ex. : *ken-ca-che* je te retire, *ken-coroca-che* je te lave.

b) Ex. : *kad-ara-che* je te porte, *kay-anipca-pa-ʒe* je t'ai irrité, *kod-opa-che* je t'invite. *key-ena-che* je te vois.

Accawai. — Indices : *koen-*, *koen-y.*

a) Ex. : *koen-reba-iadai* je vous donne, *koen-kouroca-iai* je te parle.

b) Ex. : *koen-y-eygamapo-iai* je te demande, *koen-y-enno-iadai* je vous envoie.

Caribi. — Indices; *ku-* ; *k-*.

a) Ex. : *ku-Kurama-se* je te garderai, *ku-pasituya* je te conforte.

b) Ex. : *Au-amoro k-apocya* je te prends.

55. — IV. L'action est exercée sur la deuxième personne par la troisième.

Chayma. — Indices *e-*, *o-* ; *a-y-*, *e-y-*.

a) Ex. : *e-gueyan muek* il te flèche, *o-rob-ca-nen* il te tuera.

b) Ex. : *a-y-arean* il te porte, *e-y-enean* il te voit.

Cumanagote. — Indices : *a-* ; *a-d-*, *a-y-*.

a) Ex. : *a-can* il te retire, *a-ca-teu* ils te retirent.

Digitized by Google

b) Ex. : *a-d-aran* il te porte, *a-y-are-y* qu'il te porte !

Accawai. — Indices : *au-; ai-*.

a) Ex.: *au-woh-ro-odun-gun* ils vous tueront, *onuhra mahgoe-pey au-ko-nin* celui te faisant du mal.

b) Ex. : *ai-ahru ia* il te livre, *onuh ai-embarramoe* qui t'a frappé ?

56. — V. L'action est exercée sur la troisième personne par la première.

Chayma. — Indices : *i-*, *y-* ; *gu-*, *y-*, *ch-*, *ʒ-*, *t-*.

a) Ex. : *i-guontaʒ* je l'enveloppe, *i-puemiaʒ* je le prends, *y-muekia-ʒ* je l'ai espéré.

b) Ex. : *gu-auraʒ* je l'ai séché, *gu-echebtaʒ* je l'ai nommé, *gu-areaʒ* je le porte, *y-ebtaʒ* je l'ai affilé, *ch-eneaʒ* je l'ai vu, *ch-etaʒ* je l'entends, *ʒ-amaʒ* je l'ai lancé, *t-uyaʒ* je l'ai donné, *t-iraʒ* je l'ai placé, *t-ekieʒ* je l'ai mangé.

Cumanagote. — Indices : *i-*, *muen-* ; *hu-*, *m-*, *y-*.

a) Ex. : *i-cache* je le retire, *amna muen-can* nous le retirons, *i-pumia-ʒe* je le prends, *y-pomta-ʒe* je l'abrite.

b) Ex. : *hu-arache* je le porte, *amna m-aran* nous le portons, *y-echecache* je le mords.

Tamanaque. — Indice : *t-*.

Ex. : *t-are-i* je l'ai porté, *t-oco-i* je l'ai taillé, *t-acarama-i* je l'ai informé, *t-u-i* je lui ai donné, *veroro t-ene-i* j'ai vu un chien (chien je l'ai vu).

Accawai. — Indices : *si-*, *chi-*, *shi-* ; *s-*.

a) Ex. : *si-nunga-iai* je l'avais laissé, *yura si-konega-iai* je le fais, *chi-neyta-i* je l'ai présenté, *shi-moca-i* je l'ôte.

b) Ex. : *s-eyma-iai* je le paye, *s-eygama-i* je le dis *s-enno-iai yura* je l'envoie.

Caribi. — Indices : *si-* ; *s-*.

a) Ex. : *si-kurama-se* je le garde, *au si-patoma-tagge* je le délivrerai, *au si-nunda-i* je le quitte.

b) Ex. : *o-wa s-uya* je te le donne, *au s-amaihya-i* je le crois, *au s-itɜh-i* je l'entendrai.

Digitized by Google

Galibi. — Indices : *si-* ; *s-*, *ch-*.

a) Ex. : *si-mero* je (l') écris, *au si-poni-mé* je (l') aime.

b) Ex. : *s-ecali-ssa* je (l') apprends, *au s eta-y* je (l') ai entendu, *au s-iri* je (le) mets, *au s-aré* je (le) porte, *au ch-icassan* je (le) fais.

Bakairi. — Indices : *s-*, *ʒ-*, *dj-*.

Ex. : *s ato-hé ura* je (le) coupe, *s-anö-sé ura* je (le) porte, *s-emake-raki ura* je le prends, *s-ené-ta* je (le) porte, *ʒ-ame-hé ura* je (le) jette, *dj-utu-hé ura* je le donne.

Ouayana. — Indices : *ti-*, *t-*, *s-*, *ch-*.

a) Ex. : *mamhali ti-panangma-ye iya* j'entends des agamis (agamis je les entends).

b) *état t-éle-ye* j'ai porté des hamacs, *canaua t-éguéré yu* je fais un canot, *cachiri t-arihé yu* je bois du cachiri ; *s-ené papuru* je vois une piste; *s-eta-i* entendre (je l'ai entendu) *ch-apui* prendre (je l'ai pris).

Aparaï. — Indice : *s-*.

Ex. : *nana s-éné* manger des ananas (ananas je les mange), *s-ekéra-n-ga-cé* causer (je lui cause).

Cariniaco. — Indice : *s-*.

Ex. : *s-enu-da* aller boire (je vais le boire), *s-ina-si* manger (je le mange).

Ipurocote. — Indices : *se-* ; *t-*.

a) Ex. : *se-mingai* peindre (je le peinds).

b) Ex. : *t-i-quy* placer, *t-abana* entendre, *t-araminga-i* peindre en noir (je le peinds en noir).

Macusi. — Indices : *se-* ; *t-*.

a) Ex. : *se-menunga* peindre (je le peinds).

b) Ex. : *t-apichy* coller, *t-ernia* placer.

57. — VI. L'action est exercée sur la troisième personne par la seconde.

Cumanagote. — Indices : *mui-*, *mu-*, *mue-*, *mi-*, *me-*, *mo-*, *m-* ; *m-*, *mu-y-*.

Digitized by Google

a) Ex. : *mui-ca-che* tu le retires, *mu-nopta-ʒe* tu l'abrites, *mue-mamta-ʒe* tu le joints, *mi-piʒcua-che* tu le bats, *me-puimia-ʒe* tu le pends, *mo-potamchuca-ʒe* tu le suces, *m-pa-che* tu le flèches.

b) Ex. : *m-ara-che* tu le portes, *m-ara-che-com* tu les portes, *m-ara-te-che* vous le portez ; *mu-ekerema-ʒe* tu le déclares, *mu-y-epta-ʒe* tu l'affiles, *m-apoica-ʒe* tu l'écartes.

Chayma. — Indices : *mu-*, *mo-*, *me-*, *i-* ; *mue-*, *m-*, *mue-y-*, *y-*, *ch-*, *ʒ-*, *t-*.

a) Ex. : *mu-ca-ʒ* tu le dis, *mo-cotoma-ʒ* tu l'as fait, *me-puera-ʒ* tu l'as souillé, *i-potore-k* allume-le !

b) Ex. : *mue-ira-ʒ* tu l'as mis, *mue-y-epta-ʒ* tu l'affiles, *m-area-ʒ* tu le portes, *y-veyca-k* éclaire-le ! *ch-apueʒ-ke* prends-le ! *ʒ-ama-k* lance-le ! *t-ue-k* flèche-le !

Tamanaque. — Indice : *m-*.

Ex. : *m-butu-i* tu l'as connu, *m-ga-i* tu l'as dit, *m-are-i* tu l'as porté, *m-ene-i* tu l'as vu.

Accawai. — Indices : *mo-*, *mu-*, *m-*, *i-* ; *m-*, *y-*, *t-*.

a) Ex. : *mo-tu-iai* tu le connais, *mu-ka-iai* tu le dis, *m-pun-dai* tu l'as semé, *i-komi-gu* lave-le !

b) Ex. : *m'-ahbi-tai* saisissez-le ! *m-abura-ia-dai* vous l'avez cru, *y-ahbichi auwia* tu le recevras, *t-eymabo-tai* vous l'avez procuré.

Caribi. — Indices : *mi-* ; *m-*.

Ex. : *mi-nunda-tan* tu (le) quitteras, *mi-kurama-no* le garderas-tu ? *m-amaikya-nu* le crois-tu ? *m-etah-no* l'écouteras-tu ?

Galibi. — Indices : *mi-* ; *m-*.

Ex. : *mi-mero* tu (l') écris ; *m-ecali-ssa* tu (l') apprends, *m-icassan* tu (le) fais, *m-iri* tu (le) mets, *m-onu-i* tu (l') as mangé.

Bakairi. — Indice : *m-*.

Ex. : *ama m-ato* tu (l') abats, *m-amitua-tdɣi* tu (le) manges, *ama m-an-ewé-le* tu (le) fumes, *m-ida-te* tu (l') as entendu.

Ouayana. — Indices : *m-*, *t-*.

Ex. : *enik m-éné héma-tawe* qu'as-tu vu dans le chemin ? *m-cutukiya-ca* as-tu mangé ? *Anato t-enéye* as-tu vu Anato ?

Digitized by Google

58. VII. L'action est exercée sur la troisième personne par la troisième.

Cumanagote. — Indices : ***muen-***, ***mon-***, ***men-***, ***mene-***, ***muem-***, *mo-* ; *mad-*, *mod-*, *muen-*, ***man-***, ***men-***, ***mon-***, ***mey-***, ***met-***, ***moy-***, *mu-*, *m-*, *n-*, *y-*.

a) Ex. : *muen-pan* il le flèche, ***mon-corocan*** il le lave, ***men-piʒcuan*** il le bat, ***mene-puiman*** il le pend, ***muem-patabtɹa-n*** il l'édifie.

b) Ex. : *mad-aran* il le porte, ***med-eneptan*** il l'abaisse, *mod-onamcan* il le déterre, *muen-ekerema-n* il le déclare, ***man-acan*** il le creuse, *men-epeman* il l'achète, ***mon-oponuptan*** il le loge, *mey-erepanupian* il l'alimente, ***met-etaktan*** il le crache, ***moy-ukpan*** il le trace, *mu-itman* il l'oblige, ***m-etan*** il l'écoute, *n-achimian* il le coud, *y-eperucan* il le défruite.

Chayma. — Indices : *mon-*, ***muen-***, ***nu-*** ; ***muen-***, ***man-***, ***men-***, *muey-*, *n-*, *y-*.

a) Ex. : *mon-mobcan* il l'arrache, ***muen-pecan*** il le tire ; *anek nu-paca-r* qui l'a coupé ?

b) Ex. : *muen-ecran* il l'a mouillé, ***man-anemian*** il l'a levé, *men-eucan* il l'a éteint, *muey-ebtan* il l'a affilé, ***mon-opurican*** il l'a épointé, *n-arean* il le porte, ***n-echecan*** il l'a mordu, ***y-akian*** il l'a mangé.

Tamanaque. — Indice : *n-*.

Ex. : *n-butu-i* il l'a connu ; ***n-acarama-i*** il l'a avisé, ***n-are-i*** il l'a porté, *u-ene-ine* elle le regarde.

Galibi. — Indices : *ni-* ; *n-*.

Ex. : *ni-mero* il (l') a écrit ; ***n-ecali-ti*** il (l') a appris, ***n-icassan*** il (l') a fait, *n-onu-i* il (l') a mangé.

Bakairi. — Indice : *n-*.

Ex. : *maka n-ato* il l'abat, *n-amitua-taɣi* il le mange, ***n-ê-ta*** il (le) voit, *n-emake-ráki móka* il (le) prend.

Accawai. — Indices : *i-*, *no-* ; ***y-***, *to-*.

a) Ex. : *i-waʒapu-re ia* il les foule, ***i-kabopu ia*** il la fit, *no-*

Digitized by Google

waʒapokaboe ils le fouleront ; *y-ahnumupu ia* il la prit, *to-yourocapu* il leur dit.

Crichana. — Indice : *n-*.

Ex. : *n-ess-emengaia* peindre.

Ipurocote. — Indice : *n-*.

Ex. : *n-euipi* baigner.

Préfixation de deux indices personnels

59. — Le premier indice représente la personne qui agit, le second la personne objet de l'action.

Accawai. — Ex. : *u-n-eygamapodun* je lui demanderai, *u-n-kabo-tʒan* que j'ai fait ; *a-n-ahbichinugun* vous le recevrez, *au-no-poporodungun* vous les ferez fouetter, *au-n-eynedungun* vous le verrez ; *i-n-anukabodun* il le brûlera, *to-n-eynepu* ils l'avaient vu.

Caribi. — Ex. : *nawku i-n-eygurupumbo papuru eyro*, qui a fait tout cela ?

Tamanaque. — Ex. : *a-n-ene-ri* ce que tu vois.

Chayma. — Ex. : *u-n-acarama-r* je l'en avise, *a-n-acarama-r* tu l'en avises ; *a-n-anuca-k* égraine-le ! *e-n-paca-ta* va l'éveiller !

Cumanagote. — Ex. : *a-n-apchama-r-yau* quand tu le foules, *i-n-apchama-r-vau* quand il le foule, *a-n-apchama-k* foule-le ! *e-n-ca-ke* retire-le ! *e-m-paca-ke* éveille-le ! *o-m-pocota-k* connais-le !

60. — Le premier indice représente la personne sur laquelle l'action s'exerce.

Accawai. — Ex.: *au-i-yuhra* il te livrera, *to-m-emborrokwa-dai* baptisez-les !

Digitized by Google

CONJUGAISON TRANSITIVE

61. La conjugaison transitive proprement dite consiste dans l'ensemble des formes V, VI, VII.

Chayma. — Sing. 1. *gu-are-a-ʒ* je le porte ; 2. *m-are-a-ʒ* ; 3. *n-are-a-ʒ*. Plur. excl. *amna n-are-a-ʒ*. Duel. *kech-are-a-ʒ*. Plur. incl. *kech-are-a-te-ʒ* ; 2. *m-are-a-te-ʒ* ; 3. *m-are-a-ti*, *n-are-a-ti*, *y-are-a-ti*.

Sing. 1. *i-mobca-ʒ* je l'arrache ; 2. *mo-mobca-ʒ* ; 3. *mon-mobca-n*.

Cumanagote. — Sing. 1. *hu-ara-che* je le porte ; 2. *m-ara-che* ; 3. *mad-ara-n*. Plur. 1. *amna mad-ara-n* ; 2. *m-ara-te-che* ; 3. *mad-ara-teu*.

Sing. 1. *y-potapurca-ʒe* je l'ouvre ; 2. *mu-potapurca-ʒe* ; 3. *mon-potapurca-n*.

Tamanaque. — Sing. 1. *t-are-i* je l'ai porté ; 2. *m-are-i* ; 3. *n-are-i*, *y-are-i*. Plur. incl. *yumna n-are-i*. Duel *ketchi-are-i*. Plur. excl. *ketchi-are-teve* ; 2. *m-are-teve* ; 3. *y-are-teve*.

Bakairi. — Sing. 1. *s-áto* je (le) coupe ; 2. *ama m-ato* ; 3. *maka n-ato*. Plur. excl. *china n-ato*.

Sing. 1. *s-atö-hé ura* je (le) coupe ; 2. *s-ato-he ama* ; 3. *s-ato-he maka*.

Sing. 1. *ʒi-ká-ta* je (l') ôte ; 2. *mi-ka-ta* ; 3. *ni-ka-ta*.

Galibi. — Sing. 1. *s-ecali-ssa* je (l') apprends ; 2. *m-ecali-ssa* ; 3. *n-ecali-ssa*.

Sing. 1. *au ch-ica-ssan* je le fais, *amore m-ica-ssan*.

Sing. 1. *si-mero* je (l') écris ; 2. *mi-mero* ; 3. *ni-mero*.

Caribi. — Sing. 1. *au si-nunda-i* je le quitte ; 2. *mi-nunda-tan* tu le quitteras.

Accawai. — Sing. 1. *s-enno-yai yura* je l'envoie ; 2. *m-abura-iai* tu l'as crû ; 3. *y-ahnin-ʒa ia* il l'a reçu. Plur. 1. *inah n-ey-boro-i* nous l'avons trouvé.

Ouayana. — Sing. 1. *t-epuica-ye* je (l') éteinds, *s-éta-ye* je

Digitized by Google

(l') ai entendu ; 2. *m-ene* tu (l') as vu ; 3. *saki n-are-k* le sac porte-le !

62. — M. Karl von den Steinen a émis, au sujet des indices de la conjugaison transitive, des idées analogues à celles qu'il avait précédemment émises au sujet de la conjugaison possessive.

Pour lui *ch-*, *ʒ-*, *s-*, *y-*, *i-* sont les substituts d'un « Préfixe transitif » *t-*, *ti* qui se serait maintenu dans le tam. *t-are-i*, et sans doute aussi dans les formes Ch. *t-uya-ʒ* je l'ai donné, *t-ira-ʒ* je l'ai placé, *t-ekia-ʒ* je l'ai mangé, *t-uek* flèche-le, ainsi que dans le Ouay. *t-épuica-ye*.

Bien que *t-* ait été originairement préfixé au thème verbal, pour lui imprimer le caractère transitif, il en fait néanmoins partie intégrante, et il faut écrire *tare-i*, *tuyaʒ*, *tépuicaye*, *chene-a-ʒ* je l'ai vu, *ʒama-ʒ* je l'ai lancé, *chare-r* llevarlo, *au séné* je (le) vois, *amoré séné* tu (le) vois, &.

M. von den Steinen retrouve le préfixe *t-* fléchi en *d-* à la troisième personne de 79 verbes du Cumanagote. Ex. : *ma-d-achipta-n* il le ramasse, *me-d-emia-n* il le ceint, *mo-d-opa-n* il l'invite.

Enfin il retrouve ce même préfixe jusque dans l'indice *i-*. Ex. : *pata* maison ; Sing. 1. *i pata-pta-ʒe* je l'édifie ; 2. *mu-pata-pta-ʒe* ; 3. *muem-pata pta-n*. *Puit* épouse, *puit-ta-ʒe* je me marie, *y-puit-pa-ʒe* je (le) marie. Et voici comment il « développe la conjugaison d'un verbe transitif.

Formes actuelles : Sing. 1. *y-pueʒa-che* je (l') abats ; 2. *mue-pueʒa-che* ; 3. *mue-pueʒa-n*.

Formes originaires : Sing. 1. *ti-pueʒa-che* ; 2. *ma-ti-pueʒa-che*.

A l'appui de cette thèse, M. von den Steinen présente un certain nombre d'arguments.

En Chayma, l'indice de la première personne peut être omis, d'où *cheta-ʒ* j'entends (originairement *teta-ʒ*) au lieu de *gueta-ʒ*. En effet le P. de Tauste a formellement constaté que

Digitized by Google

« dans la conjugaison des verbes, on omet le plus souvent les pronoms de la première et de la seconde personne, parce que ces personnes se comprennent d'elles-mêmes. »

Dans *au sené* je vois, *s-* ne représente point la première personne, puisque l'on conjugue : *amoré séné* tu vois.

De même *ch-* n'a pas une valeur pronominale dans *chene-a-ʒ* je vois, puisque l'on conjugue : *uche chener-ao* quand je vois, *amuere chener-ao* quand tu vois, &.

Ch- n'est point un substitut morphologique de *gu- hu-* qui sont des indices représentant la première personne.

63. — Avant de préciser ce que le P. de Tauste a constaté, j'ai à mettre sous les yeux du lecteur un autre passage de la grammaire de ce missionnaire, et aussi divers extraits de celle du P. de Yangues.

Tauste, p. 73. — Voces relativas : *muec vya maria gu-are-a-ʒ* yo llevo á aquel cuchillo ; *can-are-a-ʒ* te llevo á tí ; *c-are-a-ʒ* tu me llevas ; *a-y-are-a-n muec* aquel te lleva ; *u-y-are-a-n-muec* aquel me lleva, &. Y con este estilo y direccion, casi todos los verbos se hazen *relativos*. Y por ser la materia tan lata y confusa sobre lo dicho, advierto para facilitar mas su intelligencia de los verbos relativos, que sus voces lo son cuando *señalan* persona, y para entenderlo así, se assegura con *expressar* su pronombre determinado, v. g. *e-gueya-ʒ uche* yo te he flechado, *u-gueya-ʒ amuere* tu me has flechado, *e-gueya-n muec* á tí te flecho. Y así *señalan* la persona començando la voz con la letra que le pertenece que es LA PERSONA QUE PADECE en la oracion, y *expressan* el pronombre DE LA PERSONA QUE HAZE. Que si no es el estilo mas elegante, espero es el mas comprehensible, y basta para entenderse.

On va voir que tous les verbes transitifs sont des verbes relatifs.

Yangues, p. 6 et suiv. — Si primera persona haze en *tercera persona*, se pone antes de el verbo esta particula *hu-*, y se dize *hu-ara-che* yo LO llevo.

Digitized by Google

Si la segunda persona de singular haze en *tercera*, EL PRONOMBRE ACUSATIVO es una *m-* antepuesta al verbo : *m-ara-che* LO llevas.

Dichas differencias de pronombres ACUSATIVOS hay cuando los verbos comienzan con una vocal. Quando los verbos comienzan con consonante, son de otra manera dichos pronombres ACUSATIVOS.

Si la primera persona haze en *tercera*, ACUSATIVO es *y-*, v. g., *y-ca-che* LO quito.

Quando haze segunda en *tercera*, EL ACUSATIVO en unos es *m-*, en otros *mu-*, en otros *mui-*, v. g., *m-ca-che* tu LO dizes, *mui-ca-che* tu LO quitas.

Si la tercera persona haze en *tercera*, dizen *muen-pa-n* LO flecha, *mon-coroca-n* LO lava.

Ainsi les indices *hu-*, *m-*, *y-*, *mu-*, *mon-* représentent tous la troisième personne objet de l'action.

Quand à la page 63, le P. de Tauste dit que « Lo mas usado en la conjugacion de las vozes de los verbos en primeras y segundas personas, es no expressar los pronombres, porque ya se entienden, y expressarlos en las terceras y quando se ha de entender en la frasse el pronombre *amna* » il parle des pronoms personnels *uche*, *amuere* qui représentent la personne de l'auteur de l'action (*uche gu-are-a-ʒ* je le porte, *amuere m-are-a-ʒ* tu le portes »), et non point des indices pronominaux qui « signalent » la personne objet de l'action. On peut conjuguer *gu-are-a ʒ*, *m-are-a-ʒ* sans « exprimer » les pronoms *uche*, *amuere* parce qu'ils sont suffisamment indiqués par la présence de *gu-*, *m-*. Mais si l'on préfère la clarté absolue à l'élégance, il est loisible d'exprimer les pronoms. Dans ses confessionnaires, le F. Diego de Tapia conjugue tantôt d'une manière, tantôt de l'autre : *i-moroma-ʒe* lo creo ; *Dios maimu-r quene hu-eta-ʒe ure* parole de Dieu certainement je l'écoute.

Dans le Galibi de Boyer, en Accawai, en Bakairi, les pronoms personnels sont fréquemment exprimés. Gal. *au s-eta-y*

Digitized by Google

je l'ai entendu, *m-enebu-i amoré* tu l'as apporté. Acc. *s-eygama-i yura* je le dis, *s-enno-iai yura* je l'envoie. Bak. *ama m-ato* tu le coupes, *maka n-ato* il le coupe.

Dans aucun de ces exemples *s-* ne représente la première personne auteur de l'action, et c'est bien parcequ'il ne représente que la troisième personne objet de l'action, que Boyer a pu conjuguer dans le jargon de traite : *au s-éné* je (le) vois, *amore s-éné* tu (le) vois, et que l'on trouve dans le vocabulaire bak. *s-ato-hé ura* je (le) coupe, *s-ato-he ama* tu (le) coupes, *s-ato-he maka* il le coupe, à côté de *ʒ-ato-ráki*, *m-atö-raki*, *n-atö-raki*.

Il en est de même de *ch* , *ʒ-*, *t-*, dans *uche ch-ene-r-ao* quand je le vois, *ch-apue-ke* prends-le ! *ʒ anun-ke* lève-le ! *t-ue-k* flèche-le ! (*k-ue-k* flèche-moi !), *ch-are-r* le porter, *ch-acupi-r* l'arroser.

Que l'on compare la conjugaison des verbes transitifs commençant par une voyelle avec celle des verbes transitifs commençant par une consonne, et l'on verra qu'il y a un parallélisme constant entre *ch-*, *ʒ-*, *hu-*, &, et *i-*, *y-* lesquels sont indubitablement des indices de la troisième personne.

a) Ex.: *ch-aca-r* le creuser, *hu-aca-ʒe* je le creuse ; *ch-atuma-r* le chauffer, *hu-atuma-ʒe* je le chauffe ; *ch-emapte-r* l'aider, *hu-emapta-ʒe* je l'aide, &.

b) Ex. : *y-pomte-r* l'abriter, *y-pomta-ʒe* je l'abrite ; *i-titpa-r* l'attiser, *i-titpa-ʒe* je l'attise ; *i-huarapte-r* l'arracher, *i-huaraptaʒe* je l'arrache ; *uche y-puemi-ʒ-ao* quand je l'ai pendu, *i-puemia-ʒ* je l'ai pendu ; *y-michuca-k* saigne-le ! &.

De même que les noms des êtres ou des objets susceptibles d'être possédés sont régulièrement affectés d'un indice représentant la personne du possesseur, de même les thèmes verbaux transitifs sont régulièrement affectés d'un indice représentant l'être sur lequel l'action est exercée.

Quand Boyer, Biet et le P. Pelleprat lui-même conjuguent abstractivement : *s-ecali-ssa* j'apprends, *m-ecali-ssa* tu apprends, *n-ecali-ssa* il apprend, et qu'ils voient dans *s-*, *m-*, *n-* des in-

Digitized by Google

dices représentant la personne de l'auteur de l'action, ils n'ont point le sentiment de la valeur objective de ces indices, et ils sont dupés par l'apparence en même temps qu'ils subissent l'influence irrésistible de la grammaire de leur langue natale. Il est très possible qu'à la longue, et dans l'état misérable où leurs tribus sont tombées, les Caribes eux-mêmes aient perdu le sentiment dont je viens de parler. Mais, originairement, la conjugaison transitive a été telle que les PP. de Tauste et Yangues l'ont saisie et comprise.

Quant à l'hypothèse d'un prétendu « Préfixe transitif », il suffit de constater qu'il n'apparaît ni à la seconde, ni à la troisième personne, dans aucun dialecte, car le *-d-* des 98 verbes Cum. n'est que la finale de l'indice.

J'ajouterai que *t-*, *ti-* (*tu-*) se préfixent à tous les thèmes verbaux pour former le participe, et qu'il n'est point admissible que le même préfixe ait eu à remplir des fonctions absolument distinctes, et qu'originairement le participe du verbe *i-patapta-r* « l'édifier » ait été *ti-ti-patapta-χe !*

Enfin, et pour conclure, tandisque dans le système des P. P. de Tauste et de Yangues, *d-*, *y-*, *ch-*, *χ-* & sont des indices de la troisième personne qu'il s'agisse des noms ou qu'il s'agisse des verbes, par la raison que la grammaire Caribe primitive a été une, dans le système proposé par M. K. von den Steinen, *d-*, *y-*, *ch-*, *χ-* & sont au premier cas des substituts d'un *t-* thématique, et au second des substituts d'un *t-* préfixe transitif, ce qui fait que presque tous les noms auraient commencé par une consonne, et presque tous les verbes par une voyelle.

MODES ET TEMPS

Infinitif

64. — L'infinitif des verbes transitifs est un nom verbal affecté des mêmes particules que le nom possédé (*ri*, *-re*, *-ru*, *-r*,

Digitized by Google

-li &) et auquel se préfixent les indices de la troisième personne *ch-*, *s-*, *y* , *n-*.

Cumanagote. — Ex. : *Ch-are-r*, *n-are-r* llevarlo, *ure n-are-r* llevarlo yo, *amuere n-are-r* llevarlo tú, *mueke n-are-r* llevarlo aquel, *amna n-are-r* llevarlo nosotros & .. *Ch-apoica-r* l'écarter, *ure n-apoica-r* j'ai à l'écarter, *amuere n-apoica-r* tu as à l'écarter, &.

I-nama-r le révérer, *i-pomte-r* l'abriter, etc.

Chayma. — Ex. : *uche ch-eta-r* j'ai à l'écouter : *anek n-enepui-r* qui l'a apporté ? *erke ʒ-aqui-r* le ver le pique ; *u-y-ene-r* j'ai à le voir, *a-y-aguachi-r* tu as à le savoir.

Tamanaque. — Ex. : *y-acarama-ri* le dire, *y-are-ri* le porter, *y-u-ru* le donner ; *a-n-anapu-ri* tu as à le manger, *a-v-attaghe-pu-ri* tu auras à mourir.

Galibi P. — Ex. : *s-ine-ri* (le) boire, *s-etapu-ri* (le) cuire, *s-ebo-li* (le) trouver.

Ouayana. — Ex. : *s-ene-li* (le) boire, *ch-api-ri* (le) chercher, *t-ico-ré* puer.

Caribi. — Ex. : *o-matu-ri kabou* tu ne finiras pas, *i-dambu-ri kabo* ils ne mourront pas.

65. — Les P. P. de Tauste et Yanguez distinguent un infinitif transitif et un infinitif absolu.

Chayma. — Infinitif absolu : *emenpa-ne mazpan muen* voler mauvais cela, il est mauvais de voler : *maca-ne mapan muen* il est bon de garder. Infinitif transitif : *ayaze y-emenpa-r mazpan muen* il est mal de voler du maïs.

Gérondifs

66. — On forme le « gérondif-datif » ou « supin », suivant la terminologie adoptée par le P. de Yangues, en suffixant au thème les particules *-che*, *-ze*, *-chet*, *-zet*, *-che-t-pe* *-ze-t-pe*, *-keut*.

Digitized by Google

Cumanagote. — Ex. : *nono d-apchama-che uta-ʒe* je vais fouler la terre, *apoto d-are-che uta-ʒe* je vais porter du bois à brûler, *a-d-aropo-che uta-ʒe* je vais t'envoyer ; *ch-apchama-chet* à le fouler, *ch-emempa-ʒet* pour le voler ; *ch-equerema-ʒetpe* à dezirle, *y-i-ʒetpe* à hacerlo.

Chayma. — Ex. : *y-are-che* à llevarlo, *Dios y-ene-che* à ver Dios ; *uche ute-chedpe* paraque vaya ; *uche ch-are-chedpe* para llevarlo yo.

Tamanaque. — Ex. : *y are-*, *y-are-gedpe* à le porter ; *Eva n-daine pata y-ene-*, Eve alla voir le pays.

Ouayana. — Ex. : *meuhkeu chine eni-keut* viens voir ceci.

67. — On forme le « gérondif datif et génitif » du P. Yangues en suffixant au thème verbal, la particule *-topo*, *-tope*, *-top*, *-tepo*, *-tpe*, *-tobou*.

Cumanagote. — Ex. : *ch-apchama-topo* de pisar, para pisarlo ; *ch-are ttopo*, *ch-are-tpo-r* de llevar, para llevarlo ; *y-gue-topo* l'objet avec lequel on frappe ; *ch-apchama-topo* le fouloir, *huonuk-topo* l'échelle ; *onam-topo* le tombeau, *y-emca-topo* la clé.

Chayma. — Ex. : *ch-emia-te-top* el lavador de manos, *y-umtop* le cadenas, *e-y-ebibte-top* ton guérisseur.

Tamanaque. — Ex. : *y-are-tepo* pour le porter, *cuine-tepo* pour l'assaisonner, *u-anucu-tpe* échelle, *carama-ri-m-depo* sujet de discours.

Galibi. — Ex. : *i-kirilica-topo* poulie ; *aboi-topo* anse, lien.

Ouayana. — Ex. : *apura-top* clé, *opa-top* piège à caïman, *ipila-top* fouet ; *uapot-uhmo-top* briquet.

Aparaï. — Ex. : *tamachima-topo* pipe, *puramaca-topo* clé.

Caraïbe. — Ex. : *ebema-tobou* marchandise, *i-bouine-tobou* amour, *l-onamoin-tobou* tombeau.

Digitized by Google

Noms verbaux

68. — On forme des noms verbaux en suffixant au thème les particules *-tupu-r*, *-tpur*, *-dpur-r*, *-tono*, *-ton*.

Cumanagote. — Ex. : *n-apchama-tupur* pisadura, *ch-are-tpur* levadura ; *n-anon-tupur*, *n-anonu-tpur* commandement, *i-poca-dpur* joie, *y-apoica-tpur* apartadura ; *apchama-tono* le fouleur, *are-tono* le porteur, *ek tono* le fornicateur, *i-tono* le faiseur.

Chayma. — Ex. : *ʒ-arona-tpur* balayure, *vena-tpur* chûte, *emenpa-ton* voleur.

Macusi. — *cura-ton* rameur.

Galibi. — Ex. : *aboi-tono* preneur.

Participe présent

67. Le participe présent, selon la terminologie des missionnaires,est formé par la suffixation de *-ney -noy*, *-ny*, *-ne*,*-nen*, *-neyn*, *-nin*.

Cumanagote. — Ex.: *ch-apchama-ney*, *ch-apchama-ny* celui qui le foule ; *ch-are-ney* celui qui le porte, *ch-acup-ney* celui qui l'arrose, *ch-aropo-noy* celui qui l'envoie, *y-enap-ney* celui qui le mange.

Chayma. — Ex. : *ch-are-ney* celui qui le porte, *ch-are-nen-an* ceux qui le portent, *y-eta-nen-an* ceux qui l'entendent, *temere y-ti-ney* le tout puissant.

Tamanaque. — Ex. *y-are-ney* celui qui le porte, *taro-ney* le disant.

Accawai. — Ex. : *eygama-nin* disant, plur. *eygama-nin-an eygama-nin-un ; t-eynboroco-neyn* aveugle ; *iwah-nin* cherchant, *konega-nin* sauveur.

Digitized by Google

Participe passé

70. — Dans la majorité des dialectes, le participe passé est formé par la préfixation de *ti-*, *tu-*, *t-*, et par la suffixation de *-che*, *-che-m*, *-ʒe*, *-ʒem*, *-ʒ*, *-sé*, *-hé*.

Cumanagote. — Ex. : *ti-hue-che* frappé, *ti-neʒma-ʒe* enivré, *ti-muek-che* attendu ; *t-are-che* porté, *t-ene-che* vu ; *ti-ca-chem* cosa quitada, *tu-rob-che-m* cosa enferma, *ti-puit-ta-chem* varon casado ; *t-ak-chem* cosa comida, *t-apoica-ʒem* cosa apartada.

Dans quelques verbes, la particule *t-* se préfixe au thème affecté de *hu-*, *v-*, précédés de la voyelle thématique. Ex. : *v-ak-puir-r* mourir, *hu-akipia-ʒe* je meurs, *t-a-v-akip-che* mort : *hu-emia-ʒe* j'entre, *ti-hu-em-ʒe* ; *v-ena-che* je tombe, *t-e-v-ena-che*.

Chayma. — Ex. : *ti-patabte-ʒ* fiché dedans, *tu-ca-ʒ* dit, *ti-epte-ʒ* aiguisé, *to-coroca-ʒ* lavé ; *t-are-che* porté, *t-ebebte-ʒ* payé, *t-u-che* donné, *t-i-che* fait ; *t-a-gu-ataguʒ-ma-ʒ* trompé, *t-e-gu-ena-che* tombé, *t-o-gu-ontanup-che* fermé.

Tamanaque. — Ex. : *t-ara-tche* porté, *t-annupte-tche* trompé.

Ouayana. — Ex. : *ti-mok-sé* arrivé, *té panangma-sé* compris, *ti-cap-sé* tissé, *t-oupi cé* chassé, *t-eket-sé* coupé, *t-enuk-sé* monté, *t-ale-hé* répandu, *t-upi-hé* cherché, *t-epeca-tsé* payé, *t-apu-hé* fermé.

Galibi. — Ex. : *t-iromo-sé*, *t-olimo-sé* mort, *ti-cominé* refroidi *t-et-ali-gué* plein.

Caribi. — Ex. : *tu-rambo-po* mort, *tu-romo-si* divisé.

Bakairi. — Ex. : *t-okohe-hé* fatigué ; *t-apu-he* fermé, *t-iweni-he* peint, *t-óta he* planté, *t-igase-he* appelé.

71. — **Accawai.** — Le participe passé est formé par la suffixation de *-ʒa*, *-ʒak*. Ex. : *sagorota-ʒa* irrité, *enno-tʒa* envoyé, *weyruta-ʒa* assis, *weynin-ʒak* endormi, *wamora-ʒak* réuni.

Ouayana. — Ex. : *achip-chac* chaud, *epip-sac* content, *akip-sac* paresseux, *anoum-sac* fatigué, *etoum-hac* malade.

Digitized by Google

Mode conjonctif

72. — Ce mode est formé par la suffixation de diverses postpositions soit à l'infinitif, soit à l'indicatif.

I. Postposition *iau*, *yau*, *yao*, *yave*, *ago*, *cao*, *yow* « dans ».

Cumanagote. — Sing. 1. *uche n-apchama-r-iau* quand, si je le foule ; 2. *amuere n-apchama-r-iau*, *a-n-apchama-r-iau* quand tu le foules ; 3. *i-n-apchama-r-iau* quand il le foule ; *k-apchama-r-iau* si tu me foules, *kad-apchama-r-iau* si je te foule, &.

Chayma. — Sing. 1. *uche ch-are-yao* quand, si je le porte ; 2. *amuere ch-are-yao* &.

Tamanaque. — Ex. : *auyacne y-eme-r-yave* si vous en mangez ; *not-pe uya y-acre-r-yave* si la vieille l'avait cru ; *iteuya y-ene-r-yave* pendant qu'elle le regardait.

Caribi. — Ex. : *u-rumbu-ré-ago* quand je mourrai, *oi-you-rana-ri-ago* quand tu parles, *apoi-du-ago* quand il prend.

Galibi. — Ex. : *s-ebo-ri-cao* jusqu'à ce que l'aie trouvé.

Accawai. — Ex. : *tah wia-i-yow* si je dis, *a-otu-ʒa-yow* si tu es venu, *i-weyruta-ʒa-yow* quand il fut assis, *ai-ahro-gun to-wia-i-yow* quand ils vous conduiront.

II. Postposition *tupu-r-pe*, *tpu-r-pe*, *tpe-pe*, *dibo* « après ».

Chayma. — Ex. : *confessa-r-tupurpe* après s'être confessé ; *missa-tupur-pe* après la messe.

Cumanagote. — Ex. : *ure n-apchama-tpur-pe* après que je l'aurai foulé, *ure n-apoica-tpur-pe* après que je l'aurai écarté.

Tamanaque. — Ex. : *y-are-tpe-pe* après l'avoir porté ; *morere-tpepe* après cela.

Accawai. — Ex. ; *to-ennogo-dibo* après qu'il les eût envoyés, *eyda-dibo* après avoir entendu ; *mora-dibo* après cela.

Digitized by Google

74. — III. Postposition *-pueke*, *puek*, *baké*, *bak*, *poc*, *peuk*, *poh* « à, contre, sur ».

Ce conjonctif sert de temps présent.

Cumanagote. — Ex. : Sing. 1. *ch-apchama-r-pueke hu-a-ʒe* je suis à le fouler, je le foule ; 2. *ch-apchama-r-pueke m-a-ʒe* tu es à le fouler, tu le foules, &.

Chayma. — Ex. : *ch-are-r-puek gu-a-ʒ* je suis à le porter, je le porte.

Tamanaque. — Ex. : *y-are-r-bak ure* je suis à le porter, je le porte ; *y-are-r-baké amare* tu le portes.

Accawai. — Ex. : *eymipa-poh i-wey-tani* pendant qu'il était à enseigner ; *pohnwey y-ahrinatu-poh tu-wey-tʒan* ils étaient à raccommoder leurs filets.

Ouayana. — Ex. : *caa touhmi-peuk outeaye* allons prendre du poisson ; *i-yei-peuk* éclairer, *omili-peuk* parler, *tamoui-poc* fumer, *couroua-poc* amarrer.

Galibi. — Ex. : *ouato-bogué* faire du feu, *oto-bogué* pêcher, *sico-m-bogué* uriner.

Dans ces deux dialectes, la postposition suffixée à certains noms en a fait des verbes dénominatifs.

Aoriste.

75. — Ce temps est, suivant l'expression du P. de Tauste, « indiferente para presente y preterito di poco tiempo ».

Il est formé, dans la majorité des dialectes, par la suffixation des particules *-che*, *-ʒe*, *-ʒ*, *-tche*, *-se*, *-he* que nous venons de voir figure au Supin et au participe passé ; dans la minorité des dialectes, par celle des particules *-ssa*, *-sa*. En Cumanagote et en Chayma, la 3e pers. du sing. est formée par la suffixation de *-n*, *-ni*.

Chayma. — Voir §. 61. Le P. de Tauste distingue à la 3e personne, le présent du passé.

Digitized by Google

Présent. sing. 3. *man-are-a-ni*, *y-are-a-ni*, *n-are-a-ni*. Plur. 3. *m-are-a-ti*, *y-are-a-ti*, *n-are-a-ti*.

Passé. sing. 3. *man-are-a-n*, *y-are-a-n*, *n-are-a-n* ; Plur. 3. *m-are-a-to*, *y-are-a-to*, *n-are-a-to*.

Cumanagote. — Sing. 1. *hu-ar-a-che* ; 2. *m-ar-a-che* ; 3. *mad-ar-a-n*. Plur. 1. *amna mad-ar-a-n* ; 2. *m-ar-a-te-che* ; 3. *mad-ar-a-teu*.

Dans ces deux dialectes, la particule suffixée est précédée de la voyelle *-a-* dont je parlerai plus loin. Voir § 91.

Tamanaque. — Sing. 1. *t-ar-a-tche uya* ; 2. *auya t-are-tche*, 2. *iteuja t-are-tche*. Duel. *kive uya t-are-tche*. Plur. excl. *kikemo uya t-are-tche*. Plur. incl. *yumna uya t-are-tche* ; 2 *auyacne uya t-are-tche* ; 3. *iteuyacne uya t-are-tche*.

Bakairi. — Sing. 1. *s-awa-sé ura* je saisis ; 2. *s-awa-se ama*. Sing. 1. *s-ato-he ura* je le coupe ; 2. *s-ato-he ama* ; 3. *s-ato-he maka*.

Ouayana. — Ex. : *t-épep-sé yu* je suis affamé, *t-ari-he yu* je bois beaucoup, *oupi-cé yu* je chasse, *t-inik-sé yu* je dors.

Galibi. — Sing. 1. *s-ecali-ssa* je l'apprends ; 2. *m-ecali-ssa*, 3. *n-ecali-ssa*. *Au ch-ica-ssa-n* je le fais, *amore ch-ica-ssa-n* tu le fais ; *au n-ecabo-sa-n* je le mords, *s-ebega-se* je le vends.

Caribi. — Ex. : *nana oi-eybeca-sa* nous te prions.

Accawai. — L'un des trois passés est formé, comme le participe, par la suffixation de *-ʒa*, *-tʒa*. Ex. : *tu-ʒa wia* j'ai livré, *eyn-ʒa auwia* tu as regardé *woh-ʒa ia* il a tué.

Passé.

76. — Il y a, dans la majorité des dialectes, un temps passé formé par la suffixation de *-i*, *-y*.

Cumanagote. — Sing. 1. *hu-are-y* je l'ai porté ; 2. *m-are-y* ; 3. *n-are-y*. Plur. 1. *amna n-are-y* ; 2. *m-are-teu* ; 3. *mad-are-te-ke-y*.

Digitized by Google

Chayma. — Ex. : 1. *penaré gu-are-y uche* je l'ai porté ; 2. *m-are-y* ; 3. *n-are-y*. Duel. *kech-are-y*. Plur. incl. *kech-are-to* ; 2. *m-are-to* ; 3. *n-are-to*.

Tamanaque. — Ex. : Sing. 1. *t-are-i* je l'ai porté, *m-arc-i*, *n-are-i* ou *y-are-i*, &.

Galibi. — Ex. : Sing. 1. *s-onu-i* je l'ai mangé ; 2. *m-onu-i* ; 3. *n-onu-i*. *N-atapu-i* il est arrivé, *au s-eta-y* je l'ai entendu, *n-irombu-i* il est mort.

Ouayana. — Ex. : *s-eta-ï* je l'ai entendu, *n-ama-ï* il est tombé, *n-at-amo-i* il a pleuré ; *yu achiretpeu t-upké-lé-ye* je me suis cassé le tibia ; *s-eta-ye* je l'ai entendu, *t-élé-yé* je l'ai porté.

77. **Accawai.** — Il y a dans ce dialecte un temps en *-i*, *-ia-i* qui s'emploie indifféremment pour le passé, le présent et le futur. Ex. : *yura s-eygama-i* je le dis, *s-enno-ia-i* je l'envoie, *weynahpo-ia-i* je retournerai, *si-nunga-ia-i* je l'avais quitté, *mu-kabo-i* tu le feras, *m-eybo-ia-da-i* vous le recevrez, *koen-y-ahnu-nu-ia-da-i* je vous ai élevés.

Caribi. — Ex. : *au si-nunda-i* je le quitte, *au si-curama-i* je le garderai.

78. — Dans trois dialectes, on forme un temps passé par la suffixation de *-dai*, *-tai*, *-du*, *-te*, *-ti*, *-di*.

Accawai. — Ex. : *m-pun-dai* tu as semé, *nu-ga-dai* il a dit, *m-evda-da-tai* vous avez entendu, *o-otou-du* il allait.

Bakairi. — Ex. : *s-ekano-dai* je l'ai placé, *sina n-amitua-tai* nous l'avons mangé, *kɣ-ase-tai* je me suis embarqué, *n-itala-tai* il l'a cuit, *n-a-tai* il l'a piqué ; *n-iɣa-te* il l'a fait.

Galibi. — Ex. : *s-ecali-ti* je l'ai appris, *m-ecali-ti*, *n ecali-ti* ; *meiou s-ebega-di* j'ai donné du pain.

79. — Le passé est aussi formé par la suffixation de *-pu*, *-po*.

Accawai. — Ex. : *yura wioubu-pu* je suis venu, *woñna-pu auwia* tu as tué, *eyne-pu ia* il vit, *tah-pu ia* il a dit.

Caribi. — Ex. : *Tamosi ourana-po* Dieu a dit ; *i-menda-po* il a versé, *idambu-pu-mbo* il est mort.

Galibi. — Ex. : *au ch-ica-pu-i* je l'ai fait.

Digitized by Google

Futur

80. — Le futur est formé, suivant les dialectes, par la suffixation de 1° *-chi*, *-chi-m*, *-chi-n*, *-tchi* ; 2° *-dun*, *-tum*, *-tun*, *-tan* ; 3° *-tagué*, *-tagé*, *-tagge* ; et aussi par composition avec le verbe *iché* « vouloir ».

81. **Cumanagote**. — Ex. : Sing. 1. *hu-are-chim* je le porterai ; 2. *m-are-chim* ; 3. *mad-are-chim*. Plur. 1. *amna m-are-chim* ; 2. *m-are-te-chim* ; 3. *mad-are-te-chim*.

Chayma. — Ex.: Sing. 1. *gu-are-chin* ; 2. *m-are-chin* ; 3. *y-are-chin*. Duel. *kech-are-chin*. Plur. 1. *kech-are-te-chin* ; 2. *m-are-te-chin* ; 3. *y-are-te-chin*.

Tamanaque. — Ex.: Sing. 1. *t-are-tchi* je le porterai ; 2. *m-are-tchi* ; 3. *n-are-tchi*, *y-are-tchi*, &.

82. **Accawai**. — Ex.: *yura nuri-dun* je mettrai, *yura nu-wohna-dun* je le tuerai, *a-n-abichi-dun* tu le recevras, *au-n-eyda-dun-gun* vous l'entendrez.

Galibi. — Ex. : *s-are-tum* et *s-are-tan* je le porterai.

Caribi. — Ex.: *mi-nunda-tan* tu le quitteras, *o-pogo oinyamba-tan* il sévira contre toi ; *kus-eynasa-tun* nous mangerons, *kes-cy-ta-tun* nous ferons.

83. — **Galibi**. — Ex. : *au s-ené-tagué* je le verrai, *au s-ecali-tagué* je l'apprendrai, *au ch-ica-tagué* je le ferai, *ouss-tagé*, j'irai.

Caribi. — Ex. : *si-patoma-tagge* je le délivrerai, *wo-tagge* je le tuerai.

84. **Bakairi**. — Ex. : *s-atö-isé ura* je le couperai, *al-isé ura* je danserai.

Accawai. — Le verbe *ichey* se compose en conservant la signification de « vouloir ». Ex. : *i-nunga-chey i-weyji-pu* il voulut la quitter, *to-peka:u-ʒey* il veut les sauver, *inah weybaka-ichey a-weyji-yow* si tu veux nous chasser.

Caribi. — Ex. : *oi-eymamu-sey* tu veux vivre.

Digitized by Google

Impératif

85. — Dans tous les dialectes, la seconde personne est formée par la suffixation de *-k*, *-ke*, *-gu*, *-go*, *-ko*, *-keu*, *-ki*, *-ga*.

Cumanagote. — Ex. : *a-n-apoica-k* écarte-le ! *e-n-coroca-k* lave-le ! *o-n-mopca-k* arrache-le ! *o-m-moroma-k* crois-le ! *are-k* porte-le ! *a-v-apata-k* sors ! *a-n-apchama-te-k* foulez-le !

Chayma. — Ex. : *y-cotoma-k* fais-le ! *z-ama-k* lance-le ! *ch-apuez-ke* prends-le ! *a-n-apue-k* palpe-le ! *e-n-veyma-k* nettoie-le ! *are-te-k* portez-le ! *a-guaren-ke* chante !

Carijona. — Ex. : *eni-ke* bois ! *cai-ke* parle !

Pare[illegible]ihana. — Ex. : *enne-ke* mange !

[illegible]manaque. — Ex. : *y-are-ke* porte-le ! *y-are-te-ke* portez-le ! *a-n-u-ke* donne-le !

Ouayana. — Ex. : *ale-k*, *are-k* porte ! *euep-keu* apporte ! *enep-te-keu* apportez ! *té-cap-keu* tisse-le ! *apoi-keu* prends !

Macusi. — Ex. : *ené-keu* apporte !

Aparaï. — Ex. : *imouii-keu* attache ! *apoi-keu* prends ! *oupi-kieu* cherche ! *aro-ko* emporte ! *apoi-kio* hâle !

Bakairi. — Ex. : *a-hipa-ke* ris ! *egasé-ge* sors ! *awöγu-ka* vole ! *eni-ga* bois ! *apari-γa* nage !

Accawai. — Ex. : *eyn-gu* vois ! *enno-gu* envoie ! *i-potu-gu* allume-le ! *eyn-du-k* voyez, *i-tu du-k* donnez-le !

Caribi. — Ex. : *sey-gu* aime ! *u-go* donne ! *ekuri-go* fais ! *ekari-to-go* annoncez ! *apoi-to-go* prenez !

Cariniaco. — Ex. : *eni-ko* bois ! *y-aru-ko* livre-le ! *arimia-ko* rame !

Galibi. — Ex. : *aboi-ko* prends ! *y-e-ko* mets-le ! *erouba-ko* parle ! *i-cuma-ke* appelle-le ! *ebeca-ke* demande ! *ataima-k* rame !

86. — Il existe, dans la majorité des dialectes, un impératif formé par composition avec le thème verbal *tamu*, *tam*, *tani*, *tan*, *ta*, *da* « aller ».

Digitized by Google

Tamanaque. — Ex. : *y-are-ta* va le porter ! *y-are-tam-de-ke* allez le porter !

Cumanagote. — Ex. : *a-n-apchama-ta* va le fouler ! *ene-ta* va le voir !

Chayma. — Ex. : *are-ta* va le porter ! *are-tan-te-k* allez le porter !

Ouayana. — Ex. : *a-cura-ta* va laver ! *enep-ta* va porter, porte !

Accawai. — Ex. : *tu-da* va donner ! *ad-amoca-da* va te jeter ! *au-n-ehma-dan-du-k* allez en acheter !

Aparai. — Ex. : *oupi-ta* va chercher !

Macusi. — Ex. : *ine-tani-ki* va chercher !

Galibi. — Ex. : *ali-tan-ge*, *ali-tan-go* va porter ! *emoca-tan-ge* va faire bouillir !

87. — Le verbe *tamu* & se compose dans d'autres temps.

Tamanaque. — Futur « per cose discoste ». Sing. 1. *t are-tamu-tchi* ; 2. *m-are-tamu-tchi*, &.

Cariniaco. — Ex. : *s-enu-da* je vais le boire.

88.— Ce même verbe composé avec un nom forme un verbe dénominatif de « devenir ».

Tamanaque. — Ex. : *patcu-r-be* buono, *patcu-ta-ri* divenir buono ; *epe-ru* fruto, *n-epe-ta-ri* e divenuto fruttifero ; *tamana-cu-ta-ri* divenir tamanaco ; *uocci-ta-ri* divenir.

Accawai. — Ex. : *pogoe* tristesse, *tu-pogoe-ta* il devint triste ; *eybey-ro* fruit, *eybey-da* fructifier ; *sagoro* colère, *o-sagoro-ta* s'irriter.

89. — Dans plusieurs dialectes, la troisième personne du singulier est formée par la suffixation de *-y*, *-i*, *-ya*.

Cumanagote. — Ex. : *n-apchama-i* qu'il le foule ! *n-are-y* qu'il le porte ! *n-apoica-i* qu'il l'écarte !

Tamanaque. — Ex. : *krere n-are-i* qu'il le porte.

Accawai. — Ex. : *n-oto-i* qu'il descende ! *nu-pekatu-i* qu'il l'aide !

Chayma. — Ex. : *n-are-ya* qu'il le porte ! *n-are-to-ya* qu'ils le portent !

Digitized by Google

90. — Dans plusieurs dialectes, la première personne du pluriel est formée par la suffixation des indices *-tene, -ten, -nen, -tun, -dun.*

Cumanagote. — Ex. : *t-apchama-tene* foulons-le ! *t-are-tene* portons-le ! *t-aropo-tene* envoyons-le !

Chayma. — Ex. : *kech-are-ten* portons-le nous deux ! *kech-are-nen* portons-le tous ! *koz-cotoma-ten* faisons-le !

Tamanaque. — Ex. : *ketchi-are-tene* portons-le ! *ketchi-are-ne* portons-le nous deux !

Accawai. — Ex. : *kuz-anu-tun* cuisons ! *ku-ka-tun* faisons ! *kus-eyn-dun* voyons !

Caribi. — Voir § 82.

DU VERBE SUBSTANTIF

91. — On a vu plus haut (§ 75) que, dans les formes de l'aoriste Cum. et Ch., il y a une voyelle *-a-* infixée entre le thème verbal et le suffixe *-che, -ze, -z*. J'appelle maintenant l'attention sur ce fait que, si l'on élide les thèmes verbaux terminés en *-e, -i, -o, -u*, il restera ce que les missionnaires ont dénommé « le temps présent du verbe substantif ».

Ex. : *ch-are-r* llevarlo, sing. 1. *hu-* (*ar*) *-a-che.*
ch-acupi-r regarlo, sing. 1. *hu-* (*acupi*) *-a-che.*
ch-aropo-r embiarlo, sing. 1. *hu-* (*arop*) *-a-che.*
ch-anonu-r mandarlo, sing. 1. *hu-* (*anonu*) *-a-che.*

Temps présent

92. **Cumanagote.** — Sing. 1. *hu-u-che*, yo tengo, soy, estoy ; 2. *m-a-che* ; 3. *n-a-che, man-a, n-a-n.* Plur. 1. *amna n-a-che* ; 2. *m-ah-te-che* ; 3. *m-ah-teu, n-a-teu.*

Chayma. — Sing. 1. *gu-a-z* ; 2. *m-a-z* ; 3. *m-a-z, man-a, n-a-n.*

Digitized by Google

Duel. *ket-a-ʒ*. Plur. incl. *ket-a-te-ʒ*. Plur. excl. *amna n-a-ʒ* ; 2. *m-a-te-ʒ* ; 3. *n-a-te-ʒ*.

On retrouve quelques-unes des formes de la deuxième et de la troisième personne du nombre singulier dans divers dialectes.

Ouayana. — Ex. : *Cami ipoké-ora mana* tu es un mauvais garçon ; *ipoké-ora mana-ye* tu es maladroit ; *tepo nan inc* où est-il ?

Aparaï. — Ex. : *Chiricou mana* (il est) bleu ; *po-puira mana* (il est) pas bon à manger ; *té-cuma-cé tuna manan* l'eau est montée, l'eau monte ; *poito sousson-poc manan* elle est à allaiter l'enfant ; *chichi n-ot-outa nan* le soleil se lève ; *atoco caïcuchy naye* où est le chien ! *atoco séma naye* où est le chemin ; *o-rato t-os-epuca-cé nasé* le couteau est cassé.

Accawai. — Ex. : *Itoc-bo man tégina waraio*, un homme est dans le désert ; *ki-eyboro-ri-gun man au-piyow* notre seigneur est avec toi ; *ahkobe man kah para* le royaume du ciel est proche ; *i-yutʒak towahke nan* celui qui vient est heureux.

Dunbah-be n-a-i il est l'ami ; *murra-bey makonaima maimo n-a-i* la loi de Dieu est-elle ainsi ?

Caribi. — *Otoro tamosi nan* combien y a-t-il de Dieux ? *yawame walu man* il n'est pas méchant.

Crichana. — Ex. : *o-pcke nan* c'est pour toi ; *caraina chirito nani* qui está o branco bom.

Ipurocote. — Ex. : *akecé nan* défricher (il défriche).

Macusi. — Ex. : *opore mana* trouver, *siuraga-bo nan* se noyer.

Galibi. — Ex. : *Aouerle man* es-tu content ? *mose calina irupa man* cet indien est bon ; *anok iouti-mé nan* quelle viande y-a-t-il ? *au baba oua nan* mon père n'est pas (ici).

93. — M. von den Steinen a cru pouvoir rapprocher du temps présent du verbe substantif qui est incontestablement transitif, le verbe Bak. *a* mitnehmen : Sing. 1. *ʒ-a-sé ura, h-a-sé ura* ; 2. *ʒ-a-sé ama*. Plur. 1. *sina h-a-se* ; 2. *s-a-se amaremo*.

Le rapprochement n'est que spécieux, car il n'y a pas dans

Digitized by Google

ce dialecte, de verbe auxiliaire faisant fonction de verbe «avoir» et de verbe « être ».

95. — A côté du thème *a* que nous retrouverons plus loin dans quelques temps, il existe un thème *huechi*, *vechi*, *guechi*, *uotchi*, *uatchi*, *weyji* qui s'aphérèse en *echi*, *ichi*, *othci*, *atchi*, *eyji*, *oji*, *ji*, et qui s'apocope en *ech*, *eẓ*, *iẓ*, *et*, *wey*, *ey*, *e*.

Infinitif

96. — **Cumanagote.** — Ex. : Sing. 1. *huechi-r* ser yo ; 2. *a-vechi-r* ser tú ; 3. *y-vechi-r*. Plur. 1. *amna vechi-r*, *ke-vechi-r-com* ; 2. *a-vechi-r-com* ; 3. *y-vechi-r-com*.

Chayma. — Ex. : Sing. 1. *guichi-r* he de estar ; 2. *e-guechi-r* ; 3. *y-guichi-r*. Duel. *k-uechi-r*, &.

Tamanaque. — Ex. : *uotchi-ri*, *uotchi-li* être ; *a-uatchi-li*, *a-vatchi-li* tu es.

97. — L'infinitif absolu est en Cum. : *gueẓ-ne*, *veẓ-ne*, en Chayma : *gua-ne*, *gue-ñe*.

Gérondifs

98. — En Cum. le « Gérondif-ablatif » est formé par la suffixation de *-ne*. Ex. : Sing. 1. *vechi-ri-ne* por ser yo ; 2. *a-vechi-ri-ne* ; 3. *y-vechi-ri-ne*. Plur. 1. *amna vechi-ri-ne* ; 2. *a-vechi-r-como-ne* ; 3. *y-vechi-r-como-ne*.

99. — Gérondifs du datif.

Cumanagote. — Ex. : Sing. 1. *ure veche-t* para ser yo ; 2. *a-veche-t* ; 3. *y-veche-t*, etc. Sing. 1. *vech-topo* para ser yo ; 2. *a-vech-topo* ; 3. *y-vech-topo*, etc.

Chayma. — Ex. : Sing. 1. *uche gueẓe-d-pe* para estar yo ; 2. *e-gueẓe-d-pe* ; 3. *y-gueẓe-d-pe*, etc.

Digitized by Google

100. — Gérondif du génitif. — **Cumanagote.** — Sing. 1. *ech-topo-r* de ser, estar ; 2. *a vech-topo-r*, etc.

Nom verbal

101. — **Cumanagote.** — Sing. 1. *vech-pu-r* el ser, la cosa que se tiene ; 2. *a-vech-pu-r* ; 3. *y-vech pu-r.*

Participe

102. — **Cumanagote.** — Ex. ; *te-vechem* él que es, que está.
Chayma. — Ex. : *te-guechen* él que está.
Accawai. — Ex. : *tu-weytzin* étant.

Mode conjonctif

103. — I. Postposition *yaue, iau, yao, iao, yow, yave.*

Cumanagote. — Ex. : Sing. 1. *huechi-r-yaue* cuando sea yo ; 2. *a-vechi-r-iau* ; 3. *y-vechi-r-iau.*
Tamanaque. — Ex. : *Apoto-nomo uotchi-l-yave* quand les anciens étaient.
Accawai. — Ex. : *a-weyji-yow* si tu es, *a-weyji-gun-i-yow* si vous êtes, *ko-weyji-gun-i-yow* si nous avions été.
Chayma. — Ex. : Sing. 1. *uche gua-yao* cuando yo sea, ó aya sido ; 2. *a-gua-yao*, etc.

104. — II. Postposition *tpu-r-pe, pu-r-pe, tpo, dibo.*

Cumanagote. — Ex. : Sing. 1. *huech-tpurpe, vech-purpe* despues que huviere sido yo ; 2. *a-vech-tpurpe, a-vech-purpe*, etc.

Digitized by Google

Chayma. — Ex. : Sing. 1. *uche guezi-tpo, guezi-rpo, guechi-zpo* despues de haber sido yo ; 2. *e-guezi-tpo.*

Accawai. — Ex. : *tu-weyji-dibo, weyji-dibo* après qu'il fut.

105. — III. Postposition *Pueke.*

Cumanagote. — Ex. : Sing. 1. *huechi-r-pueke* por haber sido yo ; 2. *a-vechi-r-pueke,* etc.

Chayma. — Ex. : *a-gua-puek* porque eres.

Accawai. — Ex. : *murra-bey i-weyji-poh* parce qu'il est ainsi.

Caribi. — Ex. : *I-yumu-con yawame weyji-pogo* parce que leurs pères ont fait le mal.

Aoriste

106. **Accawai.**— Ex. 2. *a-weyji, m-eyji* tu es, tu fais ; 3. *i-weyji, weyji, n-eyji.* Plur. 1. *inah weyji, ku-weyji-gun ;* 2. *a-weyji-gun ;* 3. *to-weyji, weyji. Pije oji Jesus-tuh jew yamu king-mui* celui-ci est Jésus roi des Juifs ; *pije-ro ji u-mu* celui-ci est mon fils ; *koruru ji ai-eyboro-ri-gun* il est ton seigneur.

Au-itu-bura-nogun wey-ai je ne vous connais pas ; *towahke m-ey-ai* tu es heureux ; *waiyukazza m-ey-a-da-i amiam oro* vous êtes comme le sel.

Caribi. — Sing. 3. *i-weyji, weyji. Papuru yawame a-weyji* tout le mal que tu fais ; *yawame ki-weyji-mbo* le mal que nous avons fait.

Passé

Chayma. — Ex. : Sing. 1. *uche guechi-i* yo fuy, estuve ; 2. *amuere m-ech-i ;* 3. *n-ech-i.* Duel *ket-ech-i, kez-ech-i.* Plur. incl. *ket-ech-o.* Plur. excl. *amna n-ech-i ;* 2. *m-ech-o ;* 3. *n-ech-o.*

Cumanagote. — Ex. : Sing. 1. *huech-y* yo fui, he sido ;

Digitized by Google

2. *m-ech-y* ; 3. *n-ech-y*. Plur. 1. *amna n-ech-y* ; 2. *m-e-teu* ; 4. *n-e-teu*.

Tamanaque. — Ex. : *uotchi-i* je fus ; *n-atchi-i* il fut.

108. **Accawai.** — Il y a un passé premier formé par la suffixation de *-pu* à *weyji*, et un passé second formé par la suffixation de *tai* à *wey*.

a) Ex. : *Herod weyji-pu king-be* Hérode était roi ; *iwom-be i-weyji-pu* il était affamé ; *towahke to-weyji-pu* ils ont été heureux.

b) Ex. : *Mahgoe-bev wey-tai* j'ai été heureux ; *amóra nerra Jesus Galilee-bohn piyow m-ey-tai* toi aussi tu étais avec Jesus le galiléen ; *kapohn yamu n-ey-tai* les hommes ont fait.

Futur

109. **Tamanaque.** — Ex.: Sing.1. *uotchi-tchi* je serai ; 3. *aitchi* il sera. Plur. 2. *m-aic-te-tchi* vous serez.

Cumanagote.— Ex.: Sing. 1. *hue-chim* ; 2. *m-e-chim* ; 3. *e-chim*. Plur. 1. *amna m-e-chim* ; 2. *m-e-te-chim* ; 3. *e-te-chim*.

Chayma. — Ex. : Sing. 1. *gue-chin* ; 2. *m-e-chin* ; 3. *y-o-chin*. Duel. *ket-e-chin*. Incl. *ket-e-te-chin* ; 2. *m-e-che-chin* ; 3. *e-che-chin*.

110. **Accawai.** — Ex. : *tu-weyji-dun auma* tu seras ; *i-mure tu-weyji-dun* un fils d'elle sera ; *u-n-eymipa-ni-dun amiamoro tu-weyji-dun-gun* vous serez mes disciples.

Caribi. — Ex. : *Ohwin mosev wori i-maro m-ey-tan* seul tu seras avec cette femme ; *nana idupa ken-ey-tan* nous ferons le bien ; *noroano-mey ken-ey-tan i-dambu-ri kabo* les vivants ne mourront pas.

Au idupa wey-tagge je serai bon, je ferai le bien.

Digitized by Google

Impératif

111. **Cumanagote.** — Ex. : Sing. 2. *ech-ke* sois ! *ech-ke-t* que tu sois ! 3. *n-ech-y*, *n-ech-i-t* qu'il soit ! Plur. 2. *e-te-k*, *e-te-ke-t* soyez ! *n-e-teu*, *n-e-cheu*, *n-e-teu-t* qu'ils soient !

Chayma. — Ex. : Sing. 2. *eʒ-ke* ; 3. *n-ch-ia* qu'il soit ! Plur. 2. *eche-k* ; 3. *n-echo-ya*.

Accawai. — Ex. : Sing. 2. *ey-ku*, *cy-gu* ; 3. *weyji-ma*. Plur. 2. *ey-tu-k*.

Caribi. — Ex. : Sing. 2. *ey-gu* ; 3. *n-e-nye*.

VERBE RÉFLÉCHI

112. **Tamanaque.** — Le P. Gilij enseigne que les verbes réfléchis sont formés par la préfixation aux thèmes verbaux « de la iniziale del verbo sostantivo *uotchi-ri* diversamente combinata. »

a) Ex. : *y-atte-ri* rompere, *uatchi-atte-ri* rompersi ; *y-emne-ri* lodare, *uotch-emne-ri* ; *y-evengama-ri* dimenticare, *uetchi-vengama-ri* ; *y-epu-cu-ru* sudor *uotch-epu-cre-tche* sudando.

b) Ex. : *putu-ru* sapere, *uat-putu-ru* sapersi ; *pocoma-ri* lavorare, *ua-pocoma-ri* ; *tucu-ru* finire, *uo-tucu-ru*.

113. — Dans les au tres dialectes, les verbes réfléchis sont formés par la préfixation de *ach-*, *aʒ-*, *at-*, *ech-*, *etʒ-*, *eʒ-*, *et-*, *oʒ-*, *ots-*, *os-*, *ot-*, *o-*, *ich-*, *ts-*, *s-*, *wev-*, *ey-*, *w-* qui sont autant de formes contractes du thème verbal substantif.

Cumanagote. — Ex. : Sing. 1. *hu-aʒ-ar-a-che* je me porte ; 2. *m-aʒ-ar-a-che* ; 3. *m-aʒ-ar-a-n*, etc. *Hu-eʒ-ena-che* je me regarde, *hu-oʒ-opa-che* je m'invite, *hu-et-i-a-ʒe* je me fais ; *y-ot-pocota-che* je me connais. *y-ot-coroca-che* je me lave, *ad-o-coroca-che* tu te laves, *y-et-ca-che* je me retire, *hu-ot-ca-ʒe* je me brûle.

Digitized by Google

Chayma. — Ex. : *Gu-aʒ-akecha-ʒ* je me suis coupé, *gu-ach-anenta-ʒ* je me suis teint, *gu-at-akirima-ʒ* je me suis balancé, *m-oʒ-ococoma-ʒ* tu t'inquiètes, *gu-ech-echcca-ʒ* je me suis mordu, *ich-icre-k* mouille-toi ! *gu-eʒ-puemia-ʒ* je me suis pendu, *gu-o-michikia-ʒ* je me suis raclé.

Galibi. — Ex. : *n-at-ambu-ti* il s'est cassé (*s-ambu-ti* je l'ai cassé) ; *n-at-amué* il se lamente.

Ouayana. — Ex. : *té-ot-anemomo-ye* se lever, *té-ot-ano-pe-hé* s'enduire, *té-ot-oupké* se remplir, *to-ot-ocoye* se blesser avec un couteau, *to-ot-akétzè* se blesser avec une hache.

Aparaï. — Ex. : *O-rato t-oș-epouca-cé n-a-cé* le couteau s'est cassé.

Accawai. — Ex. : *Ots-emborrokwa-ʒa* celui qui a été baptisé, *utʒ-emborrokwa-mipo-ʒeyna* pour se faire baptiser ; *ets-eybo-ʒa-yow* quand il a été trouvé ; *oʒ-etzeybu-tou-ʒa weyii-pu* il s'arrêta, *os-eymipo-ro-odun* il sera signalé ; *ich-eymipo-ka-tza* il s'est montré ; *tu-ts-enku-tsen beyn* ne s'éteignant pas, *tu-s-ey-mipo-dun* il se montrera.

O-pogoe-ta-iai je me repents, *o-sagoro-ta-pu* il s'irrita, *o-ʃinebu-pu* il eût peur.

Korama tourmenter, *wey-korama*, *ey-korama* être tourmenté, se tourmenter ; *wey-karraka* se déchirer, *wey-reba* se partager ; *wey-bori-ma*, *ey-pohri-ma* se réjouir.

Ahburimu fuir, *w-ahburimu* s'enfuir, *w-ahnuka* s'emplir, *w-eykwa* s'ouvrir, *w-ahmura* s'assembler.

Caribi. — Ex. : *Matu-ri* finir, *cy-batu-ri* se finir.

ADVERBES, NOMS, VERBES NÉGATIFS

114. — Les adverbes de négation peuvent être répartis en six séries.

a) Cum. *huachi-que* ; Ch. *guache* ; Parav. *uassé* ; Gal. *uase*, *uati*, *uane*, *ua* ; Carin. *uani* ; Carij. car. *ua* ; Ouayana *ua*, *ua-lé*, *uate-lé*, *ura*, *ora*, *ola*.

Digitized by Google

b) Caribi, car., gal., ouay., bak. *pa*, *ba*, *ma*.

c) Tam. *pura*, *pra*; Acc. *pura*, *bura*, *mura*; Apar. *puira*, *muira*; Mac. *bura*, *bera*; Ch. *i-pra*; Cum. *pe-pra*. Bak. *pūra*; Crich., ipur. *bera*.

d) Tam. *puni*, *puin*; Acc. *puhn*, *buhn*, *muhn*, *beyn*; Apar. *muin*; Mac. *pin*, *pim*; Crich., ipur. *pim*; Cum. *pe-puim*, *pin*.

e) Cum., ch., tam, *pna*, *mna*; Ouay. *mna*.

f) Bak. *keba*; Caribi. *kabo*, *kabou*.

115. — Les thèmes nominaux sont rendus négatifs par la suffixation ou la simple postposition de la plupart des adverbes qui précèdent.

Tamanaque. — Ex. : *pitpe* corps, *pitpe-puin* sans corps ; *imu-puni* sans père. *yane-puni* sans mère ; *i-nepo-mna a-v-acci-li* toi être sans vêtement.

Cumanagote. — Ex. : *cure-puin* pas bon, *cure-pna-r* méchanceté : *i-mazta-puin* sans péché ; *cachi-pra* pas petit, grand ; *i-huarato-pin* sans mari.

Chayma. — Ex. : *aca-puin* pas large, *cachi-puin* pas petit ; *i-chane-puin*, *i-chane-pra* sans mère, *y-umu pra* sans père.

Ouayana. — Ex. : *eheti-mna* sans nom, *alili-mna* sans marchandises ; *irupa ua* pas bon, *apsik ua* pas petit ; *uamé-ora* pas bien portant, *ca-ola* pas gras.

Aparaï. — Ex. : *ti-ca-cé-ré* gras, *ti-ca-cé-ré-puira* maigre ; *ʒumo* grand, *ʒumo-puira* petit.

Galibi. — Ex. : *issimei-pa* sans esprit, *anoli-pa* pas sec, *i-puma* sans chair, *irupa ua* pas bon.

Bakairi. — Ex. : *iwage* éloigné, *iwage-pa* proche ; *tunanei* dur, *tunane-pa* mou ; *tokʒo-ba* sans arc.

Accawai. — Ex. : *i-htah-bura* sans pieds ; *eygah-mura* pas bon ; *i-maimo-buhn* sans parole ; *curi-dun beyn* les non souillés,

Macusi. — Ex. : *inho-pim* veuf ; *epem-bera* jamais plus.

Crichana. — Ex. : *i-petc-pim* sans femme ; *coeam-bera* jamais plus.

Digitized by Google

Ipurocote. — Ex. : *i-uabe-pim* sans femme, *i-pom-bim* sans vêtement ; *cocam-bera* jamais plus.

116. — Les verbes négatifs sont formés à l'aide des mêmes suffixes que les noms.

Infinitif, noms verbaux, conjonctifs

Cumanagote. — Ex. : *echi-pra* no ser, *cchi-puin* cosa que no es ; *huechi-pna-r-pueke*, *huechi-mna-r-pucke* por no estar yo, *a-vechi-mna-r-pueke* por no ser tú ; *apchama-pra ure* no pisarlo yo ; *are-puin* él que no lleva, plur. *are-pu-omo*.

Chayma. — Ex. : *echi-pra*, *eʒ-puin* él que no está, plur. *cʒi-bu-an* ; *ch-are-r-pueke-pra gu-a-ʒ* no estoy llevandolo.

Tamanaque. — Ex.: *v-eme-mna-r-yave* non mangiondone esso ; *ite-mna-r-yave* s'egli non va.

Accawai. — Ex. : *ey-pura*, *ey-puhn* ne pas être, qui n'est pas ; *t-eymai bura* sans la payer.

Macusi. — *uaque-be-bura* entristecerse.

117. — Dans tous les dialectes, la négation est plus ou moins régulièrement renforcée par l'un des préfixes *kan-*, *ken-*, *an-*, *en-*, *on-*, *un-*, *in-*.

Cumanagote. — Ex. : Sing. 1. *kan-apchama-pra hu-a-ʒe* yo no lo piso ; 2. *m-apchama-pra m a-ʒe*, 3. *an-apchama-pra man-a*.

Chayma. — Ex. : *kan-acarcptc-pra gu-a-ʒ* je ne l'ai pas publié, *ken-puene-pra gu-a-ʒ* je ne l'ai pas chauffé ; *an-aure-pra gu-a-ʒ* je ne l'ai pas séché, *en-ramu-pra gu-a-ʒ* je ne l'ai pas tissé ; *on-mobca-pra gu-a-ʒ* je ne l'ai pas arraché.

Bakairi. — Ex. *kχan-e-püra-he ura* je ne l'ai pas vu, *m-an-e-pür-ama* tu ne l'as pas vu, *kχan-e-püra-isé ura* je ne le verrai pas ; *kan-óni-püra* je ne l'ai pas caché ; *kχan-eta-büra* je ne plante pas, *m-an-eta-büra* tu ne plantes pas, *n-eta-büra* il ne plante pas.

Tamanaque — Ex. : *an-ita pra ure* je n'entends pas, *an-ipi*

Digitized by Google

pra je ne veux pas ; *att-aɻhepu-pra a-uatchi-l-gemo* vous ne mourrez pas.

Ouayana. — Ex. : *chine en-éne-ora yu* je n'aime pas cela ; *yu état en-ćpéca-té-ora yu* je ne vends pas mon hamac ; *in-eutouk iya-ca* tu ne manges pas ? *en-ehé-la ouaye* ne pas vouloir.

Aparaï. — Ex. : *on-eni-puira-cé* il n'a pas vu.

Galibi. — Ex. : *an-abo-i-pra* je n'ai pas pris, *an-i-mero-pa ua* je ne l'écris pas ; *an-aguti-pa* je n'entends pas, je ne sais pas ; *an-ata-pa* tu n'entends pas.

Accawai. — Ex. : *on-akoa-bura i-weyji* il ne rompra pas ; *on-eyda-pai bura* il ne veut pas écouter ; *un-komi-bura* ils ne lavent pas.

Caribi. — Ex. : *an-amaykya-bo-nimbo* les non croyants.

Crichana. — Ex. : *uiri-con in oto pora* por isso os mulheres nao vieram ; *ana cngotu-bera* nao nos enganem.

118. — Dans la majorité des dialectes, à l'impératif, le thème verbal est affecté d'un indice *-i*, *-y*, et de l'une des particules *kat-*, *kaɻ-*, *kach-*, *kct-*, *keɻ-*, *kech-*, *kit-*, *kiɻ-*, *kuɻ-*, *koɻ-*, *ki-*, *ko-*, *k-*.

Chayma. — Ex. : *kat-aɻ-akete-i* ne te coupe pas ! *kaɻ-arma-y* ne l'envoie pas ! *kach-apue-y* ne le palpe pas ! *két-ue-y* ne le tue pas ! *keɻ-ebebte-y* ne le paie pas ! *kech-ibibte-i* ne le guéris pas ! *kiɻ-michuca-i* ne le saigne pas ! *koɻ-moca-y* ne l'arrache pas ! *k-unca-i* ne la souffle pas !

Accawai. — Ex. : *kuɻ-eygama-i* ne dis pas ! *kuɻ-abura-dou* ne croyez pas ! *kis-eygama-dou* ne dites pas ! *ku-ka-dou* ne dites pas ! *ko-oda-dou* n'allez pas ! *k-ey-tou* ne soyez pas ! *tu-wey-toma-i bura* ne te détourne pas !

Caribi. — Ex. : *nana kus-okobo-i* ne nous livre pas ! *kit-ouro-pa-i* ne parle pas ! *kis-iwa-i* ne tue pas !

Bakairi. — Ex. : *kɻat-iɣa-te* ne fais pas, *kɻat-uɣe* ne brûle pas ! *kɻat-umeke* ne souffle pas ! *kɻad-uru-da* ne montre pas ! *kɻad-uho* n'avale pas !

T-aku-hé-ba ne monte pas ! *t-ai-se-ba* ne viens pas ! *t-awine-sé-ba* ne fuis pas !

Digitized by Google

Cumanagote. — Ex. : *t-apchama-y* ne le foule pas ! *t-ene-y* ne le regarde pas ! *t-apoica-i* ne l'écarte pas !

Tamanaque. — Ex. : *t-an-acarama-i* ne le dis pas ! *t-an-arc-i* ne le porte pas !

VERBES INTERROGATIFS

119. — L'interrogation s'exprime au moyen de la particule *-ca* et de la finale *-a-n*.

Cumanagote. — Ex. : *m-ar-an-ca* le portes-tu ? *mad-arop-an-ca* l'a-t-il envoyé ? *hu-apchama-ch-ca* le foulè-je !

Chayma. — Ex. : *m-ac-an-ca* l'as-tu égrainé ? *mu-pur-an-ca* l'as-tu grillé ? *n-unu-an-ca* a-t-il crû !

Accawai. — Ex. : *oẓhe m-ey-an* ou es-tu ? *oruh yaie wey-an* dans quoi serai-je ? *orura ch-inin y-an* que boirai-je ? *onuhra-ko n-ahnin-y-an* qui la prendra ?

Caribi. — Ex. : *mi-pasitu y-an* la conforteras-tu ?

Ouayana. — Ex. : *timoksé-ca moguéré* est-il arrivé ? *tipocsé-ca mué* sens-tu ? *ti-panangmaye-ca amore* l'entends-tu ? *ariué-ca téhé oya* manges-tu du caïman ?

Tamanaque. — Ex. : *Pedro-ca n-atchi-i* peut-être fut-ce Pierre ?

COMPOSITION VERBALE

120 I. *pay*, *pae* « aimer, vouloir, désirer »

On compose *pay* « deseo, gana » avec les thèmes verbaux.

Chayma. — Ex. : *eẓ-pay guaẓ* je veux être ; *en-ue-pay uche* je veux le flécher.

Cumanagote. — Ex. : *kan-apchama-pay huaẓe* je veux le fouler, *man-apchama-pay maẓe* tu veux le fouler ; *an-apoica-pay huaẓe* je veux l'écarter ; *enapte-pae-pra huaẓe* je ne veux pas manger.

Digitized by Google

Accawai. — Ex. : *a nopu on-enno-pay a-weyji-yow* si tu veux répudier ta femme.

121 II. *Po, pue, pa* « ordonner, faire »

Cumanagote. — Ex. : *a-n-apchama po-k* fais-le fouler ! *hu-apchama-po-y* je l'ai fait fouler ; *hu-apchama-pa-che* je commande de le fouler, je le fais fouler ; *y-moca-ri-po-r* le faire arracher, *ch-apoica-po-r* le faire écarter.

Chayma. — Ex. : *ch-are-po-yao* quand je l'ait fait porter ; *t-ir-pue-k* fais le faire ! *u-pata-r t-ir-pa-ʒ* j'ai fait faire ma maison.

Tamanaque. — Ex. : *y-eme-po-ri* faire manger, *y-ene-po-ri* faire voir ; *n-but-po-ine* il l'a fait connaître.

Accawai. — Ex. : *eynah-po-du-k* faites voir ! *eygama-po* faire dire, demander ; *yohi y-ahtani-bo pu* il fit germer les arbres.

122 III. *ca* « oter, retirer ».

Cumanagote. — Ex. : *paru-ca* ôter l'eau, écoper ; *echen-ca* couper la gorge ; *a-pi-ca* peler.

Chayma. — Ex.: *at-ca* effeuiller, *ot-apu-r-ca* ouvrir, *ip-ca* (pour *pi-ca*) peler, *eʒ-nepou-ca* découvrir.

Tamanaque. — Ex. : *a-v-omne-ca-ri* tu enfanteras, *epe-l-ga* cueillir les fruits.

Ouayana. — Ex. : *epi-ca-queré, t-epi-ca-ye* écorcer, écorcher ; *ipo-ca-que-ré, t-ihpo-ca-ye* plumer.

Aparaï. — Ex. : *epi-ca-ko* enlève la peau ! *ipo-ca-ko* plume !

Macusi. — Ex. : *pi-ca-quy* cueillir les fruits, *ipa-ca-quy* écailler.

Crichana. — Ex. : *iperu-ca-quy* cueillir les fruits, *ipu-ca-quy* écailler.

Ipurocote. — Ex. : *ipe-ca* cueillir les fruits, *ipi-ca* écailler.

Digitized by Google

SYNTAXE DU VERBE SUBSTANTIF

124. — Le P. de Tauste a pu dire, de ce verbe, sans rien exagérer « que es el mas essencial verbo de la lengua chayma y « el mas practico, porque con pocas vozes de otros verbos « ó terminos y el tal verbo, se puede frassear y hablar con elegancia y approvechamiento ».

On a vu que le verbe « substantif » s'emploie pour former le temps présent (§ 74), et pour exprimer l'action reflexe (§§, 112, 113). Il me reste à montrer, par un certain nombre d'exemples, combien ce verbe est « pratique ».

Chayma. — Ex. : *t-are-che guaz* je suis porté, *t-are-che maz* tu es porté. *Tu-gueriz-ke guaz* je suis avec une femme, j'ai une femme ; *y-guerichi-pra guaz* je n'ai pas de femme. *U-pune maz* tu m'aimes, *a-pun-uaz* je t'aime, *o-pune nani* il t'aime. *U-y-agua mana* il est dans mon intérieur, j'ai su ; *a-y-agua mana* tu as su. *A-opiao guaz* je suis près de toi, *u-opiao-pra mana* il n'est pas près de moi.

Cumanagote. — Ex. : *t-apchama-che huaze* je suis foulé. *T-uncu-ke-ca mana* as tu des fils ? *y-uncu-pra huaze* je n'ai pas de fils. *Padre confessor huachike i-vechir-iau et-pueke i-vechir choto ti-machi-ke-m*, s'il n'y a pas de Père confesseur que fera l'homme pécheur ? *A-y-ahua-ca nan hueriz pueke i-vechi-r-ca*, sais-tu s'il est avec une femme ?

Tamanaque. — Ex. : *Ene-pra uotchi-i* je n'ai pas vu, *an-eme-pra m-aic-te-tchi* vous ne mangerez pas, *att-aghepu-pra a-uatchi-l-ghemo* vous ne mourrez pas.

Accawai. — Ex. : *Itou-pay a-weyji-yow* si tu veux aller. *A-dumbah ichey ey-gu* aime ton prochain. *Puramo on-ey-bura inah vey-tza-poh* perce que nous n'avons pas pris de pain, *Onuhra kombanta-pey au-eyboe-nogun tu-weyji chey tu-wey-tzin* le voulant être grand au dessus de vous.

Digitized by Google

Caribi. — Ex. : *U-sey-pa wey-tun-un* ceux qui ne m'aiment pas. *Isey kis-ey-hi* ne veuille pas ! *nana sey ey-gu* aime-nous !

Galibi. — Ex. : *Amore iché man* tu veux ; *an-i-mero-pa man* tu ne l'écris pas.

Aparaï. — Ex. : *Té-cuma-cé tuna manan* l'eau est montée ; *o-rato t-os-épuca-cé n-a-cé* le couteau s'est cassé.

Digitized by Google

Partie lexiologique

Accidents phonétiques.

Il m'a paru utile, pour faciliter l'intelligence du vocabulaire comparé, d'indiquer brièvement les accidents d'aphérèse, de syncope, d'apocope et de métathèse qui sont assez fréquents dans la plupart des dialectes.

VOYELLES

Les voyelles s'éliminent par voie d'aphérèse, de syncope et d'apocope.

Aphérèse.

Chayma. — Ex. : *eta*, *ta* dedans ; *ecu-r* liquide, *y-etaʒ-cu-r* salive ; *iropui-r* mourir, *u-ropi-a-ʒ*.

Cumanagote. — Ex. : *ecapra-r*, *capra-r* arc ; *ute*, *te* aller ; *utu*, *tu* donner ; *y-ara-r*, *y-ra-r* bord.

Tamanaque. — Ex. : *n-ma-ri* jeter (thème *ama*, *ema*) ; *rake* fourmi (pour *irake*) ; *natchiutu* sœur (*enachuto*).

Accawai. — Ex. : *ji* jambe (*ichi*) ; *itahdi*, *tahdi* perdre ; *oʒhekiji*, *ʒheki* trembler.

Maquiritari. — Ex. : *forro-me* obscur (*t-abaru-me*) ; *raki-rre* queue (*ariki-r*).

Digitized by Google

Ouayana. — Ex. : *hema* chemin (*echema*); *écat, cat* graisse, *pi-ti* guérir (*ibi-ti*).

Ipurocote. — Ex. : *kire* jaguar (*ekere*).

Crichana. — Ex. : *nari-quy* craindre (*enari*).

Galibi. — Ex. : *ida, ta* dedans ; *be-tté* échange (*ebe-te*).

Carijona. — Ex. : *seraue-re* trois (*achorao*).

Syncope

Chayma. — Ex. : *acoron, ácron* écume ; *ch-anto-n* fossé (cum. *ch-amoto*) ; *y-arbe* caïman (*y-aribe*) ; *ebeca,ebca* éteindre ; *enucu, encu* monter ; *pure, pre* flèche ; *puta, pta* pied.

Cumanagote. — Ex. : *akibu, akpu* mourir ; *t-amoca-chem t-amca-chem* mie ; *achine, achne* cheminer ; *vecure, vecre* être enceinte ; *mta-r* bouche (*muta*).

Tamanaque. — Ex. : *mucra* cruche (*mucnra*) ; *mda-ri* bouche ; *uapto* feu (*huapoto*) ; *preci-ri* coude (*perechi-ri*).

Accawai. — Ex. : *menga* choisir (*meneca*) ; *muʒek, nʒek* cheveux ; *osorowa, osorwo* trois.

Ouayana. — Ex. : *u-atiki-ri, y-atki-r* queue ; *curcuru, grugru* panier ; *t-epuca-ye, t-upke-lèye* cassé.

Crichana. — Ex. : *engo-tu* tromper (*enocu*).

Ipurocote. — Ex. : *ui-arco* couronne (*aroco*).

Apocope

Chayma. — Ex. : *akipu, akep* mourir ; *apuechi, apueʒ* toucher ; *gueki, guek* boisson ; *achaco, achac* deux.

Cumanagote. — Ex. : *emu, em* entrer ; *epu, ep* venir ; *machi-r, mach* mal ; *michi, miʒ* veine.

Accawai. — Ex. : *ahgon* compagnon (*acono*) ; *inimu,, inin* boire ; *maimo, main* parole ; *nohno, nohn* terre.

Digitized by Google

Ouayana. — Ex. : *écat* graisse (*icati*) ; ***uapoti*** feu (***huapoto***) ; *ueyu*, *uéi* lumière ; *mohac* moustique (***mazaca***).

Macusi. — Ex. : *t-acun* compagnon ***acono***).

Galibi. — Ex. : *uan* miel (*huane*).

Carijona. — Ex. : *bey* lumière (*veyu*)

Metathèse

Blanc : Cum. *umtu* (*mutu*)

Milieu : Ch. *ucreta-r* (*cureta-r*).

Déborder : Cum. *ucma* (*cuma*).

Bois ! : Cum. *ein-ke* (*eni-ke*).

Parole : Ch. *mayum* (*maymu-r*).

Avare : Ouay. *amaum-sac* (*amamu-sac*).

Choisir : Gal. *meinca* (*meneca*).

Réfroidir : Ch. *etma* (*meta*).

Fils : Cum *uncu-r* (*mucu-ru*).

Fils : Cum. *umre-r* (*mure-r*).

Bouche : Ch. *unta*, Mac. *unda*, Ouay. ***emta***. Caribisi ***enda***. Maquir *inta*, Guaque *inda*, Parav. ***anta*** (***muta***, ***mudah***).

Cheveux : Gal. *unsé*, *onse* ; Ouay. ***emse*** ; Mac. *muse* (***muse-k***, ***muse-te***).

Sanglier : Parav, *poinke* (*punike*).

Pied : Ch. *upta-r* (*puta-r*).

CONSONNES

Les consonnes s'éliminent par voie d'aphérèse, et de syncope.

Digitized by Google

Aphérèse

Hier : Crich. *occo-momé* (*coco*).
Froid : Ouay, *t-amoï-ke-n*, Car. *amoye-n* (*camoi, comi*).
Beaucoup : Cum. *opoy, copoy*.
Cerf : Gal. *ussali, cuchari* ; (Carin. *cosare*).
Miel : Apar. *ano* (*huane*).
Comme : Bak. *ara* (*huara*).
Tamanoir : Ouay. *alichima, ualichiman* (*guariche*).
Femme : Gal. *oli, uli, woli* (*guariche*).
Feu : Ch., Cum., apar. *apoto* (*huapoto*).
Ciseaux : Ouay. *erachi* (*veratchi, guerici*).
Poisson : Gal., Car. *oto* (*huoto*).
Bouche : Carin., Crich. *uta* (*muta*).
Terre . Bak. *ono* (*nono*).
Langue : Bak. *ulu* (*nu-ru*).
Oreille : Carij. *ana* (*pana*).
Savoir : Bak. *utu*, Acc. *itu* (*potu*).
Pied : Mac. *upu* (*pupu*).
Pied : Ch. *uta* (*puta*).
Un : Caribi *ohwin* (*tiwin*).

Syncope

Côtes : Ch. *aot* (*avot*).
Maïs : Mac. *anaï*, Ouay. *enaï* (*anazi*) ; *anaze* (*ochinace, acnace*).
Enflure : Ch. *y-ao-chi-r, y-ao-ç* (*abo-r*).
Blanc : Mac. *aïmutu* (*arimutu*).
Sécher : Ch. *aure* (*ature*).
Membre viril : Cum. *auki-r* (*aroki-re*).

Digitized by Google

Aisselle : Gal. *eiata-ri* (*eyapta-r*).
En haut : Apar. *caé* (*cahue*).
Poisson : Ouay. *caa* (*cana*).
Manioc : Car. *k-icre* (*k-ihere*).
Main : Ipur. *cia* (*cmia*, *cnia*).
Sœur : Gal. *enaute* (*enachu-to*).
Oeil : Ouay., opone *y-eu-ru* (*y-enu-ru*).
Gorge : Ouay. *y-céna-we* (*ecéna*).
Fumée : Bak. *eũno* (*echumu*, *echunu*).
Maison : Ch. *euté*, *y-egut* (*evode*, *ahutu*).
Renard : Ch. *yoroco* (*iboroco*).
Moustique : Gal. *maco* (*mazaca*).
Etablir : Ch. *màca* (*machica*, *mayca*).
Tapir : Gal. *maïpuri* (*machipuri*).
Arracher : Acc. *moca* (*mopca*).
Peau : Acc. *pipo* (*pichipu*, *pizpe*).
Gauche : Bak. *poé* (*pode*, *poye*).
Tête : Gal. *pupu* (*putpu*).
Etoile : Ch. *cheiqué* (*cherique*).

Aphérèse de syllabe

Cerf : Carin. *sare* (*cosare*, *uchali*).
Porte : Tam. *nata* (*manata*).
Pied : Carin. *ta* (*pu-ta*).
Raie : Tam. *pare* (*chipare*).

Syncope de syllabe

Parler : Acc. *eyga-ma* (*ekerema*).
Siège : Apar. *apo-to* (*aponoto*).
Feuille : Ch. *ati-r* (*arete-r*).

Digitized by Google

Deux : Maiong. *ake* (*asake*).
Pluie : Ouay. *copo* (*conopo*).
Laver : Crich. *coca* (*coroca*).
Maison : Bak *até* (*avté*, *ahute*).
Feu : Gal. *uato* (*huapoto*).
Mamelle : Tam. *mati-r* (*manati-ri*).
Compère : Carin. *panaré* (*pahuanare*).
Egrainer : Ch. *a-ca*, *anu-ca*.
Crier : Cum *ekta*, *eta* (*equekte*)
Peau : Acc. *pipo* (*pichipu*).

Apocope de syllabe

Côtes : Acc. *awok* (*avotti*, *avot*)
Compagnon : Ipur *aco* (*acono*).
Siège : Gal. *abo* (*apono*).
Feuille : Ouay. *aré* (*arete-r*).
Soir : Acc. *co-mamo* (*coco-mamu*).
Pluie : Mac. *cono* (*conopo*).
Animal : Càr. *egue* (*ekene*).
Front : Acc. *eymu* (*emera-r*).
Manger : Acc. *eynah* (*enapu*).
Apporter : Apar. *éné* (*enepi*).
Demander : Crich. *ipe* (*ipeca*).
Herbe : Acc. *wahna* (*huanapo*).
Femme : Gal. *uori* (*guariche*).
Feu : Acc. *ahpo* (*huapoto*).
Lumière : Mac. *veh* (*veyu*).
Mamelle : Bah. *pana* (*manati*)
Danser : Cum. *mana* (*manemu*).
Cruche : Acc. *mohgo* (*mucura*).
Fils : Acc. *mu* (*mure*).
Visage : Tam. *pe-ri* (*peta-r*).

Digitized by Google

Cuisse : Mac. *pé* (*petti*).
Aigle : Ouay. *pia* (*piana*).
Chair : Ipur. *po* (*punu*).
Pierre : Mac. *to* (*topo*).
Oiseau : Bak. *toro* (*torono*).
Aller : Cum. *ute* (*utemu*).
Donner : Tam. *u* (*utu*).

VOCABULAIRE COMPARÉ.

1. **Côtes**. Cum. *y-Abot, y-avot.*
Flanc. Cum. *y-Avot* ; Ch. *y-aot* ; Acc. *y-awoh.*
Lombes. Tam. *y-Avotti.*
Permutations : *B, v, w.*

2. — **Creuser**. Cum. *ch-Aca-r, hu-aca-ʒe* ; Ch. *t-aca-ʒe* ; Crich. *i-aca* ; Mac. *i-aca-quy* ; Acc. *ahga, aga* ; Bak. *y-ake, ʒ-ake.*
Fosse. Cum. *t-Aca-ʒe-m* ; Acc. *y-ahca-ʒa.*
Image, âme. Cum., Ch. *y-Aca-to* ; Gal. *aca-po* ; Car. *aca-li* ; Caribi *aca-rri, aca-rre.*
Permutations : *c, k, g.*

3. — **Déclarer, dire**. Ch. *gu-acara-ma-ʒ, t-acare-ke-n* ; Tam. *t-accara-ma-i* ; Cum. *ekere-ma* ; Acc. *eyga-ma* ; Caribi *ecari* ; Gal. *ecali, igali, igari.*
Renom, Ch. *ʒ-Acare-r* ; Cum. *y-ecare-r* ; Car. *ecari.*
Causer. Apar. *s-Ekéra-nga-cé.*
Permutations : *c, k, g.*

4. — **Couper**. Cum. *ch-Akete-r, hu-aketa-che* ; Ch. *akete, akeʒe*, Ouay. *aketé-ke-ré, s-ekete-ye* ; Gal. *s-acoto-ia, icoto-go ch-iketé.*
Abatis. Car. *t-Akete-li.*
Défricher, sarcler. Crich. *Akece nan* ; ˙pur. *i-akece nan.*
Permutations : *k, c* ; *t, c* (*s*), z.

Digitized by Google

5.— **Mourir**. Ch. *y-Akipi-a-ʒ* ; Cum. *hu-akipi-a-ʒe*, *v-akpui-r* ; Tam. *att-aghepu*.

Mort. Car. *Ekebu-li* ; Cum. *ekepe*.

Cadavre. Acc. *Eygepu*.

Vieillesse. Car. *Akebu-li*.

Permutations : *k*, *gh*, *g* ; *p*, *b*.

6. — **Compagnon, frère**. Cum. *y-Acono* ; Bak. *y-aγono*, *aγuno* ; Carin. *y-acuno* ; Car. *acuno*,*acanum* ; Ch. *y-acono*, *acon* ; Ouay. *acon* ; Acc. *ahgon*.

Voisin, prochain. Crich. *i-Acono* ; Ipur. *t-acono*, *y-aco* ; Mac. *t-acun*, *l-aco*.

Le second. Cum., Ch. *ch-Acono*.

Autre. Ouay. *Acone*.

Frère cadet. Tam. *y-Acomno-ne* ; Ouay. *acomné*, *ocomne*.

Permutations : *c*, *γ*, *g*.

7. — **Mâcher**. Cum. *hu-Acu-a-ʒe*, *ch-acro-r* ; Ch. *an-aque-pra*, *gu-acra-ʒ* ; Bak. *aγu*, *s-aγu* ; Ipur. *i-aca-quy* ; Mac. *i-eque-quy* ; Crich. *i-eca*.

Mordre. Crich. *e-Aca-quy* ; Ipur. *i-aca-qué* ; Mac. *i-eca-uia* ; Parav. *o-r-oca-lu*, *d-öca-jui*.

Manger. Tam. *y-Acu-ru* ; Bak. *s-agu* ; Acc. *eygu*.

Aliment, pain. Acc. *Eygi*, *eki-a-rre*.

Permutations : *c*, *qu*, *γu*.

8. — **Pagaie du patron**. Ouay. *i-Acuma-ne*.

Gouvernail. Crich. *i-Acuma*.

Pilote. Ipur. *y-Acuma-pon*.

9. — **Beau, sain**. Bak. *i-w-Akúru* ; Tam. *acuri-vane* ; Crich. *u-aque-hane*.

Joli. — Mac. *u-aque-bé* ; Ipur. *u-aqui-pe* ; Crich. *u-aqui*.

Joyeux, plaire. — Crich. *u-Aquéry*,*u-aquéré* ; Cum. *ch-acre-r*,

Permutations : *k*, *c*, *qu* ; *v*, *h*.

Digitized by Google

10. — **Pou.** — Cum. *Adamo* ; Apar. *alamo.*

Permutations : *d*, *l.*

11. — **Intérieur, cœur.** Cum. *y-Ahuan* ; Ch. *u-y-aguan :* Tam. *y-avani* ; Car. *i-uanni* ; Ouay. *uanné* ; Ipur. *i-euan* ; Crich. *i-euane-m* ; Mac. *uiena-n* ; Acc. *eywon.*

Permutations : *hu*, *gu*, *v*, *u*, *w.*

12. — **Cordeau.** Cum. *Ahua-re* ; Ch. *y-agua-r* ; Ouay. *eua-ra*, *eua-la*, *ua-re*, *ua.*

Permutations : *hu*, *gu*, *u.*

13. — **Renard, fouine.** Ch. *y-Aguare ;* Tam. *avare* ; Gal. *auaré* Car. *aoallé.*

Permutations *gu*, *v*, *u*, *o.*

14. — **Obscur, ténèbres.** Ch. *t-Aguari-ma-ʒ* ; Cum. *t-aua-rune*, *t-abaru-ne* ; Gal. *t-awaru-mena* ; Caribi *eywaro-mu* ; Acc. *eywarra-pu* ; Ouay. *uaru-me* ; Car. *i-ualu-me* ; Mac. *i-uaro-n* ; Ipur. *i-uaru-py* ; Crich. *uaru-py* ; Maquir. *forro-me.*

Ombre. — Cum. *y-Avaru-m*, *y-auarum.*

Permutations : *gu*, *u*, *b*, *w*, *f*, *v.*

15. — **Epingle.** Car. *Allopfole-r* : Gal. *allofleru* ; Mac. *aruture-tu* ; Ouay. *aruhpéré-ru.*

Permutations : *P*, *pf*, *f.*

16. — **Jeter, lancer.** — Ch. *an-Ama-pra*, *ʒ-ama-ʒ* ; Bak. *ʒ-ame*, *s-ame ʒ-eme* ; Cum. *hu-ema-ʒe*, *ch-emar ;* Tam. *n-ma-ri.*

17. — **Lécher.** Cum. *ch-Ame-r*, *hu-ami-a-ʒe* ; Acc. *ahmi.*

18. — **Se lamenter, pleurer.** Cum. *hu-aʒ-Amo-da-che* ; Ch. *gu-amo-ya-ʒ*, *amok* ; Car. *at-amo-in*, *chamo-in*, ; Ouay. *n-at-amo-i*, *t-oh-ay-amo-ye* ; Gal. *at-mué* ; Maquir. *w-ah-amo-sa.*

Permutations : *d*, *y* ; *t*, *ʒ.*

Digitized by Google

19. — **Avare.** Cum. *Amomi-ke, amone-t, amoma, amuena;* Ch. *amomi, amomi-n-ke, amone-te, amon-ke*; Gal. *amem-bé, amom-bi-t, amon-ke*; Carin. *amom-pe*; Car. *amoin-be-li*; Ouay. *amam-hac, amaum-sac*; Tam. *t-amané.*

Permutations : *m, n.*

20. — **Pesant.** Gal. *Amotchim-bé, mochim-bé, mosim-bé*; Car. *amoinchi-be-ti*; Ch. *amaʒmi-n-he*, Cum. *amchima.* Mac., ipur. *amuine*; Maquir. *t-amane*; Bak. *t-amane.*

Léger. Ch. *Amueʒim-bra.*

Permutations : *tch, ch, s, ʒ.*

21. — **Mais.** Bak. *Anachi, anahi, arahi*; Cum., ch. *añaʒe, ayaʒe*; Acc. *ahnaï*; Mac. *anɪï, anaï-n*; Ipur. *anai-n*; Ouay. *enaï, ehnaye.* Tam. *acnatché*, Apar. *ochinacé*; Parav. *aihniai-n.*

Permutations : *ch, h, ʒ, tch, c (s)*; *n, r.*

22. — **Grain.** Cum. *y-Anor, y-anu-r*; Bak *s-ana-li*; Ch. *ʒ-anu-r.*

Pupille de l'œil. — Bak. *kχ-anu-ana-li.*

23. — **Sécher au soleil.** — Cum. *ch-Ano-pui-r, hu-ano-pi-a-ʒe, hu-ano-nupi-a-ʒe*; Ch. *ʒ-ano-nopui-r.*

Séchoir. Ch. *ʒ-Ano-nop-top.*

Sec. — Gal. *Ano-ri, ano-li*; Apar. *t ano-re-ce*; Ch. *ana-ri, ana-ro.*

Pas sec. Gal. *Ano-ri-pa*; Ch. *ono-pra-n.*

Griller. (port. moquear). Bak. *ʒ-Anu, y-anu.*

24. — **Roucou.** Tam., gal. *Anoto*; Bak. *anoto, aroto*; Carin., ouay. *onoto*; Apar. *onooto.*

Permutations : *n, r.*

25. — **Elever.** Ch. *Anumi-aʒ, ch-anemi-aʒ*; Acc. *ahnumu*; Cum. *ch-animui-r.*

Se lever. Ouay. *té-ot-Anemo-mo-ye.*

Digitized by Google

26. — **Se gonfler.** Ch. *Anupu, anepu ;* Car. *anubu* ; Acc. *w-ah-nubu.*

Permutations : *p, b.*

27. — **Rouge.** Ch., ouay. *t-Apiré* ; Acc. *ahpirri* ; Gal. *t-apiré t-avire* ; Car. *t-abiré* ; Maquir *t-aherré.*

Permutations : *p, v, b, h.*

28. — **Mince.** Ch. *Api-yi* ; Cum. *api-a-no* ; Ouay. *api-ne, y-ahpi-ne.*

29. — **Pulvériser**, Cum. *ch-Apo-r, hu-apo-da-ʒe.*

Moudre. Ch. *gu-Apo-ya-ʒ.*

Moulu, farine. Cum., ch. *t-apo-che-m.*

Ecraser. Bak. *Apo-mi* ; Apar. *apo-co* écrase ! Ouay. *t-opo-ye.*

Permutations : *d, y.*

30. — **Siège.** Ch. *Apono-to, ʒ-apon* ; Cum. *y-apono, y-apon-to* ; Tam. *apon-de* ; Carin. *aponi* ; Apar. *apo-to* ; Crich. *i-apon* ; Acc. *y-ahbon ;* Gal. *a-i-abo, abo.*

Permutations : *p, b ; t, d.*

31. — **Aviron.** Ouay. *Aporicuita, apucuita* ; Ch. *gu-apucuyta* ; Carin., apar. *apocuita* ; Gal. *apocoita* ; Car., gal. *abucuita.*

Permutations : *p, b.*

32. — **Enflé, gros.** Gal. *Apo-to, poto* ; Car. *abo-ti ;* Cum. *t-av-abo-ʒe, t-av-auo-che ;* Ch. *t-apu-re, t-auo-ʒe, t-uo-re* ; Bak. *t-uo-le.*

Enflure. Cum. *v-Abo-r, v-auo-r, v-ahor* ; Ch. *y-ao-chi-r, y-ao-ʒ, y-au-r.*

S'enfler. Cum. *hu-aʒ-Avo-da-ʒe, ch-iʒ-huo-ta-r* ; Ch. *te-gu-eʒ-pu-re.*

Beau-père. Cum. *y-Abo-r, y-auo-r* ; Ch. *y-au-r, ʒ-au-r.*

Gros, grand. — Gal. *Apo-to, po-to.*

Digitized by Google

Capitaine.— Gal. *y-Apoto-li*, *poto-li* ; Ouay. *y-apoto-li* ; Tam. *y-apoto-i* ; Caribi *oboto-ri* ; Car. *ubutu-li* ; Acc. *eyboro-ri*.

Permutations : *p*, *b*, *v*, *u*, *h*.

33. — **Fermer, boucher**. Cum. *ch-Apu-r*, *t-apu-ʒe* ; Ouay. *t-apu-he*, *t-épu-he* ; Apar. *t-apu-ru-cé* ; Mac. *i-at-apu-r-ia* ; Crich. *i-apo-quy*.

Fermer la porte. — Cum. *y-pot-Apu-r* ; Ch. *ot-apu-r-a-ʒ*.

Fermer les trous. Cum. *ch-eut-Apu-r* ; Ch. *ch-apu-ra*.

Porte, clé, toit. Ouay. *Apu-re*, *apu-ra-top*, *pacolo-apu-ru*.

Ouvrir la porte. Cum. *y-pot-Apu-r-ca-r* ; Ch. *ot-apu-r-ca-ʒ*.

34. — **Bras.** Ch., cum. *y-Apue-r* ; Ouay. *y-apue-re*, *y-apo-re* ; Apar. *y-apo-re* ; Gal. *i-apo-lé*, *apori*, *y-abu-le* ; Yao *y-ape-lli* ; Caribi *apu-ri* ; Tam. *y-apa-ri* ; Carin. *y-apa-ri* ; Bak. *kʒ-awa-ri*, *kʒ-awo-ri* ; Palm. *opo opo-re-mo*.

Aile. Ouay. *Apuere* ; Ipur. *i-ape-ri* ; Crich. *i-abe-ri* ; Acc. *ahbi-rri*, *ahbi rre* ; Bak. *s-avo-li*, *s-ao-li*.

Branche. Ch. *ch-Apue-r* ; Cum. *equiche d'apue-r*, *y-apue-r* ; Tam. *it-Apa-ri* ; Bak. *s-avo-ri*.

Permutations : *p*, *b*, *w*.

35. — **Toucher, prendre.** Cum. *ch-Apue-chir*, *hu-apueda-ʒe*, *hu-apue-ʒa-che* ; Ch. *ch-apue-ʒ-ke* ; Bak. *s-awa-sé*, *s-awa-te* ; Acc. *ahbi-chi*, *ahbi*, *apu* ; Ouay., apar. *apo-i-keu* ; Gal. *apu-i-ke*, *abo-i* ; Caribi *apo-i*, *apo-e*.

Acheter. Crich. *Api-chi-quy* ; Ipur. *api-ch-ia* ; Mac. *api-quv*.

Permutations : *p*, *b*, *w* ; *t*, *d*, *s*, *ch*, *ʒ*.

36. — **Nager.** Cum. *hu-Apue-na-che*, *apue-ni-mke*, *t-apue-ne* ; Apar. *apo-na-co* ; Ipur. *pue-na-nu* ; Crich. *pui-na-nu* ; Ch. *u-pue-na-ʒ*, *u-pue-ni-mi-a-ʒe*.

37. — **Sueur** Cum. *Aramuco*, *eramuco* ; Ch. *u-y-aramocu-r*.

Suer, avoir chaud, se fatiguer. Cum. *y-Aramuk-ta-che*, *y-era-*

Digitized by Google

mucu-a-ʒe ; Ch. *u-y-aramok-ta-ʒe* ; Ouay. *t-aramuk-ta-ye* ; Carin. *t-aramuke-va* ; Car. *hu-iramucu-lu, n-irame-tc-ti-na* : Acc. *w-eyramu-ta* ; Crich. *iremu-te-rai.*

38. — **Canard.** Crich. *Arapona-n, rapono* ; Apar. *oropono* ; Yao *rapone, rapune* ; Parav. *lopono.*

Oiseau. Crich. *Aropono-quine* ; Ipur. *orepono.*

39. — **Bord, pente, côté.** Cum. *y-Ara-r, y-ra-r* ; Ch. *ra-r*. Acc. *ara* ; Car. *aru, oroo-le.*

Coude. Bak. *kχ-ava-ri y-Ara-ri.*

Talon. Bak. *kχuχu-lu y-Ara-ri.*

Plante du pied. Cum. *puta-r-Ra-r, puita-ra-r* ; Tam. *pta-ri-ra-ri* ; Apar. *o-pupu-ru-ra-ri* ; Bak. *kχuχu-la-l.*

Paume de la main. Cum. *emia-Ra-re, emia-ra-r* ; Tam. *amgna-ra-ri.*

A l'envers. Cum. *ti-Ra-r-vine, y-ra-r-uye.*

Surface, dessus. Cum., ch. *y-Ra-po, y-ra-po-y.*

40. — **Vide.** Ch. *Are-pra* ; Acc. *ahre-bura* ; Cum. *et-aru-pra, et-aru-puin.*

Vider, éjaculer. Ch., cum. *gu-Ar-ca-ʒ, et-ar-ca-r.*

Remplir Cum. *ch-Are-mue-r, hu-et-aru-pta-ʒe, ch-et-aru-te-r, t-et-ar-che* ; Ch. *gu-ara-bta-ʒ* ; Ouay. *t-ari-hé* ; Gal. *t-et-aligué.*

Boire, se rassasier. Apar. *t-Aro-ça-cé.*

Permutations : *t, pt, ç*..

41. — **Porter.** Cum. *ch-Are-r* ; Ch. *are-k* ; Tam. *y-are-ri, t-are-i* ; Mac. *y-aré* ; Gal. *alé-tan-gue, s-aré* ; Ouay. *ale-k, s-are-ye, t-eré-ye, t-élé-ye* ; Car. *eré-ba-e* ; Acc. *ahru, aru, ara* ; Apar. *t-oro-cé* ; Bak ; *y-ané-ka.*

Permutations : *r, n.*

Digitized by Google

42. — **Vaciller**. Acc. *Arema* ; Crich. *i-arima* ; Ipur. *i-aren-ta-quy*.

Permutation : *m*, *n*.

43. — **Feuille**. Cum. *y-Arete-r* ; Ch. *ati-r* ; Ouay. *are*, *ari* ; Apar. *ari* ; Tam. *it-are-ri* : Acc. *arre* ; Bak. *s-ari*, *s-al*.

Effeuiller. Cum. *y-Arete-r-ca-ze*, *ch-at-ca-r* ; Ch. *gu-ad-ca-z* ; Ouay. *at-ca-ye*.

Fleur. Crich. *i-r-Areté* ; Mac. *i-are-mbu* ; Gal. *s-aro-mbo* feuille.

Cheveux. Tam. *prulpe y-Aré-ri* tête-feuilles ; Ipur. *u-pupa i-aré* ; Crich. *pupi n-aré* ; Cum. *pu-y-ar* ; Parav. *e-l-erő-lő* ; Maquir. *i-yoh-arri*,

Permutations : *t*, *d*.

44. **Parties génitales de la femme**. Cum. *ch-Ary* ; Palm. *ohri* ; Parav. *d-alü* ; Bak. *eli*.

45. — **Caïman**. Maquir. *y-Aribe* ; Ouay. *ariué*, *aluć* ; Tam. *y-arue* ; Cum. *y-arve* ; Ch. *y-arbe*.

Permutations : *b*. *v*, *u*.

46. — **Voler, courir** (l'eau dun fleuve). Ch. *Arimu* ; Acc. *v-eyrama* ; Cum. *y-arina-r* ; Gal. *t-eléne*.

Pagayer. Cum. *ch-Arima-r* ; Car. *n-at-alima-n-ti-na* ; Carin. *arimi-a-co* ; Ouay. *té-érema-ye*.

Avirons. Ch. *canagua v-Arma-nen-an*.

Permutations : *m*, *n*.

Blanc, blanchir. Ch. *t-Arimut-ne*, *t-aremod-ne*, *u-y-arimunta-z* Apar. *k-arimotu-ne* ; Tam. *t-aremuk-ne* ; Cum. *t-arentu-niem* ; Car. *alumati* ; Mac. *aïmutu*, *aïmu-na* ; Ipur. *aïmutu-m* ; Acc. *aïmoro-ne* ; Car. *t-amo-ne-ti* ; Parav. *d-omu-na-né* ; Carin. *t-amuné* ; Gal. *t-amu-né*, *t-amu-é* ; Cum. *t-umtu-ne* (pour *tu-mutu-ne*).

Chenu. Cum. *pu-Mut*, *tu-pu-mtu-ne-m*.

Digitized by Google

Blanc de l'œil. Cum. *y-enu-Mtu-m.*
Pâlir jaunir. Cum. *Mut-a-ʒe.*
Brouillard. Ouay .*Mutu-m, muto-me*
Nuage. Cum. *cap-ye-Mutu.*
Permutations : *t, d* ; *t, k* ; *t, r.*

48. — Argile, **marmite**. Tam. *Arina* ; Gal. *arina-to* ; Car. *alinc-teu* ; Cum. *erina-k* ; Bak., carij., apar. *erina* ; Ch., cum. *erine* ; Opone, *orine.*
Platine. Apar. *Orina-to* ; Ouay. *orina-t.*
Permutations : *t, k.*

49. — Pénis. Carin. *a-r-Aroki-re* ; Car. *alucu-li* ; Cum. ch. *a-d-auki-r, ch-auki-r.*
Mâle, homme, **mari**. Ouay. *Oki-ri* ; Gal. *oqui-ri, oqui-li, ukeli, uk-li* ; Bonari *uqué-re* ; Palm. *oka* ; Caribi *w-aku-ri* ; Carin. *u-oki-li* ; Car. *u-eke-li* ; Trio *ki-ri.*
Permutations : *k, c, qu.*

50. — Deux. Bak. *Asage, ahage* ; Cum. *aʒake* ; Woy. *asaki* ; Ch. *achako, achak* ; Tam. *atchiake* ; Ipur. *assake-né* ; Arec. *tsaka-ne* ; Apar. *assako-ro* ; Acc. *asak-re* ; Yao *ahwe, age ;* Maiong. *ake ;* Caribi *occo,oco* ; Gal. *oquo ;* Ouay.*saké-né, hakéné ;* Mac. *saga-ne* ; Maquir. *huke ;* Carij. *seke-ne-re.*
Permutations : *s, ch, ʒ, ss, tch, h ; k, c, qu, g.*

51. — Chemin. Ch. *Achama, aʒama ;* Acc. *aʒan-da* ; Tam. *atchema* ; Cum. *echema, eʒema* ; Apar. *océma* ; Ouay. *acema, hema* ; Car. *ema ;* Crich. *i-ema ;* Mac. *i-ema-ry ;* Gal., ouay. *oma ;* Ipur. *eima-n.*
Permutations : *ch, ʒ, tch, c (s), h.*

52. — Trois. Ch. *Achorao* ; Cum. *aʒorao ;* Apar. *asséruao* ; Tam. *atchiluove ;* Bak. *aʒewau, ahewau, ahéwao-le, oʒewao-ri ;* Acc. *osorowa, osorwo* ; Mac. *eserewa* ; Ouay. *ehéruae, héléuau ;*

Digitized by Google

Car. *élcua ;* Maquir. *arowawa ;* Caribisi *orwa* ; Carin., gal. *orua, oroa* ; Parav. *olau-lé* ; Car. *irwa* ; Carij. *seraue-re* ; Mac. *sirua-né* ; Ipur. *sercua-re* ; Woy. *soroɔu* ; Crich. *sarciua*.

Permutations : *ch, ʒ, tch, ss, s, h.*

53. — **Egoutter, tarir.** Ch. *gu-Achuca-ʒ* ; Cum. *ch-achuca-r.*

Goutte. Cum. *y-Achucu-r, tuna d-achucu-r.*

Dégoutter. Cum. *hu-Achuk-ta-ʒe.*

Uriner. Cum. *hu-Ochuk-ta-ʒe* ; Ch. *euchuk-ta-k* ; Bak. *kʒ-ehi-ku* ; Car. *ichicu* ; Mac. *uchu-ta* ; Gal. *chicu, sicu.*

Voies urinaires. Ouay. *Acicu-re héma.*

Urine. Ch. *Chucu-r, chuco* ; Ouay. *sucu.*

Flux de ventre. Ch. *gu-achuk* ; Cum. *p-achucu.*

Permutations : *ch, s, h.*

54. — **Fesses.** Cum. *y-Atiki-r-com.*

Queue. Ouay. *u-atiki-ri, y-atki-r ;* Apar. *ariké-re* ; Maquir. *raki-rre.*

Permutations : *t, r.*

55. — **Chaleur, chauffer.** Ch., cum. *y-Atum, y-atun, t-atune, ch-atuma-r* ; Apar. *achine.*

Avoir chaud. Car. *Atom-ti* ; Gal. *assim-be-i* ; Ouay. *echim-sac, achip-chac.*

Sécher, sec. Cum. *hu-atu-ra-che, t-atu-re* ; Ch. *gu-au-ra-ʒ, t-au-re.*

Permutations : *t, ch* ; *m, n, p.*

56. — **Sécher, sec.** Cum. *t-Aipü-re* ; Acc. *w-aipu-da, w-aipu-ra.*

Permutations : *d, r.*

57. — **Aisselle.** Ch. *y-Ayabta-r* ; Cum. *y-eyapta-r* ; Ouay. *y-apta, y-e-apta-re* ; Gal. *eiata-ri* ; Bak. *kʒ-ataba-ri.*

Digitized by Google

58. — **Enlever, ôter.** Cum. *y-Ca-che* ; Ch. *muen-Ca-n.*

Enlever la peau. Cum. *api-Ca* ; Ch. *ip-ca* ; Ouay. *epica-kéré*, *i-epi-ca-ye* ; Apar. *epi-ca-ko* ; Ipur. *ipi-ca* ; Crich. *ipu-ca-quy* ; Mac. *ipa-ca-quy.*

Cueillir les fruits. Cum. *hu-eperu-Ca-ʒe* ; Crich. *iperu-ca-quy* ; Tam. *epel-ga* ; Ipur. *ipe-ca* ; Mac. *pi-ca-quy.*

Permutations : *c*, *g.*

59. — **Dire.** Cum *m-Ca-che*, *cua-che* ; Ch. *u-ca-ʒ*, *qua-ʒ*, *gua-ʒ* ; Tam. *qua-i*, *m-ga-i* ; Acc. *kah*, *gah* ; Caribi *kya*, *ga* ; Gal. *ca-i-ké* ; Ouay. carij. *ca-i-ké*, *ti-ca-ye* ; Bak. *ke*, *ge.*

Permutations : *c*, *k*, *g.*

60.— **Corde.** Ch. *Cabuya* ; Car. *caboya* ; Gal. *cabuia* ; Maquir. *cahuya.*

Permutations : *b*, *h.*

61. **Tabac.** Cum.,ch. *Caguay* ; Tam. *cavay* ; Ipur. mac. *cauai* ; Crich. *cauiai* ; Parav. *cauvay.*

Permutations : *gu*, *v*, *u.*

62. — **En haut, dessus.** Ch. *Cague*, *cao* ; Cum. *cahue* ; Acc. *cahgoé* ; Tam. *cave* ; Ouay. *caue* ; Ipur. *caue-ne-m* ; Apar. *caé.*

Permutations : *hu*, *gu*, *go*, *v*, *u.*

63. — **Chien.** Car. *Cahicuchi* ; Ouay., carij. *caïcuchi*, *eaïcui* ; Carin. *caïcuchi*, *caïcusa* ; Gal. *caicusi.*

Jaguar. Ch., car., gal., carij., apar., ouay., mac. *caïcuche*, *caïcuchi*, *caïcusi.*

Permutations : *ch*, *s.*

64. **Poisson.** Parav., apar., ipur. *Cana* ; Bak. *kχana*, *kχara* ; Ouay. *caa.*

Permutations : *n*, *r.*

Digitized by Google

65. — **Canot.** Ch., cum. *Canagua*, *canahua* ; Gal., carin., ouay., apar. *canaua*, *canua* ; Car. mac., opone *canaoa* ; Carij. *canaua-ya*.

Permutations : *hu*, *gu*, *u*.

66. — **Tisser.** Ch. *en-Copu-pra*, *ti-capi-a-ʒ* ; Tam. *capu-ri*, *cam-nei* ; Ouay. *capi-a*, *ti-cap-sé*.

Permutations : *p*, *m*.

67. — **Ciel.** Tam., ch., yao, gal., ouay., apar., carin. *Capu*, *capo* ; Palm. *cape* ; Caribi *cabo* ; Acc. *cahbo-ro* ; Apiaca *gabo-vi* ; Carij., maquir. *caho* ; Car. *cahue* ; Bak. *kχau*.

Permutations : *p*, *b*, *n*.

68. — **Bijou, or.** Gal., apar. *Caraculi* ; Car. *calluculi* ; Acc. *corrocori* ; Ch., cum. *carcuri-ri* ; Carin. *cureuco*.

69. — **Homme de race blanche.** Bak. *Kχaraiba*. *kχaraiyua* ; Apar. *carayua* ; Mac., crich., ipur. *caraiua* ; Ouay. *calayua*.

70. — **Car.bé.** Ch. *Caribna* ; Tam. *carifna* ; Gal., ouay. *calina* ; Car. *callina-go* ; Caribi *carinya*.

Permutations : *b*, *f*.

71. — **Hotte.** Car. *Cataoli* ; Gal. *catauli*, *catoli* ; Ouay., apar. *catali*.

72. **Graisse, gras.** Tam. *Catti* ; Cum. *icati*, *ycati* ; Bak. *igati*, *kχ-egadi* ; Crich. *icaté* ; Ouay. *écat*, *cat*, *ti-ca-ké* ; Acc. *icahchi-k* ; Apar. *écace-re* ; Ipur. *icaʒe-ʒ* ; Gal. *t-i-ca-ké*.

Maigre. Cum. *ycat-puin* ; Apar. *t-icacé-ré-puina* ; Ouay. *ca-ola*.

Permutations : *c*, *g* ; *tt*, *t*, *c* (*s*), *ch*, *ʒ*.

Digitized by Google

73. — **Toux.** Ch. *Catono* ; Cum., tam. *catono*, *atono* ; Car. *atone*, *atunu-ca*.

74. — **Nuit.** Tam., ouay., apar. *Coco* ; Ch., carin. *coco-ne* ; Gal. *cooco*, *coié* ; Car. *cogne* ; Caribi *coinye-ro*.

Le soleil est couché. Carij. *Beì Coco-ne n-ech-i*.

La nuit vient, soir. Ch. *Coc-mamu* ; Acc. *co-mamo* ; Mac. *co-mamu-ia* ; Ipur. *co-mamé*.

Matin. Ch., cum. *Coco*, *coco-ro* ; Ouay. *coco-psic* ; Parav. *co-pa-lé*.

Hier. Ouay. *Coco-né* ; Apar. *coco-nié* ; Car. *cogna-le* ; Gal. *coigné-ro*, *coïa-ré* ; Caribi *coinye-ro* ; Maquir. *conne-ri* ; Crich. *occo-mamé* ; Bak. *kχo-pa-lé-ka*.

Nuit. Ch., cum. *Cospay*, *cozpay* ; Bak. *kχopai*.

75. — **Hameçon.** Ch. *Coguey* ; Tam. *covei* ; Gal. *coué* ; Car. *kéué*.

Ipur. *Conochi* ; Acc. *conoi* ; Mac. *conoi*, *cunoé*.

Permutations : *Gu*, *v*, *u*.

76.- **Froid.** Acc. *Comih* ; Mac. *comi-quy* ; Ipur. *i-comi-te-za* ; Crich. *ni-comi-tai* ; Gal. *té-comi-né* ; Bon. *te-comi-nhoa* ; Cum. *kemui-z-ke*, *came-ca* ; Car, *camoi*, *amoy-en* ; Ouay. *t-amui-ke-n*, *t-amoï-ken*.

77. — **Pluie.** Cum., ch., carin., crich., ipur., apar. *Conopo* ; Gal. *connobo* ; Carij. *conoho* ; Car. *conobui* ; Tam. *canepo* ; Maquir. *connonhu* ; Mac. *cono-k* ; Mac. parav. *cono* ; Palm. *kene* ; Ouay. *copo*, *copeu* ; Opone *cobo* ; Bak. *kχopo-me*, *kχopö*.

Permutations : *p*, *b*, *h*, *k*.

78. — **Beaucoup.** Cum. *Copo-y*, *opo-y*, *opo-de*, *z-opo-de* ; Ch. *copue-y* ; Ouay. *ahpo-ye*, *apo-ye* ; Gal. *apo-i-mé-mé*, *t-apu-i-mé* ; Caribi *apu-i-mey*.

Permutations : *d*, *y*.

Digitized by Google

79. — **Laver.** Cum. *y-Coroca-r* ; Ch.*coroca-che* ; Crich. *i-coca* ; Ipur. *i-coca-quy*.

Nettoyer. Car. *curuca* ; Acc. *oh-goca*.

Permutations : *k*, *g*.

80. — **Déborder, inonder.** Cum. *Cuma ʒe*, *y-ucma-ʒe* ; Apar. *té-cuma-cé tuna* ; Car. *li-coma-li tono* ; Acc. *umah*.

81. — **Bon, beau.** Ouay. *Cura-nu* ; Car. *cula-na* ; Gal. *curamé* ; Carij. *cure-nai* ; Bak. *kχura* ; Yao *curé* ; Apar. *culé*.

Mauvais. Cum. *Cure-pra* ; Bak. *kχura-pa*.

82. — **Milieu, ceinture.** Cum. *Cureta-r* ; Ch. *ucreta-r*.

Entre. Acc. *corotah*.

Midi. Cum. *i-Cureta-u chich* ; Bak. *tchichi kurota* ; Gal. *i-curita* ; Car. *culita-nia*.

Jour. Gal. *Curita* ; Caribi *gorita*.

Permutations : *c*, *k*, *g*.

83.— **Passer une rivière, traverser.** Ch. *Curete*, *cureche* ; Cum. *ecroto*, *ecroʒo* ; Acc. *kworadu*.

Permutations : *t*, *d*, *ch*, *ʒ*.

84. — **Pirogue.** Mac. *Curiara*, *guliala* : Tam., crich., ipur. *curiara* ; Car. *culiara* ; Gal. *colliara*.

Permutations : *c*, *g*.

85. — **Cerf.** Gal. *Cuchari*, *ussali* ; Car. *cuchali*, *uchali* ; Yao *ussari* ; Carin. *cosare*, *sare* ; Cum. *coʒe* ; Bak. *kχose-ca*.

Permutations : *s*, *ss*, *ch*, *ʒ*.

86. — **Panier.** Ouay. *Curcuru*, *crucru* ; Gal. *grugru* ; Car. *ulugulu*.

Permutations : *c*, *g*.

Digitized by Google

87. **Variole.** Tam. *Kirichi* ; Ch. *quiriz* ; Ouay. *quiriri.*

88. Manioc. Bak. *K-izere, izere* ; Cum, *k-ichere t-ichere* ; Pimenteira. *k-itchere, üütchörö* ; Ch. *qu-ichere* ; Mac., ipur. *qu-issé* ; Car. *k-iere, l-iere.*

Permutations : *ch, tch, ss, χ.*

89. **Eteindre.** Ch. *Ebeca, ebca, euca, epu, ep* ; Cum. *epca* ; Ouay. *t-epuica-ye, ipica.*

Permutations : *p, b, u.*

90. — **Payer.** Ch. *gu-Ebe-bta-z, ebe-tu-pra, t-epe-z* ; Cum. *hu-epe-pta-che, y-epe-te* ; Ouay. *epe-tpi-ma* ; Apar. *épé-épu-ri* ; Gal. *ebe-ga, eme-ga, epe-ma* ; Acc. *eybev, eyma.*

Acheter. Cum. *hu-Epe-ma-ze, y-empa-r* ; Gal. *epe-e-ma, abe-ma, ebe-ga, ibe-ga* ; Ouay. *épé-ca-té* ; Apar. *t-apé-ca-tsé* ; Acc. *ehma.*

Vendre. Cum. *hu-Epe-pta-se* ; Gal. *be-té-me* ; Acc. *eyma-pudi,*

Marchandise. Car. *Ebe-ma-li, ebe-ci.*

Echange. Gal. *Be-tté.*

Permutations : *p, b, m.*

91. — **Remède, guérison.** Car. *Ebe-ti ibi-ti* ; Apar. *i-épi-ti* ; Mac. *epi-te-ssa* ; Ipur. *i-epi-to-ça* ; Cum. *y-eppi-t, y-eppi-chi* ; Tam. *api-ci-te* ; Ch. *ch-epi-t* ; Bak. *iwi-te* ; Crich. *i-epi-ca-n-za.*

Guérir. Ch. *gu-Ebi-bta-z* ; Cum. *y-eppi-tta-ze, hu-epp-a-ze* ; Acc. *ibi-tu* ; Ouay. *pi-ti-poc.*

Permutations : *p, b, w* ; *t, ch.*

92. — **Aiguiser.** Ch. *y-Eb-ta-z* ; Cum. *y-ep-ta-ze. t-ep-te-ze* ; Ouay. *ti-épi-cé, s-épi* ; Car. *ch-ibi-ti* ; Bak. *y-éwi-ke* ; Apar. *aipi-keu* aiguise !

Permutations : *p, b, w.*

Digitized by Google

93. — **Courir**. Cum. *y-Ecak-na-ʒe*, *t-ecake-ne* ; Bak. *egaki* ; Gal. *t-ega-ne*, *t-ica-ne* ; Ouay. *t-aca-ne* ; Car. *t-iké-mne*.

Permutations : *c*, *k*, *g*.

94. — **Puer**. Cum. *t-Eke-ke mana* ; Maquir. *t-eke-ké* ; Ch. *t-eke-k*, *eke-pra*, *ekke-ta* ; Crich. *ike-ne-té* ; Mac. *iky* ; Ouay. *t-ico-ré* ; Gal. *t-icoré*, *t-egue-ré*, *t-igue-ré*.

Permutations : *k*, *c*, *g*.

95. — **Serpent**. Maquir. *Ekedo* ; Ch. *ekey*, *agui* ; Ouay. *eukeuye*, *ocoye*, *acoyu* ; Gal. *occoiu*, *acoiu* ; Cum. *ocoyu* ; Opone *ocoy* ; Acc. *oucoe* ; Palm. *ocon* ; Bak. *aguto*, *aguχu*, *agau* ; Pimenteira : *angutu*, *incau*.

Permutations : *y*, *d*, *k*, *g*.

96. — **Jaguar**. Cum., crich. *Ekere* ; Ch. *eker* ; Parav. *eköle* ; Bak. *akale* ; Palm. *okoro* ; Tam. *ackere* ; Ipur. *kire*.

Chien. Crich., ipur. *Akere* ; Waiy. *okheri* ; Apar. *u-ékeri-re*.

97.— **Animal domestique**.Ch.,cum. *Ekin*, *ekne* ; Tam. *y-akini* ; Car. *i-egue* ; Gal. *y-égué-mé* ; Acc. *eygu*.

Permutations : *k*, *g*.

98. — **Liquide, jus**. Tam. *y-Ecu-ru* ; Ouay. *ecu-re* ; Car. *eucu-le* ; Bak. *eku-ro* ; Ch., cum. *ecu-r*, *ch-ecu-r*.

Lait. Ch. *manati y-Ecu-r* ; Cum. *mati y-ecu-r* ; Tam. *mak*, *y-ecu-ru* ; Parav. *manat ch-ucu-r* ; Ouay. *ici-ecu-le* ; Mac. *manai-eco* ; Ipur. *manati-eico* ; Crich. *it-eco*.

Salive. Ch. *y-etaʒ-Cu-r* ; Tam. *y-atta-cu-ru* ; Cum. *y-eta-cu-r* ; Ouay. *i-eta-cu-re* ; Gal. *eta-go*.

Larme, Cum. *ch-ena-Cu-r* ; Mac. *u-ene-r-ecu*.

Bave. Mac. *itat-Eco* ; Ipur. *itet-eco*.

Cachiris. Ouay. *paruru-Ecu-re*, *ehnay-ecu-re* ; Apar. *paruru-uimé écu-ru*, *achinacé ecu-ru*.

Traire. Ch. *gu-Ecu-ca-ʒ* ; Cum. *hu-ecu-ca-che*.

Digitized by Google

Forniquer. Cum. *hu-Ecu-a-ʒe, ek-tono* ; Ch. *y-ok-ne-n*.

99. — **Aube, faire jour**. Gal. *Emamo-ri, y-emamu-i, n-emamu* ; Car. *imamé-li* ; Bak. *eme-tile*.

Se lever matin. Cum. *Emme-pu, emne-pu* ; Ch. *ebne-pu* ; Ouay. *t-éné-p-té-ye*.

Vivre. Ch. *Ebne-pu* ; Caribi *eymamu* ; Ouay. *ené-pu*.

Permutations : *b, m, n*.

100. **Eveiller**. Acc. *Embaca, ubaca* ; Cum. *hu-eʒ-empaca-ʒe, paca-r* ; Ch. *gu-enpaca-ʒ, a-paca-k* ; Car. *n-ubaca* ; Crich., ipur. *n-upaca* ; Mac. *ubeca*.

Permutations : *p, b, m, n*.

101. — **Fille**. Ch. *u-y-Emchi-r* ; Cum. *y-emchi-r* ; Ouay. *y-emci-re* ; Tam. *y-amdgi-li* ; Acc. *enji* ; Mac. *entsi* ; Carij. *inchi-li*.

Permutations : *ch, i, dg, ts, c* (*s*).

102. — **Avaler, boire**. Cum. *ch-Emé-r, t-eme-che* ; Tam. *y-eme-ri* ; Ouay. *t-émé-ve*.

103. — **Vol, voler**. Cum. *hu-Emem-pa-ʒe, emene-tpu-r* ; Ch. *emen-pa ʒ* ; Ouay. *t-éméné, t-eminé* ; Gal. *n-emu-i* ; Acc. *ahmah*.

Voleur. Cum. *Emem-pa-tono, emene-t* ; Ch. *t-emen-an* ; Ouay. *t-emégna* ; Mac. *amaʒ* ; Crich., ipur. *ama-by*.

Permutations : *m, n*.

104. — **Front, visage**. Ch. *y-Emera-r* ; Mac. *y-eméla* ; Bak. *kʒ-amela-ri* ; Acc. *eymu*.

Sourcils. Ch. *t-Emera-r ch-ibot* ; Cum. *emeria ch-ipo* ; Tam. *y-eme y-ari*.

105. — **Main**. Ch., cum., *y-Emia-r* ; Apar. *y-éma-ri* ; Bak.

Digitized by Google

kχ-ema-re, *kχ-ama l*, *kχ-oma-ri* ; Ouay. *y-amo-re* ; Woy. *amu-ra* ; Maquir. *a-rr-amo-ré* ; Maiong. *y-amu-tti* ; Gal. *ame-cu* ; Palm. *amé-mu-ca* ; Parav. *l-ampu-lu* ; Tam. *y-amgna-ri* ; Gal. *eigna-le* ; Acc. *entza-rri*, *y-enna-ru* ; Mac. *entza*, *enya*, *i-anda* ; Carin. *ania-ri* ; Pian., arec. *ena-ri* ; Crich. *enna* ; Ipur. *eia*.

Doigt. Cum. *Emia-r*, *amia-r* ; Ch. *y-emia-ncu-r* ; Bak. *kχ-oma-ri* ; Ouay. *y-amo-re* ; Maquir. *a-rr-amo-ri* ; Gal. *v-amo-ri* ; Parav. *r-ampu-lyu* ; Mac. *o-entza*, *u-i-enza*, *y-ena* ; Crich. *u-enya*.

Ongle. Cum. *ch-Emia-putpue* ; Tam. *y-amna y-em-butpe* ; Crich. *enhia-pibé* ; Ipur. *inha-pibé* ; Ouay. *amo-hai*, *y-am-haui* ; Parav. *l-ampu-lélé*.

Permutations : *m*, *mp*, *n*, *ñ*.

106. — **Testicules.** Cum. *ch-Emu-r* ; Ouay. *y-emu-re* ; Mac. *it-emu-m* ; Maquir. *a-r-imo-ro* ; Ch. *ch-omu-r* ; Bak. *kχ-amu*.

107. — **Tomber.** Cum. *hu-Ena-ze*, *y-ena-r* ; Ch. *y-ena-z* ; Acc. *ennah*, *eyna*.

S'incliner, adorer. Acc. *oz-Eyna*, *uz-ena* ; Crich. *ess-éna-quy*.

Naître. Cum. *y-Ena-r* ; Ch. *n-ena-y*.

Fils de la mère. Cum. *y-Ena-r*.

108. — **Manger.** Ch., cum. *hu-Ena-ze*, *ch-enapui-r* ; Tam. *y-ane-ri*, *m-anapu-tchi* ; Acc. *eynah*, *ahna* ; Caribi *eynah* ; Carin. *ena*, *ina* ; Mac. *enne* ; Parav. *enne-ke* ; Apar. *s-éenée* ; Ouay. *s-oné* ; Gal. *s-onu-i*.

Vivres. Ouay. *Enepui-re*, *enepiu* ; Ch. *ch-enapui-r* ; Cum. *t-enap-cha* ; Tam. *n-anapi*.

109. — **Craindre.** Apar. *Enaré-ma-ke* : Gal. *t-enari-gué* ; Acc. *eynari-ta* ; Ipur. *inari-quy* ; Crich. *nari-quy* ; Mac. *nari-pe*.

110. — **Sœur.** Ch. *u-y-Enachu-to* ; Bak. *ura y-enaru-to* ; Gal. *enau-te* ; Tam. *natchiu-to*.

Permutations : *ch*, *tch*, *r*.

Digitized by Google

111. — **Boire**. Ch. *gu-Ene-chin, en-ke* ; Cum. *ein-ke* ; Bak. *eni-hé, s-eni* ; Carij., carin. *eni-ké* ; Ouay. *eni-ri* ; *s-éné-li* ; Gal. *s-eneu-ri, s-ine-ri* ; Caribi *eynu* ; Acc. *ini-mu, ini-n, ini* ; Car. *ch-inai-m*.

112. — **Dormir**. Cum. *hu-Eniqui-a-ʒe* ; Ch. *gu-enequi-a-ʒ, cunequi-a-ʒ, eniqui-pra* ; Ouay. *t-inik-sé* ; Apar. *s-inik-né. n-énoco-o* ; Carij. *n-onik-sé* ; Gal. *anica, anegué, anagay* ; Car. *a-onica-y* ; Yao *unigué* ; Bak. *iki*.

Permutations : *k, qu, c, g*.

113. — **Apporter**. Cum. *hu-Enepi-a-ʒe* ; Ch. *ch-enepi-a-ʒ* ; Ouay. *enép-keu* ; Mac. *y-enépu, m-anepi* ; Crich. *enipu* ; Gal. *s-enebi* ; Bak. *enewi, s-ene-ta* ; Apar. *éné-keu*.

Permutations : *p, b, w*.

114. — **Envoyer**. Cum. *ch-Enocu-r* ; Acc. *ennogo*.

Permutations : *c, g*.

115. — **Œil**. Cum. *Enu-r, y-enu-r, ch-enu-r* ; Ch. *y-enu-r, y-onu-r* ; Maiong. *u-y-enu-ru* ; Gal., carij. trio, caribisi, carin., arec., apar., waiy. *y-enu-ru* ; Car. *enu-lu* ; Parav. *e-r-enia-lö* ; Ipur. *u-y-enu* ; Mac. *i-enu, t-enu* ; Tam. *y-anu-ru* ; Gal. *t-eno-ro* ; Bak. *kχ-anu, t-anu, enu, eno* ; Acc. *eyno* ; Palm. *ohno* ; Crich. *u-ini* ; Ouay. *y-eu-ru, y-eu-re* ; Woy. *eo-ru* ; Yao *v-y-oe-re* ; Opone *i-eu* ; Guaque *emu-ru*.

Cils. Ch. *y-Onu-r ch-ibot* ; Cum. *en ch-ipo* ; Palm. *ohno-pipi-aro*.

Voir. Ch. *ch-Ene-a-ʒ, ene-k* ; Cum. *ch-ene-r* ; Tam. *y-enc-ri* ; Gal. *s-ené* ; Ouay. *ené, s-éné, t-ené-ye* ; Apar. *éné-no* ; Acc. *eyne* ; Maquir. *w-ene-ye* ; Car. *ch-enai-m* ; Crich. *ine-ia* ; Ipur. *i-en-quy*.

Miroir. Crich. *s-Enu-to* ; Apar. *oç-ené*.

116. — **Tromper**. Cum. *hu-Enucu-pta-ʒe* ; Bak. *s-enocu*,

Digitized by Google

t-anocu ; Tam. *t-angu-pte-cé* ; Acc. *engo-tuh* ; Crich. *engo-tu*.

Permutations : *c*, *g*.

117. — **Demander**. Cum. *ch-Epeca-ti-r* ; Ch. *gu-epeca-ch-a-ʒ* ; Caribi *eybeca-sa* ; Car. *ebeke-te* ; Gal. *ebeca*, *ebica* ; Mac. *ipeca-quy* ; Crich. *ipe-quy*.

Permutations : *p*, *b*.

118. — **Fruit**. Cum. *Epe-ru* ; Tam. *y-epe-ru*, *it-epe-ru* ; Mac., crich., ipur. *t-ebe-ru*, *et-ebe-ru* ; Acc. *eybey-ro* ; Gal. *epe-ri* ; Ch. *y-epe*, *ch-epe* ; Maquir. *s-ihi-rri-rri* ; Bak. *ewi-le*, *se-ewi-le*.

Régime, grappe. Mac. *paruru-Iperu* ; Crich., ipur. *irupa-i-uperu*.

Cueillir les fruits. Voir § 58.

Permutations : *p*, *b*, *w*, *h*.

119. — **Fleur**. Cum. *Epi-ri* ; Ch., maquir. *ch-epi* : Ipur. *ipu* ; Tam. *y-oroco-pi-ri* couronne de fleurs.

Fleurir. Cum. *hu-Epi-ri-cha-che* ; Ch. *epi-ta*.

120. — **Venir**. Cum. *hu-Epi-a-ʒe*, *v-epu-r* ; Ch. *n-epi-a-ʒ*, *n-epu-i* ; Tam. *n-epu-i* ; Car. *ebu-i* ; Gal. *obu-i* ; Ouay. *n-ompu-i* ; Car. *n-embu-i* ; Bak. *ewi*.

Permutations : *p*, *b*, *mp*, *w*.

121. — **Baigner, laver**. Ch. *gu-Ep-i-a-ʒ*, *eb-che* ; Cum. *hu-eip-i-a-ʒe* ; Ipur. *n-eupu-i* ; Ouay. *epi-hé*, *t-épé-hé* ; Mac. *u-epe-ny* ; Apar. *epu-i-cé* ; Gal. *opi* ; Caribi *obi* ; Crich. *ebo-co*.

Permutations : *p*, *b*,

122. — **Os**. Ch., gal. *y-Epo*, *ch-epo* ; Car. *epué*, *abo* ; Parav. *j-epe-lü* ; Mac. *h-epo* ; Bak. *kχ-ipü-l*, *ipü-re* ; Acc. *upu* ; Crich. *t-epy* ; Ipur. *it-epi* ; Cum. *y-ep*, *ch-ep*, *edpue* ; Tam. *y-etpe* ; Ouay. *v-etpeu*.

Digitized by Google

123. — **Au dessus de.** Tam. *y-Epo-ye* ; Ch. *y-epo-y-ke* ; Acc. *eybo-e.*

Permutations : *p, b.*

124. — **Dent.** Cum., ch. *y-E-r, d-e-r, ch-e-r* ; Carin., tam., carij., maquir., guague *y-e-ri* ; Gal., ouay. *y-é-ré* ; Palm. *é-ré* ; Apar. *j-e-reu* ; Palm. *e-l-e-lö* ; Ipur. *u-i-é* ; Crich. *u-i-e-té* ; Bak. *y-é-ri, kχi-é-l* ; Maquir. *a-dd-e-ri.*

Gencive. Cum. *E-r-y-apono* ; Ouay. *y-e-r-apo.* Voir § 31.

125. — **Foie.** Ch. *y-Ere-re, ch-ere-r* ; Ouay. *éré-ré* ; **Tam.** *y-ere-ri* ; Apar. *eré-ri* ; Bak. *eré-re, eré-ri* ; *kχ-ale-ri* ; Cum. *ch-ire-re.*

Fiel. Cum. *ch-Ire-re ch-ucu-ru* ; Ch. *y-ere-ʒ-cu-r* ; Bak. *kχ-are-n-ocu-ro.*

Poitrine. Ouay. *y-Ere-pata-re* ; Apar. *y-éré-pita-ri.*

Estomac. Tam. *y-Ere-pota-ri.*

126. — **Chanter, chant.** Gal. *Eremy, ilemy* ; Car. *eremé-ri* ; Ouay. *erémi-né, elémy.*

127. — **Nourriture.** Ch. *u-y-Erepa-r* ; Cum. *y-erepa-r* ; Car. *ereba-li* ; Caribi, acc. *eyrapa* ; Gal. *alepa.*

Maïs. Cum. *Erepa, ereba* ; Ch. *arepa.*

Pain. Gal. *Ereba* ; Caribi *eyrapa-re.*

Cassave. Carin. *Arépa* ; Car. *aleiba.*

Banane. Crich., ipur. *Erupa.*

Permutations : *p, b.*

128. — **Beau-frère.** Cum. *y-Eche-r* ; Mac. *u-i-eʒi* ; Car. *iche ru* ; Bak. *ise-ra-pe.*

Permutations : *ch, ʒ, s.*

129. — **Nom.** Ch. *u-y-Echel, t-echet-t* ; Bak. *eʒé-ti* ; Cum.

Digitized by Google

y-eche-t, ch-eche-t; Ch. *eche-k*; Tam. *it-edget*; Ouay. *éhé-d*; Acc. *eyze-k, evze*; Caribi *eytu*; Gal. *été*; Car. *eti*.

Permutations : *t, ch, dg, z, h*.

130. — **Genou**. Ch. *Esekmu, y-echekmu-r*; Tam. *y-ecekimu-ru*; Apar. *y-ecéeomu-rn*; Ouay. *y-éehmu-re*; Mac. *i-ezemu*; Crich. *y-azemu*; Ipur. *j-ozemu*; Acc. *zemu-yu*.

Permutations : *ch, c (s), z*.

131. — **Tremblement de terre**. Cum. *Ezecuchi-r, ezeuchi-r*; Ch. *gu-ezeguiz*; Acc. *ozhekiji, zheki*.

132. — **Maître**. Cum. *y-Echemo, echem*; Tam. *y-etcheme*; Ch. *echemu, y-ezen, z-ezen*.

Permutations : *ch, tch, z*.

133. — **Gorge**. Ch. *y-Ezen, z-ezen*; Cum. *y-ezen*; Apar. *y-écéna-ri*; Acc. *eyzin*; Ouay. *y-éena-we*; Yao *j-eene*.

Permutations : *c (s), z*.

134. — **Fumée, vapeur**. Cum. *Echumu, echum, echin*; Ch. *echun*; Apar. *apot echine*; Bak. *euno*.

135. — **Intérieur**. Ch., cum. *Eta*.

Moelle. Cum. *epu-Eta-r*, Ch. *d-epu-eta-r*.

Poumons. Ouay. *Eta-r*; Bak. *kz-ada-le*.

Rate. Cum. *Eta*; Ch. *eia, ata*.

Poitrine, cœur. Maquir. *a-dd-ota-ri*; Gal. *ota-li*.

Permutations : *t, d*.

136. — **Entendre**. Cum., ch. *ch-Eta-r, hu-eta-ze*; Ouay. *s-eta-ye*; Gal. *s-éta-y, s-ete-y*; Car. *ch-ete-i*; Apar. *u-éta-no*; Crich. *u-eta-ran, ita-que*; Carin. *an-eta a-pana-ri*; Bak. *t-ita-sé, ita-sé ura, s-ida-te*; Acc. *eydah*.

Permutations : *t, d*.

Digitized by Google

137. — **Menton**. Cum. *y-Etachi-r* ; Ouay. *y-étachi-re* ; Ch. *yta-r* ; Ipur. *u-ita-n-ʒo* ; Crich. *uta-n-ʒo* ; Palm. *ete-ve*.

Barbe. Carin. *Etasi-piote* ; Gal. *otachi-pote*, *atasi-bo*, *tasi-bo* ; Mac. *u-y-eta-n-tche-ri* ; Cum., ouay. *y-et-pot* ; Apar. *y-et-ipoti-re*.

Mâchoire, lèvre inférieure. Ch. *Etaʒi*, *itaʒ*.

Permutations : *ch*, *s*, *ʒ*.

138. — **Bord**. Ch., cum. *Etpi* ; Acc. *eypih*.

Lèvre. Ouay. *y-Etpi-re* ; Acc. *ehpi* ; Bac. *kχ-api-ri*.

Bec. Crich., ipur. *i-Epi* ; Bak. *y-opi-ri* ; Mac. *it-ebi*.

Permutations : *p*, *b*.

139. — **Hamac**. Ch. *u-y-Etuat* ; Apar. *atuato* ; Ouay. *étati*, *etat*, Carij. *etaté* ; Cum. *y-etue*.

Maquir. *Ehuete* ; Bak. *aweta*, *aeta* ; Mac. *y-suté*, *autah*.

Permutations : *hu*, *w*, *u*.

140. — **Douleur, malade**. Ch. *y-Etum*, *otomi-n-ke*, *etmi-n-ke* ; Car. *ti-etime-ni* ; Carin. *y-etum-bé* ; Gal. *Etom-bé*, *eton*, *atom-be* ; Ouay. *etum-hac*, *atum-ha-lala* ; Apar. *y-étunu* ; Bak. *y-atulu*.

Permutations : *m*, *n*, *l*.

141. — **Nez**. Cum. *Euna* ; Arec. *u-y-euna* ; Apar. *y-euna-ri* ; Ch. *eune*, *u-y-ona-r*, *y-oona-r* ; Tam. *y-onna-ri* ; Maquir. *y-ona-rri* ; Waiy. *y-ona-ri* ; Pian., maiong. *y-oana-ri* ; Woy. *y-una-ri* ; Ipur. *i-una-ré* ; Crich. *t-una-ré* ; Mac. *i-una* ; Yao *ho-ena-li* ; Ouay. *y-emna-ré* ; Bak. *kχ-ana-ri* ; Caribisi *y-ene-ta-ri* ; Carin. *a-d-ena-to-ri* ; Gal. *ene-ta-le*, *na-ta-li* ; Parav. *euné-nia-lö* ; Palm. *ohona*.

Narines. Tam. *y-Onna-r y-otta* ; Acc. *y-eno-ta-ri* ; Bak. *kχ-ana-ta-ri* ; Ouay. *y-enna-ré eta-ré* ; Apar. *y-euna-re euta-re*.

142. — **Trou**. Cum., ch. *ch-Euta*, *ch-outa* ; Tam. *y-otta* ; Bak. *eta-l* ; Acc. *chutah* ; Apar. *éuta-ri* ; Ouay. *eéta*, *ita-re*.

Digitized by Google

Maison. Parav. *Evödé*; Ch. *y-egut, euté*; Maquir. *ahute*; Carin., arec. *avté, auté*; Acc. Caribi *y-owtuh*; Tam. *y-euti*; Mac. *euete*; Gal., carin. *auto*; Carij. *ata*; Bak. *ata, até, éti.*

Permutations : *h, g, v, w, u.*

143.— **Répondre.** Cum. *ch-eiucu-r, eyuco*; Ch. *ch-eyuqui-a-ʒ*; Car. *t-eucu-li*; Acc. *eyco, eygo.*

Permutations : *c, g.*

144. — **Colombe.** Ch. *Guaqua*; Acc. *wacoah*; Car. *uacucua*; Mac. *vacuca.*

Héron. Ch. *Guacara*; Cum. *huacara*; Yao *uacaré.*

Aigrette. Car. *Uacalle.*

Permutations : *hu, gu, w, u, v.*

145. — **Tablier des femmes.** Cum. *Huaicu-r*; Ch. *guayocu, guayuco*; Car. *uaicu-li.*

Tangue. Ipur. *Uaico*; Crich. *ueico*; Ouay. *uéyu, cuéyu*; Gal. *cuyu.*

Permutations : *hu, gu, u.*

146. — **Herbe, paturage.** Cum. *Huanapo, huanapu*; Ch. *guanapo, guanapu*; Parav. *vuanapu*; Mac. *wuana, uana*; Acc. *wahna*; Gal. *uanapos* ce qui appartient à quelqu'un.

Permutations : *hu, gu, vu, wu, w, u.*

147. — **Miel.** Ch. *Guane*; Cum. *huane*; Tam., ouay. *uane*; Crich. *uani-m*; Ipur. *uania*; Gal. *uan*; Mac. *wang, ua*; Apar. *ano.*

Abeille. Ch. *guane*; Ipur. *uani-n*; Tam. *uane-imu.*

Permutations : *hu, gu, u, w.*

148. — **Avant, devant.** Cum. *Huapo*; Ch. *guapo*; Caribi *wañ-bo*; Ouay. *o-uapi-té*; Acc. *wahbi-a.*

Permutations : *hu, gu, w*; *p, b.*

Digitized by Google

149. — **Feu**. Cum. *Huapoto* ; Maquir. *guahoto* ; Yao *uapoto* ; Ouay. *uapott* ; Tam. *uapto* ; Car. *uattu* ; Gal., crich. *uato* ; Carin. *wasto*, *uato* ; Parav, *vuatu* ; Caribi, waiy. *wattu*, *watu* ; Bon. *uatu* ; Woy. *wetta* ; Opone *foto*. Cum., ch., apar. *apoto* ; Arec. *apok* ; Acc. *ahpo* ; Guaque *majoto* ; Bak. *péto* ; Pian. *matto*.

Bois à brûler. Maquir. *Guahoto* ; Cum. *huaptu-r* ; Car. *uattu* ; Crich. *uato-quy*. Cum. *apoto* ; Bak. *péto*.

Allumer. Ch.; cum. *Poto-re*, *potro-r* ; Acc. *poto*, *potu* ; Mac. *i-pote-quy* ; Crich. *i-poty*.

Permutations : *hu*, *gu*, *w*, *vu*, *u*, *m* ; *p*, *f*, *h*, *j*, *s*.

150.— **Comme, ainsi**. Cum. *Huara-y*, *huara-do* ; Acc. *wara-y* ; Bak. *ara*.

Permutations : *hu*, *w* ; *y*, *d*.

151.— **Mâle, homme**. Ch. *Guarayot*, *guarayto* ; Cum. *huaraʒo* ; Acc. *waraio* ; Mac. *uararo*, *uratae* ; Apar. *arutua* ; Ouay. *eruruae* ; Bak. *uɣuroto*.

Garçon. Mac. *Uaraʒo*.

Permutations : *hu*, *gu*, *w*, *u* ; *t*, *ʒ*, *r*.

152. — **Tapir**. Cum. *Huaria-re* ; Tam. *uaria-ri* ; Ch. *guara-re* ; Parav. *vuala-li* ; Mac. *vuaila*.

Permutations : *hu*, *gu*, *vu*, *u*.

153. — **Tamanoir**. Cum. *Huariche* ; Ch. *guariʒ* ; Ouay. *ualichi-man*, *alichi-ma* ; Apar. *marichi-i-man*. Gal. *uariri* ; Bak. *wariri*.

Permutations : *hu*, *gu*, *u*, *m*.

154. — **Femme**. Cum. *Huariche*, *huarich* ; Ch. *guariche*, *guariʒ* ; Guaque *guerechi* ; Gal. *uori*, *woli*, *oli*, *uli* ; Ouay. *uoli-ye*, *oli* ; Car. *uelle*, *uli* ; Caribi *wori* ; Maquir. *wiri* ; Mac *uiry* ; Acc. *orich-an*.

Digitized by Google

Sœur. Apar. *Uarechi-re.*
Fille. Maquir. *Aricho.*
Permutations : *hu, gu, w, u.*

155. — **Excréments**. Cum. *Huatipa, huate, vete* ; Ch. *guatipa guate, guete* ; Car. *uatte* ; Ouay. *uate* ; Gal. *hueto, wate.*
Permutations : *hu, gu, w, u.*

156. — **Tuer, flécher**. Cum. *y-Huc-r, y-hua-che, mon-ua-n* ; Ch. *gue-ney, t-ue-k* ; Ouay. *t-ué-ye, s-ué-ye* ; Mac. *i-uc-quy* ; Crich., ipur. *uhy* ; Gal. *s-i-uy, ch-i-oé* ; Bak. *ö, i-ö, i-a* ; Apar. *t-uo-n-gacé* ; Acc. *w-oh.*
Permutations : *hu, gu, u, o, w.*

157. — **Aller à la selle**. Cum. *Hueca-ze, i-veca-r* ; Car. *hueca, eca* ; Ch. *beca-ç* ; Crich. *i-ueca-ce-na* ; Ipur. *men-eca-na* ; Mac. *con-eca-i* ; Ouay. *uica-ye* ; Apar. *uica-citocu-cé.*
Permutations : *hu, v, b, u.*

158. — **Arbre**. Car. *Huéhué, guégué* ; Gal. *huéhué, vuévué* ; Yao *wewe* ; Ouay., apar., carij. *uéué* ; Carin. *vévé* ; Tam. *yéyé* ; Parav. *réré* ; Maquir. *drhe* ; Arec., mac. *yeh* ; Bak. *se.*
Bois. Car. *Huéhné* ; Gal. *huéhué, vuévué, vaivai* ; Carin. *vévé* ; Ouay., apar., carij. *uéué* ; Parav. *uévé* ; Pimenteira *jeje* ; Mac. *iei* ; Bak. *sé.*
Permutations : *hu, gu, vu, w, v, u, y, j, r, dr, s.*

159. — **Hache**. Car. *Huéhué* ; Parav. *uöuö* ; Gal., ouay., apar. *uiui* ; Tam. *ueve, ava* ; Yao *uoé* ; Palm. *hohé.*
Permutations : *hu, u, h.*

160. — **Ventre**. Ch. *Guen* ; Acc. *wehn* ; Tam. *weni* ; Crich. *uene* ; Cum. *ven.*

Digitized by Google

Entrailles. Car. *Huem-bu* ; Acc. *guem-buh* ; Carin. *uem-bo* ; Gal. *uim-bo*.

Permutations : *hu*, *gu*, *w*, *u*, *v*.

161. — **Vômir.** Cum. *Huena-ta-r*, *vena-ta-ʒe* ; Ch. *guena-ta-ʒ*, *e-bena-te-pra* ; Car. *n-at-uene-ke-ti* ; Ouay. *ti-uné-na-ta-ye*, *ti-éna-ta-ye*.

Vômissure. Cum. *Vena-ru* ; Ouay. *éna ru*.

Permutations : *hu*, *gu*, *v*, *b*, *u*.

162. — **Mouche.** Car. *Hueréhuere*, *veréhuere* ; Cum. *huere-huere* ; Ch. *guereguere* ; Ouay. *oléolé*.

Permutations : *hu*, *gu*. *v*.

163. — **Ciseaux.** Gal. *Guerici*, *querici* ; Tam. *veratchi* ; Car. *chirachi* ; Ouay. *érachi*.

Permutations : *gu*, *qu*, *v*, *ch*.

164. — **Sommeil, dormir.** Cum. *Huecheti-r*, *huetu-n*, *vetu-m*, *vetu-n* ; Ch. *guezet*, *bétu* ; Car. *huetu-ba*, *huetu* ; Gal. *vetu-be* ; Mac. *i-uetu-m* ; Ipur. *uetu-m*, *uetu-nu* ; Crich. *u-i-etu-nu* ; Bak. *weto*, *wedo* ; Mac. *wedong*.

Permutations : *ku*, *gu*, *v*, *b*, *u* ; *m*, *n* ; *t*, *d*.

165. — **Lumière, jour, clarté.** Cum. *Hueyo*, *veyu-r* ; Acc. *weyu*, *wey* ; Ch. *guey* : Caribi *weye-dye* ; Mac. *uei-nairé* ; Ipur. *uéi-naen* ; Car. *huéyu-li* ; Gal. *huéiu-ru*.

Flambeau, voie lactée. Ouay. *Uéyu*, *uéi*.

Soleil. Car., gal. *Huéyu* ; Ouay. *uéyu*, *uéi* ; Yao *weyo* ; Tam. *véyu* ; Gal., waiy. *véiu* ; Bon. *weiu* ; Caribisi. *vehu* ; Palm. *veho* ; Carij. *bey* ; Mac., trio *uéi* ; Carin. *vedu*, *vedo* ; Guaque *uehi* ; Opone *bue-no* ; Car. *wello* ; Parav. *oeju* ; Pian., tiver. mac. *veh*.

Eclairer. Cum. *y-Wey-ca-ʒe* ; Ch. *uey-ca*, *bey-ca*, *a-gue-ta*, *a-be-ta*.

Permutations : *hu*, *gu*, *w*, *v*, *u*, *b* ; *y*, *h*, *d*, *ll*, *j*.

Digitized by Google

166. — **Boisson, vin.** Cum. *Huocu-r* ; Parav. *vocu-lu* ; Gal. *uocu, uicu, vicu* ; Opone *i-ocu ;* Ouay. *oki ;* Bak. *pógu* ; Ch. *guequi-r ;* Ipur. *ueicu-ru* ; Mac. *uico* ; Crich. *uaico.*

Permutations : *hu, gu, v, u, p* ; *c, g.*

167. — **Envelopper, lier.** Cum. *y-Huom-ta-ʒe, huom-ne, huemi-a-che, t-em-che* ; Ch. *i-guon-ta-ʒ* ; Acc. *won-du* ; Gal. *eymo-i, imo-i* ; Ouay. *t-ime-he* ; Apar. *imui-i-keu.*

Délier. Cum. *Huom-ca* ; Ch. *guon-ca, un-ca, in-ca.*

Gerbe. Cum. *Huom-ne-r.*

Ceinture. Cum. *y-Emuit-t, ch-em-tupu-r.*

Cou, chignon. Cum. *y-pu-Imui-r, y-pu-mui-r* ; Tam. *pu-meri* ; Ch. *y-pe-mue-t* ; Gal. *r-eimi.*

Lier les pieds. Cum. *pta-Mui-r.*

Croiser les bras. Cum. *apo-Mui-r.*

Permutations : *hu, gu, w* ; *m, n.*

168. — **Gosier.** Cum. *Huoro-r, huerhuer* ; Bak. *kχu-γoro-l ;* Ch. *guara-t, guar.*

Cou. Tam. *Uaro-ri.*

Permutations : *hu, gu. γ, u.*

169. — **Poisson.** Ch., cum. *Huoto* ; Gal. *uotto ;* Tam. *uoto* ; Carin. *boto* ; Ch. *voto* ; Gal. *uatto, oto* ; Car. *aoto, oto.*

Permutations : *hu, v, b, u.*

170. — **Renard.** Cum. *Iboroco, ivoroco* ; Ch. *yoroco* ; Tam. *iuroco* ; Bak. *porokχo.*

Permutations : *b, v, p.*

171. — **Faire.** Gal. *ch-Ica-ssan, ch-ica-pu-i* ; Ouay. *ch-ica-pu-i* ; Apar. *ch-ica-ko* ; Car. *ch-ica-bu-i-ba-e, ica-ke* ; Bak. *s-iga-se, h-iga-ke.*

Permutations : *ch, ch, h* ; *c, g.*

Digitized by Google

172. — **Lac, lagune.** Tam. *Icutpe* ; Cum. *icutpue* ; Ouay. *icutpeu* ; Ch. *ikidpo* ; Mac. *icobé* ; Crich. *icobe-ré* ; Ipur. *icube-qu y* ; Acc. *icobay* abime.

173. — **Racine.** Tam. *Imitti* ; Cum. *imiti, imichi, ymiz* ; Ouay. *uéué imit* ; Ch. *y-equiz-mit* ; Apar. *uéué-mitti* ; Car. *mabi-miti* ; Bak. *se-mite, se-iwite* ; Acc. *imih.*

Nerfs. Tam. *Mitti* ; Ch. *mit.*

Veine. Cum. *Imichi* ; Apar. *o-miti-k* ; Ch. *michi-cur.*

Permutations : *m, w* ; *t, ch.*

174. — **Œuf.** Ouay. *Imon, ihmon* ; Gal. *imon, imom-bo* ; Apar. *imon* ; Carij. *imo* ; Bak. *imo-ru* ; Ipur. *imu* ; Crich. *imu-in.*

175. — **Mari.** Mac. *Inho* ; Car. *igno* ; Tam. *igno, nio* ; Caribi *ino* ; Apar. *nio.*

176. — **Viande, gibier.** Ouay., carij. *Ioti, iote* ; Apar. *iote* ; Mac. *ioto-n* ; Car. *iutti.*

177. — **Chercher.** Ch. *en-Ipi-pra, t-ip-che* ; Cum. *en-ip-ke, ypi-a-ze, ypi-r* ; Ouay. *t-upi-cé* ; Apar. *upi-kieu* ; Gal. *s-upi, s-ubi* ; Bak, *sh-ui.*

Permutations : *p, b.*

178. — **Branche.** Gal. *Ipoli-re* ; Car. *ibuli-ri* ; Apar. *uéué-poli-ri.*

Rivière. Gal. *Ipoli-ri* ; Car. *t-ipuli-ri* ; Apar. *ipolireu, tuna-poli-reu* ; Ouay. *poli-li.*

Permutations : *p, b.*

179. — **Poil.** Cum. *Ipotu, pot* ; Ch. *ipot, ibot* ; Gal. *ipote, ibo* ; Ouay. *ihpot, c-pi-pot, pot* ; Apar. *i-ipoté, poti-re, é-poti-re* ; Maquir. *iyoti.*

Permutations : *p, b, y.*

Digitized by Google

180. — **Montagne**. Ouay. *Ipui, épué* ; Apar. *épui ;* um. *Cypue, hipue, huipe, hupe* ; Car. *wipu, uebo* ; Gal. *uibui* ; Ipur. *uepui-my* ; Bak. *iwi, iue* ; Maiong. *ihi* ; Mac. *ui-k, uhi ;* Acc. *wuh.*

Permutations : *hu, w, u* ; *p, b, w, u, h.*

181.— **Fourmi noire**. Ouay. *Irac, ilac* ; Ch. *yrac* ; Bak. *irega ;* Tam. *rake.*

Permutations : *c, g.*

182. — **Plane, plat**. Ouay. *Iramoné-mé* ; Car. *iromunu-bu-ri* ; Ch., cum. *iremono.*

183. — **De l'autre côté**. Ch. *Irato-y* ; Acc. *irahdo-e, rahdo-e.* **Côté**. Crich. *Irato-io* ; Ipur. *irato-i* ; Mac. *irato-i-ca-ssa.*

Permutations : *t, d.*

184. — **Faire, mettre**. Cum. *t-Iri-che, eri-pra, er-ke* ; Ch. *t-iry-a-ʒ, t-ir-a-ʒ, t-i-che* ; Ouay. *t-iri-ke-lé, eri-a, t-i-hé* ; Apar. *t-iri-ké* ; Gal. *s-iri, i-ke* ; Crich. *iru-ia* ; Ipur. *t-i-quy* ; Mac. *t-er-nia* ; Acc. *ch-i-ai, ch-iduh, idu.*

Permutations : *r, d.*

185. — **Mourir**. Ch. *Iropui-r, iropu-pra, u-ropi-a-ʒ, o-rop-ke* ; Gal. *irombu, irombo, irambu, irunbu, t-olimo-sé* ; Ouay. *irome, t-iromo-ye, t-érémo-p-cé* ; Carin. *t-orumu-sa, t-ulomo-sé-meu* ; Caribi *idambu, rambu, rumoh-no.*

Permutations : *p, mb, m* ; *r, d.*

186. — **Bon, beau**. Car., gal., ouay., carin. *Irupa* ; Carib *idupa.*

Permutations : *r, d.*

187. — **Vouloir, aimer**. Ouay. *Icé, iche, ihé, hé* ; Apar. *icé* ; Bak. *isé, iʒé, ihé, hé* ; Gal. *icé, ichié* ; Acc. *ichey, chey* ; Caribi *isey, sey ;* Carij. *ecé.*

Permutations : *s, ch, ʒ, h.*

Digitized by Google

188. — **Jambe**. Car. *Iché-ri* ; Gal. *issai-ri* ; Parav. *eschi-li* ; Ouay. *i-achi-re*, *i-u-aci-ré* ; Acc. *ji* ; Mac. *chi*, *tschi*, *u-chy* ; Ipur. *u-chy*.

Mollet. Apar. *u-Achi-punu*

Permutations : *ss*, *ch*, *tsch*, *j*.

189.— **Perdre**. Acc. *Itahdi*, *tahdi* ; Ouay. *itatzé* ; Cum. *tati-r*, *itaz-ma-r*, *taz-a-che*.

Permutations : *t*, *d*, *tz*, *z*.

190. — **Roseau**. Acc. *Maboro* ; Car., gal. *manbulu*.

191. — **Fouet**. Cum. *Macuare* ; Gal. *macoali*, *macuale*.

192.— **Parole, parler**. Cum. *Maimu-r*, *mayum* ; Ch. *maymu-r*, *mayum*, *mayun* ; Acc. *maimo*, *main*.

Permutations : *m*, *n*.

193. — **Jardin**. Ouay. *Maïna* ; Car. *mayna* ; Gal. *mayna*, *moigna*.

Abatis. Ipur. *Maina-m*.

194. — **Tamis**. Ch., cum., gal., apar. *Manaré* ; Ouay. *manaré*, *manari* ; Car., bak. *manalé*.

195. — **Mamelle**. Ch. *Manati-r* ; Gal. *manate-lé* ; Apar. *e-manati-ri* ; Car. *i-Banati-ri* ; Yao *mannati-i* ; Carin., maquir., ipur. *manaté* ; Parav. *manatö-lü* ; Mac. *manatü*, *mana* ; Acc. *manahdu* ; Crich. *mana-pe* ; Bak *pana*, *wana-ri* ; Tam. *mati-ri* ; Cum. *mati-r* ; Palm. *mate*.

Permutations : *m*, *p*, *w* ; *t*, *d*.

196. — **Avant-hier**. Car. *Mane-cognale* ; Gal. *mani-coiaré* ; Ouay. *mun-coconé* ; Apar. *moo-coconié* ; Mac. *mini-comambura* ; Cum. *mon-huare*.

Digitized by Google

Après-demain. Gal. *Mani-coropo* ; Ouay. *mon-coropo, mon-anumale* ; Apar. *moo-cocoro.*

197. — **Danser.** Ch. *i-Manemu-pra, u-man-a-ʒ* ; Cum. *y-manum-te-r, man-a-ʒe* ; Acc. *manimu* ; Mac. *manamu* ; Ipur. *numana-ia* ; Ouay. *monué.*

198. — **Cire, résine.** Ch., cum., gal., ouay., apar. *Mani* ; Ipur. *i-mani* ; Car. *mane.*

Bitume. Car. *bala-Mani* ; Acc. *para-mani.*

199. — **Chat-tigre.** Ouay. *Maracaya* ; Gal. *malacaya* ; Mac. *ali-malaga.*

Chien. Mac. *ali-maraca, ali-malaga, ari-merac.*

Permutations : *c, g.*

200. — **Moustique** Cum. *Maʒaca, machaca* ; Ch. *maʒaque* ; Apar. *massaco ;* Tam. *matchiake* ; Ouay. *massap, mohac, macu* ; Bak. *moʒage, mahaye, moca* ; Gal. *maco, maque.*

Permutations : *ss, ʒ, ch, h, tch* ; *c, g.*

201. — **Etablir, garder, procurer.** Cum. *y-Machica-r, y-maica-r* ; Ch. *y-mayca-ʒ, y-maca-ʒ* ; Acc. *maica* ; Caribi *a-maikya* ; Gal. *a-muica.*

202. — **Tapir.** Apar. *Machipuri, macipuri* ; Carij. *machihuri* ; Mac., gal., carin., ouay., trio *maïpuri.*

Permutations : *ch, c* (*s*).

203. — **Finir, fin.** Caribi *Matu-ri, ey-batu-ri* ; Car. *ti-mate-li* ; Acc. *mahdu, mahdi.*

Permutations : *m, b* ; *t, d.*

204. — **Macaque.** Car. *Mecu* ; Pimenteira *măcu* ; Arac. *mécu* ; Palm. *meco* ; Ouay., apar. *mécou* ; Bak. *méco, mégo.*

Permutations : *c, g.*

Digitized by Google

205. — **Choisir, séparer**, Cum. *y-Meneca-ʒe* ; Gal. *i-meinca-go* ; Acc. *menga*.

Permutations : *c*, *g*.

206. — **Peindre, écrire**. Ch., cum. *y-Menucra-ze* ; Acc. *meynogah* ; Mac. *se-menunga* ; Ipur. *se-menga-i* ; Crich. *nesse-mengaia*.

Couleur. Mac. *i-Menu*.

Permutations : *c*, *g*.

207. — **Rayer, graver, écrire**. Ch. *en-Mere-pra* ; Cum. *mere-r* ; Tam. *mele-ri* ; Carin. *miro* ; Apar. *emiro-co* ; Car. *ch-emere-te* ; Gal. *s-i-mero*, *t-i-mere* ; Ouay. *t-i-miri-khé*.

208.— **Tonnerre**. Ch. *y-Meru-r*, *y-moru-r* ; Cum. *meru* ; Tam. *kine-meru* ; Gal., apar. *cono-meru* ; Yao *toni-meru* ; Maquir. *care-mero* ; Ouay. *tarara-méré*.

209. — **Arracher, ôter**. Ch. *y Mobca-ʒ*, *koʒ-moca-y* ; Cum. *y-mopca-r* ; Acc. *moca*.

Voler. Crich., ipur. *i-Moca* ; Mac. *i-moca-quy*.

210.— **Attendre, espérer, garder**. Gal. *Momoco*, *momoke* ; Acc. *momogo*, *mogo* ; Ch., cum. *mueke*.

Permutations : *c*, *k*, *g*.

211. — **Poisson**. Mac. *Moro*, *molo* ; Acc. *mohroh* ; Crich. *moroco*.

212. — **Epaule**. Ch., cum., gal., mac. *Mota r* ; Apar. *é-mota-ri* ; Yao *hoo-mota-ly* ; Car. *muta-li* ; Mac. *u-mota* ; Ipur. *mota* ; Crich. *mota-quiné* ; Bak. *kɣi-u-mata-l*, *kɣi-wata-ri* ; Gal. *a-manta* ; Acc. *moda*.

Permutations : *m*, *w* ; *t*, *d*.

Digitized by Google

213. — **Araignée**. Cum. *Mochu* ; Bak. *moze, mohe* ; Ch. *moyoz*.

Permutations : *ch, z, h, y*.

214. — **Cruche, vase**. Ch., cum. *Mucura* ; Parav. *muhola* ; Tam. *mucra* ; Bak. *a-muga* ; Acc. *mohgo*.

Permutations : *c, h, g*.

215. — **Doigt**. Tam. *amgna-Mucu-ru* ; Ch. *emia-ncu-r*.

Petit doigt. Ouay. *Mucu-re, mumcu-re*.

Doigt annulaire. Apar. *i-Mumcu-ru*.

Orteil. Tam. *ptari-Mucu-ru* ; Ch. *pta-ncu-r*.

Fils. Cum. *uncu-r* ; Acc. *mogo*.

Permutations : *m, n* ; *c, g*.

216. — **Banc**. Bak., car., gal. *Mule*.

217. — **Matrice**. Gal. *Munay* ; Mac. *muné* ; Ouay. *muni*.

Être enceinte. Car. *Munu-te* ; Gal. *mono-to* ; Acc. *mono-tah* ; Ouay. *muno-me*.

Menstrues. Cum. *Mun*.

Sang. Ouay. *Munu, muéu, méu* ; Caribi *menu* ; Crich. *mene* ; Apar. *muno-n* ; Gal. *moinu-ru, ti-monu-re* ; Car. *ti-moina-lu* ; Acc. *muynuh* ; Carin. *mienu-ri* ; Mac. *mŏng*.

218. — **Fils, enfant**. Ch. *Mure-r, mur, umu-r* ; Acc. *mure, mu* ; Gal. *muru* ; Car. *mulu* ; Ouay. *mu-mure* ; Apar. *mu-muru* ; Mac. *mulé, ommu* ; Tam. *emuru, mneri* ; Caribi *imuru* ; Bak. *ime-ri* ; Cum. *umur, umre-r, imre-r*.

Neveu. Crich. *Umuru* ; Mac. *umu*.

Petit garçon. Ipur. *More-nequy* ; Crich. *miare-niqui*.

Nourrisson. Mac. *Mure-muriquy*.

219. — **Bouche**. Ch. *Muta, umpta-r, mpta-r, unta* ; Mac. *mutta, unda* ; Acc. *mudah, ndah* ; Cum. *mta-r* ; Tam., woy.

Digitized by Google

mda-ri ; Maiong. *nda* ; Ouay. *y-emta-la* ; Caribisi *enda-ri* ; Arec. *unda-k* ; Maquir. *inta-rri* ; Guaque *inda-ré* ; Parav. *anta- t* ; Carin. *uta-ri* ; Crich. *uta-no* ; Bak. *i-ta-ri*, *o-tá-ri*.

Lèvres. Ipur. *Unda* ; Crich. *unda-no* ; Mac. *unda-pipé*.

Permutations : *m*, *n* ; *t*, *d*.

220. — **Cheveux.** Acc. *Muze-k*, *nze-k* ; Motil. *muse-te* ; Gal. *unsé-to*, *onsé-tti* ; Ouay. *emse-tti* ; Carin. *onsé-t* ; Mac. *unse*, *untse* ; Ouay. *y-omse-t*, *y-omhe-t* ; Car. *i-onche* ; Apar. *y-onizé-teu*.

Permutations : *m*, *n* ; *s*, *z*, *h*, *ch*, *ts*.

221.— **Craindre, louanger.** Ch., cum. *y-Nama-r* ; Acc. *nahma*.

222. — **Patate.** Ouay., apar. *Napi* ; Palm. *napi-hé* ; Carij. *nahi* ; Gal. *napi*, *mabi* ; Car. *mabi* ; Ch., cum. *mapuey* ; Parav. *mapo-ru*.

Igname. Ouay. *Napi*, *napeu-k* ; Bak. *nawi*, *nawe* ; Carij. *nahaké* ; Apar. *naopo* ; Tam. *nati-mappoi*.

Permutations : *n*, *m* ; *p*, *b*, *h*.

223. — **Sommet.** Cum. *Necapu-r*, *necap-ta-r* ; Tam. *nacap-ta-ri* ; Acc. *nagahbo*.

Tête. Bak. *i-Nagaxu*.

Permutations : *c*, *g* ; *p*, *b*, *x*.

224. — **Terre.** Ch., cum., gal., carij., carin., tam., maiong., trio *Nono* ; Acc. *nohno*, *nohn* ; Crich., ipur. *noné* ; Car. *nonum* ; Caribi *noano* ; Maquir. *ñono* ; Mac. *non*, *nung* ; Arec. *nunk* ; Waiy. *oono* ; Bak. *ono*.

Au dessus. Ipur. *Nono-bona*.

En bas. Crich. *Noné-puna*.

225. — **Epouse.** Acc. *Nopu* ; Crich. *noby* ; Mac. *i-nobe*.

Digitized by Google

226. — **Grand'mère.** Cum. *Noto*, Ch., tam. *not*; Car. *i-nuti*; Bak. *i-nutu.*

227. — **Lune.** Ch., tam., gal., waiy., maiong., tiv., guaque *Nuna*; Gal., cum., caribisi *nuno*; Apar. *nunau*; Ouay. *nu-nuen, nunue*; Woy. *nuni*; Maquir. *nona*; Yao *nonna, noene*; Parav. *noné*; Bak. *nuna*; Car. *nonu-m.*

228. — **Langue.** Ch., cum. *Nuri*; Tam., gal. *nuru*; Parav. *nulu*; Apar. *u-nuru*; Ouay. *e-nuru, e-nule*; Ipur. mac. *u-nu-m, o-nnu*; Bak. *ulu.*

229. — **Flanc.** Cum. *y-Okna-r*; Tam. *y-ekunu.*
Hanche. Cum., ouay. *y-Ekun*; Apar, *y-ekuna-ri.*

230. — **Guêpe.** Ch. *Ocoma*; Ouay., apar. *Ocomo.*

231. — **Mentir.** Gal. *t-Onabi-mé, enabi-ri, a-enapi-ré*; Caribi *to-nabi-mé*; Car. *t-enabi-ti-na.*
Permutations : *p, b.*

232. — **Cacher, enterrer.** Ch., cum. *hu-Onami-a-ʒé*; Caribi *onamu*; Car. *onamo.*
Se cacher. Cum., ch. *hu-ot-Onami-a-ʒe*; Acc. *wets-onamu, wey-tʒ-onan-da*
Tombe. Car. *l-Onamo-tobu*; Cum. *onam-topo*; Ouay. *t-enam-pto.*

233. — **Furnacius rufus.** Cum., apar., bak. *Onoré*; Ouay. *onoré, onolé*; Arec. *onareh.*

234. — **Monter.** Cum. *hu-Onucu-a-ʒe*; Ch. *gu-enocu-a-ʒe, ch-encu-r*; Tam. *anucu*; Car. *anucu-re*; Mac. *enocu*; Crich. *enecu-ia-n*; Ouay. *t-enuk-sé*; Ipur. *eincu.*

Digitized by Google

235. — **Casser.** Cum. *hu-Opco-ta-ʒe* ; Tam. *y-opca-ri* ; Ch. *obco-to-pra* ; Ouay. *t-epuca-ye, t-upkć-lć-ye* ; Apar. *t-os-epuca-cé* ; Car. *epeca-ta.*

Permutations : *p, b.*

236. — **En bas, dessous.** Ouay. *Opiné* ; Apar. *ʒ-opigno* ; Caribi *upinyu* ; Gal. *ubino* ; Cum. *ipna-hue.*

Permutations : *p, b* ; *n, ñ.*

237. — **Trouver.** Ch., cum. *ch-Opo-r, upu-ru* ; Mac. *opo-re* ; Gal. *ebo* ; Acc. *eybo.*

Rencontrer. Cum. *hu-oʒ-Opo-hu-a-ʒe* ; Tam. *etch epo-ri.*

Permutations : *p, b.*

238. — **Couronne, couronner.** Ch. *Oroki* ; Ouay. *oroc, oloki-ri, oloku* ; Cum. *y-orucu-r* ; Apar. *aroco* ; Ipur. *ui-arco* ; Crich. *m-ui-roco.*

239. — **Coton.** Cum. *Otocuare* ; Ch. *otoquat* ; Cak. *ataχira, atakχéra.*

240. — **Ennemi.** Cum. *y-Otodo* ; Ch. *y-otoy, ch-otoi-r* ; Tam. *y-atoye* ; Carij. *etutu* ; Car. *idudu* ; Gal. *e-itodo, itoto, toto* ; Trio *toto.*

Gens, homme. Ch., cum. *ch-Oto, toto* ; Tam. *itoto* ; Maquir. *s-oto.*

Permutations : *t, d* ; *y, d.*

241. — **Panier.** Ch., apar., ouay. *Pacara* ; Gal. *pagara* ; Car. *bacalla.*

Permutations : *p, b* ; *c, g.*

242. — **Sanglier.** Ouay. apar. *Pakira* : Ch. *paquera* ; Car. *backira* : Cum. *vaquira* ; Tam. *patchire, batchire* ; Parav. *pakölü* ; Yao *pockiero* ; Gal. *poekiero* Bak. *pahu.*

Permutations : *p, b, v* ; *k, ki, tchi.*

Digitized by Google

243. — **Ami. compère**. Cum. *Pahuana-re*; Ouay. *pauana-re*, *pauang-ri*; Mac. *pauna-re*; Car. *banuale*; Apar. *i-panaa-ri*; Carin. *pana-re*; Gal., apar. *bana-ré*.

Permutations : *p*, *b*; *hu*, *u*.

244. — **Désir**. Ch., cum. *Pay*; Acc. *pai*, *bai*.

245. — **Sel**. Ch. **Pamue**; Cum., motil. *pamui*, *pamo*; Gal., palm. *pamo*; Ipur. *pam*; Mac. *pan*; Crich. *panim*.

Permutations : *m*, *n*.

246.— **Oreille**. Ch., cum., tam., carin., carij., motil., parav., palm. *Pana-ri*: Ouay., apar. *pana-ré*; Yao *panna-re*; Acc. *panna*; Car. *bana*; Ipur. *pana-n*; Mac. *panu-ré*; Con. *piana-ré*; Carin. *piana*; Maquir. *i-hanna-ri*; Guaque *jana-ri*; Bak. *uanata*; Carij. *ana*.

Pendant d'oreille. Crich., ipur. *Pana-la-ry*.

Permutations : *p*, *b*, *h*, *j*, *u*.

247. — **Crax galeata**. Ch. *Paoxi*; Carij. *pauchy*; Mac. *pauhy*, *paui*; Bak. *paö*.

Crax tuberosa. Cum. *Pahuichi*; Crich., ipur. *pauichy*; Parav. *pauiju*; Maquir. *fauhi*.

Permutations : *p*, *f*; *ch*, *h*, *j*.

248. — **Petit-fils**. Ch., cum. *Par*; Crich. *o-pary*; Ouay. *i-pari-psic*; Car. *i-bali*; Ipur., mac. *i-pá*, *o-pa*.

Neveu, Tam. *Par*.

Frère. Bak. *Pari-go*, *i-wari*.

Permutations : *p*, *b*, *w*.

249. — **Mer**. Ch. *Paragua*; Cum. *parahua*; Tam. *parava*; Acc. *paraho*; Yao *parona*; Gal. *parana*; Car., gal. *balanna*.

Permutations : *p*, *b*; *hu*, *gu*, *v*, *h*.

Digitized by Google

250. — **Eau, rivière** Bak. *Paru*.

Inonder, écoper. Ch. *a-Paru-pte* ; Cum. *e-paru-pte, paru-ca.*

Bouillon. Cum. *Paru.*

Larmes. Crich. *u-em-Baru-ae* ; Ipur. *u-em-baru-ca.*

251. — **Nièce.** Ch. *u-Pache* ; Car. *i-bache* ; Ouay. *i-pahé* ; Bak. *wase.*

Bru Ch. *u-Pache* ; Cum. *paiche.*

Sœur de la femme. Ipur. *pete-Pachy, i-pachy ;* Crich. *e-pachy* ; Mac. *to-pachy.*

Sœur aînée. Ch. *Pachi-r* ; Tam. *patchi* ; Acc. *paruji.*

Epouse. Ch. *u-Pache* ; Cum. *pachi-r.*

Permutations : *p, b* ; *ch, tch, h, s.*

252. — **Boisson de Cassave.** Ch. *Pasia* ; Yao *passiaw* ; Gal. *paya* ; Tam., ouay. *payaua-ru* ; Crich. *payua-ru* ; Carin. *pada-ve-ro.*

Permutations : *y, d, s.*

253. — **Lieu, pays, maison, ville.** Ch., cum:, mac., crich., ipur., ouay., apar. *Pata* ; Car. *bata* ; Acc. *para.*

Permutations : *p, b* ; *t, r.*

254. — **Doigts.** Ouay. *y-amore-Pedi-li, y-amot-péré-ru-ne* ; Palm. *y-eme-pere.*

Orteils. Ouay. *e-pupé-Pedi-li.*

Fruits. Ouay. *uéué-Pedi-li.*

Croiser les doigts. Cum. *i-Peti-mi-r.*

Permutations : *t, d, r.*

255. — **Serviteur.** Ouay. *Peïto* ; Acc., caribi *paitu-ri* ; Gal. *i preto-li, buitu-li* ; Car. *buitto-cu.*

Petit garçon. Apar. *Poïto.*

Permutations : *p, b.*

Digitized by Google

256. — **Porte.** Gal. *Pena* ; Car. *béna-li* ; Bak. *pina-ta* ; Mac. *mina-ta* ; Ch. *mana-ta* ; Tam. *na-ta* ; Ipur. *u-na-ta.*

Fenêtre. Acc. *Pen-da-na.*

Permutations : *p, b, m* ; *t, d.*

257. — **Ancien, autrefois.** Ch., cum., tam., gal. *Pena-ré* ; Mac., ipur., *pena-ro* ; Acc. *peynah-ro* ; Crich. *pena-to-py* ; Gal. *peéna-to-mé-na, bina-ro* ; Car. *bina-lé.*

Permutations : *p, b,*

258. — **Vent, air.** Ch. *Pecheze* ; Cum. *pechet, pezozo* ; Tam. *petcheite* ; Palm. *pehete* ; Bak. *s-a-peze-nu* ; Parav. *pe-pesse* ; Yao *pe-peite* ; Gal. *be-beito* ; Car. *be-beiti.*

Permutations : *p, b ; ch, z, tch, h, ss.*

259. — **Visage, front.** Ch., cum. *Peta-r, pe-r* ; Tam. *pe-ri* ; Gal. *i-pota-li, i-ba-ri, i-pe-ri amo-ri* ; Car. *i-bata-li* ; Acc. *peyra* ; Ouay. *u-pe-reu* ; Parav. *e-ppé-lo* ; Palm. *e-pe-lo.*

Joue. Cum. *Peta-r* ; Tam. *peta-ri.*

Souffleter. Ch. *Peta-coma* ; Cum. *peta-cuma* ; Acc. *peyra-mo.*

Permutations : *p, b* ; *t, r.*

260. — **Cuisse.** Tam., pim. *Petti* ; Carin. *pieti* ; Ouay. *i-pet* ; Apar. *i-piti. i-pé* ; Gal. *i-piti, ei-piti* ; Car. *i-e-beti* ; Bak. *kɣi-wéti, kɣi-uété* ; Parav. *e-perö* ; Mac. *u-pé.*

Jambe. Carin. *Pieti* ; Acc. *piji* ; Crich. *pichi-an* ; Maquir. *i-hête,*

Permutations : *p, b. w, u, h ; t, r, j, ch.*

261. — **Ancien.** Ch. *Pia, pia-pe* ; Cum. *y-pia-z-pe* ; Crich. *i-bia-pe* ; Ipur. *a-pia-ca.*

Permutations : *p, b.*

262. — **Aigle.** Cum. *Piana* ; Apar. *piano* ; Ouay. *pian, pia.*

Faucon. Ch. *Piana* ; Bak. *piari.*

Permutations : *n, r.*

Digitized by Google

263. — **A côté, près**. Cum. *ti-Pia-r-iau* ; Acc. *piyah, piyow* ; **Tempes**. Cum. *pana-Pia-r* ; Tam. *pana-pcia-ri*.
Muraille. Cum. *pata-Pia-r* ; Ch. *a-pia-r, i-pia-r*.
Faire un mur. Ch. *a-Bia-bte*.
Permutations : *p, b*.

264. — **Médecin, sorcier**. Ch., cum. *Piache* ; Bak. *piaʒe*, Tam. *ptchiachi* ; Apar. *puiacie* ; Ouay.; carij., gal. *piaye*.
Permutations : *ch, ʒ, c (s), y*.

265. — **Frère cadet**. Cum. *Piri* ; Car *biri* ; Ch. *pir*.
Neveu. Cum. *piri-am* ; Ch. *u-piri-am* ; Car. *bir-an*.
Cousin. Bak. *a-Wiri, i-wiri*.
Permutations : *p, b, w* ; *m, n*.

266. — **Peu**. Ch., cum. *Pichaca-ptic* ; Apar. *petica* ; Ouay. *psica, apsic*.
Permutations : *ch, s, t*.

267. — **Peau**. Ch. *Pichipu-r* ; Cum. *piʒpe* ; Tam. *pilpe* ; Ouay. *pitpé, pipot* ; Acc. *pipo* ; Gal. *o-pipo, i-bippo* ; Crich. *pipe-ré* ; Mac. *i-pipé* ; Ipur. *pipe-ry-be* ; Apar. *pūpu-ri* ; Car. *bipue* ; Bak. *i-ɣutu*.
Ecorce. Ch. *Pichipu-r* ; Ouay. *ueué-pitpé* ; Apar. *e-piépo-ri* ; Cum. *piepe* ; Maquir. *hiihe*.
Permutations : *p, b, h* ; *t, ch, ʒ*.

268. — **Sœur cadette**. Tam. *Piti* ; Ch. *pit* ; Bak. *i-wite, ite* ; Cum. *pichi*.
Permutations : *p, w* ; *t, ch*.

269. — **Souffler**. Acc. *Pojima* ; Cum. *y-piʒma-ʒe, y-peʒma-ʒe*.
Permutations : *j, ʒ*.

270. — **Planter**. Ch. *Poemu, puemu* ; Cum. *pomue* ; Ouay. *ti-*

Digitized by Google

pomo-ye, té-puimo-ye ; Gal. *pomo, bomui* ; Acc. *puma* ; Car. *bona-mba-e.*

Permutations : *p, b* ; *m, n.*

271. — **Piment.** Ch. *Pomuey* ; Cum., carin. *pomui* ; Tam. *pomei* ; Car. *pomuy, pomi, boemoin* ; Ouay., gal. *pomé* ; Mac. *prini* ; Bak. *pano.*

Permutations : *p, b* ; *m, n.*

272. — **Vêtement.** Ch., cum. *Pon* ; Acc. *pohn* ; Ipur. *u-pon* ; Crich. *u-poni* ; Tam. *nepon-de.*

Vêtir, se vêtir. Cum. *i-pom-te-r* ; Acc. *pohn-du, ey-pohn-da* ; Crich. *pon-ti* ; Cum. *nopon-ta-che* ; Mac. *i-napon-te.*

Se dévêtir, nu. Ch. *gu-oz-Pon-ca-che* ; Crich. *i-poni-fé* ; Ipur., mac. *i-pom-bim* ; Cum. *nopon-ca-che.*

Nid, nicher. Cum. *Pon, o-ponu-pte* ; Acc. *bun* ; Ouay. *i-pumu-ri.*

Couvade. Ouay. *i-Pona.*

Habiter. Ch. *Pona, o-ponu* ; Ouay. *si-pona.*

Permutations : *p, b* ; *m, n* ; *t, d.*

273. — **Nombril.** Crich., ipur., Mac. *u-Poni* ; Ouay. *i-poni-re, poni-le* ; Apar. *i-ponu-ru.*

274. — **Danse costumée.** Ouay. *Pono* ; Bak. *pono, ponu* tablier de danse.

275. — **Jambe.** Tam. *Pore* ; Cum. *pore-r* ; Yao *polle-lu.*

Tibia. Cum: *Pore-y-edpue* ; Ch. *pere-r y-etpu-r.*

276. — **Crapaud.** Cum. *Pororo* ; Ch., *puere-r* ; Bak. *porèru, porélu* ; Gal. *paralu* ; Ouay. *pélélé.*

Grenouille. Carin. *Pororo.*

277. — **Odeur, odorer.** Ch. *i-Pochuma-z* ; Cum. *i-puchum, tu*

Digitized by Google

puchune, ty-pozno-r ; Apar. *ti-pochine* ; Tam. *poicné* ; Apar. *ti-pokine*.

Permutations : *ch*, *z* ; *m*, *n*.

278. — **Prairie, champ**. Bak. *Poze*, *pohi* ; Palm. *weze* ; Car. *ohi* ; Gal. *uoi*.

Permutations : *p*, *w*, *u* ; *z*, *h*.

279. — **Lèvre**. Cum. *Pota-r* ; Tam. *pota-ri* ; Ouay. *y-o-pota i-pitpi* ; Apar. *é-pota piepu-ri*.

Bouche. Ouay. *y-é-pota-re* ; Apar. *pota pūpu-ri* ; Acc. *y-u-bota-rri* ; Car. *ti-buta-li* ; Tiv. *o-pota* ; Palm. *pete*.

Museau, groin. Cum. *mta-r-Pota* ; Gal. *pote*.

Permutations : *p*, *b*.

280. — **Savoir**. Ch. *Potu* ; Tam. *putu*, *butu* ; Cum. *poto-ta*, *poco-ta* ; Bak. *kz-utu*, *s-utu*, *z-utu*, *utu* ; Acc. *itu* : Caribi *boturi* pensée.

Permutations : *p*, *b*.

281. — **Gauche**. Cum., pir. *Poye*, *pode* ; Ch. *poye* ; Apar. *i-poze-reu* ; Bak. *poé* ; Ouay. *i-puoi-né*.

Permuations : *y*, *d*, *z*.

282. — **Contre, à, pour**. Cum. *Pueke* ; Ch. *puek* ; Car. *buik* ; Acc. *pogoh*, *poh* ; Caribi *pogoh* ; Gal. *boco* ; Tam. *paké*, *baké*.

Permutations : *p*, *b* ; *k*, *c*, *g*.

283. — **Epouse**. Ch., cum. *Puet*, *puit* ; Apar. *puiti* ; Ouay. *i-puit* ; Carlbi *puitu* ; Gal. *puiti*, *poéte*, *preti* ; Car. *ti-buité* ; Tam. *putti* ; Ipur. *u-pety* ; Crich. *i-poti-quy* ; Bon. *u-puité-n* ; Bak. *i-witi*, *i-wete*.

Sans femme. Crich. *i-Pete-pim* ; Bak. *i-witi-pūri*.

Permutations : *p*, *b*, *w*.

Digitized by Google

284. — **Chair, corps.** Cum. *Pun* ; Ch. *pun, mun* ; Tam., apar. *punu* ; Ouay. *i-pune* ; Car. *ti-bonu-m* ; Gal. *pono-mbo* ; Crich. *i-poni-m* ; Acc. *bohn* ; Mac. *i-po-con* ; Ipur. *i-po*.

Permutations : *p, b, m*.

285. — **Aimer, amour.** Cum. *y-Pune hu-a-ʒe, y-pune-dpu-r* ; Ch. *y-pune-t, y-pena-r* ; Gal. *si-poni-mé* ; Car. *buina, boena, bana*.

Permutations : *p. b*.

286. — **Sanglier.** Ch. *Puniké* ; Gal. *ponike, poinga* ; Yao *panigo, pingo* ; Ouay.,apar. *pègnékeu* ; Parav. *poinké* ; Mac. *puinguy, pengöu* ; Tam. *painca*.

Permutations : *k, g*.

287. — **Pied.** Caribisi *Pupu* ; Ouay., apar. *pupu-re* ; Gal. *i-pupu, bubu-ru* ; Yao *poepe* ; Bak. *kχuχu-lu* ; Mac. *hupu, upu, obu* ; Car. *upu, pu-lu* ; Maquir. *oho-rro*.

Talon. Crich. *Upu-fune*.

Permutations : *p, b, h, kχ*.

288. — **Flèche.** Ch. *Pure, pre* ; Cum., tam., crich. *preu* ; Ouay. *pireu* ; Apar. *piru, pirau, i-puire* ; Pian., arec. *purau* ; Carin. *puriui* ; Bak. *pirau* ; Palm. *puera* ; Waiy. *parau* ; Caribisi *pureva* ; Acc. *puleva* ; Car. *buleua* ; Gal. *bleua, pliua* ; Bon. *puréna* ; Mac. *polöu*.

Permutations : *p, b* ; *v, u*.

289. — **Poitrine.** Ch., cum. *Puropo, puropu* ; Acc. *poropo, borobo, e-ɸoburuh* ; Yao *pyelapo* ; Carin. *piapu-ru* ; Tam. *propiri* ; Gal. *iti-poburo* ; Bak. *kχuχovu, kχuχohu*.

Permutations : *p, b, kχ*.

290. — **Pied.** Cum. *Puta-r, pta-r* ; Ch. *puta-r, puela, upta-r, pta-r, uta* ; Tam. *pta-ri* ; Acc. *puda, htah* ; Pian. *putu* ; Tiv.

Digitized by Google

pti ; Carij. *beti* ; Maiong. *hutu*, *htah* ; Crich. *uta-né* ; Ipur. *uta-n* ; Carin., mac., arec., parav. *ota-ri*, *ta*.

Piste. Apar. *Puta* ; Cum. *pta-dpue* ; Crich. *ita-by* ; Ipur. *ita-pita-pi*.

Permutations : *p*, *b*, *h*.

291. — **Coquille**. Cum. *Pudpue*, *piepe*.

Ecaille. Cum, *huoto-Putpue* ; Ch. *i ptupu-r*, *putpo* ; Mac. *moro-pitu* ; Ipur. *pipe* ; Crich. *i-pipi*.

Ongle. Cum. *ch-emia-Putpue* ; Tam. *y-amna y-em-butpe* ; Crich. *enhia-pibé* ; Ipur. *inha-pibé*.

Tête. Ch. *Putpu-r*, *putpo* ; Ouay. *i-putpu-re* ; Tam. *prutpe* ; Cum. *pucutpue* ; Tiv. *putpa* ; Carin. *pulipo* ; Apar. *y-e-puupu-re* ; Gal. *u-pupu*, *u-bupu* ; Palm. *pepe* ; Yao *boppe* ; Car. *bupu*, *bopo* ; Acc. *bopa* : Mac. *popa-hy*, *jubae*, *upu*, *upa-ye* ; Parav. *i-pupaé* ; Crich. *upa-hy* ; Arec. *puvei* ; Way. *pava*. Voir § 43, 167.

Permutations : *p*, *b*. *f*, *v*,

292. — **Boisson de manioc**. Bak. *Puzere-go* ; Cum. *pezoro*.

293. — **Couteau**. Ch. *Rapo* ; Yao. *rapu* ; Apar. *rato*, *lato* ; Bak. *txo*.

Permutations : *r*, *t* ; *p*, *χ*, *t*.

294. — **Chauve-souris**. Cum. *Rere* ; Ch. *lele* ; Ouay. *lélé*, *éré* ; Gal. *leré*, *neré* ; Bak. *meri*.

Permutations : *m*, *n*, *r*, *l*.

295. — **Seulement**. Acc. *Rugin* ; Caribi *rucon* ; Ouay. *leken* ; Gal. *logon* ; Car. *lik*.

Permutations : *k*, *c*, *g*.

296. — **Frère aîné**. Cum. *Ruyu*, *ruyo* ; Ch., acc. *rui* ; Tam. *lui*.

297. — **Sable**. Cum. *Chacau* ; Car. *chacao* ; Carin. *sacaho* ;

Digitized by Google

Gal. *sacau*, *saca* ; Tam. *tchiacau* ; Ch. *chicao* ; Palm. *saké-na* ; Bak. *sagu-no* ; Acc. *sahow* ; Crich. *saca-bani*, *esca-bani* ; Mac., arec. *scapo-ng*.

Permutations : *s*, *ch*. *tch*.

298. — **Patate**. Cum. *Chacu* ; Ipur. *sacu* ; Crich. *sacu-né* ; Mac. *saha*.

Pourpier. Gal. *sacu*.

Permutations : *s*, *ch* ; *c*, *h*.

299. — **Mère**. Ch. *Chane*, *ʒane*, *ʒan* ; Cum. *chan* ; Tam. *yane* ; Acc. *ʒahn* ; Gal. *ssano* ; Caribi *sahno* ; Crich. *i-chano* ; Car. *chanu-m* ; Ipur. *i-chanin* ; Mac. *u-ané*.

Permutations : *s*, *ss*, *ʒ*, *ch*, *y*.

300. — **Raie** (poisson). Car. *Chibali* ; Gal. *sibari*, *chipari* ; Ouay. *chipali*, *sipari* ; Apar. *sipari* ; Mac. *çhiparé* ; Bak. *chiwari* ; Cum. *chuparé* ; Tam. *pare*.

301. — **Rape, grage**. Car, *Chimali* Mac., crich.. ipur. *chimari-ri* ; Ouay. *simali*.

Permutations : *s*, *ch*.

302. — **Liane**. Car. *China-tte* ; Maquir. *sina-te* ; Tam. *tchinate* ; Bak. *chine-ta*, *ʒine-ta*.

Flûte. Car. *China* ; Crich., ipur. *china-ry* ; Gal. *sina-t*.

Permutations : *s*, *ch*, *ch*, *tch*, *ʒ*.

303. — **Coude**. Ouay. *y-apore-Chiri* ; Apar. *y-apore-ciri* ; Tam. *pre-ciri* ; Cum. *apere-chi*, *apuere-chi* ; Ch. *pere-chi*.

Permutations : *c* (*s*), *ch*.

304. — **Etoile**. Yao *Chirica* ; Tam. *tchirica* ; Ouay. *sirica*, *siriké* ; Pian., parav. *sirico* ; Gal. *serica*, *siricco* ; Waiy., tiv., arec., *serica* ; Woy. *serego* ; Acc. *sirigu* ; Mac. *siricco*, *chiri-*

Digitized by Google

quy, tsoloco ; Crich. *chirequy* ; Ipur. *chiriquy* ; Maquir. *tchirike* ; Apar. *chilico-to, siricco-uato* ; Ch.,cum. *chirque* ; Bak. *tsilmuca*.

L'Etoile poussinière. Gal. *Serica* ; Car. *chiric*.

Année. Gal. *Siricco* ; Car. *chiric* ; Cum. *chirque*, Ch. *cheique*.

Permutations : *s, ch, tch, ts* ; *c, qu, g*.

305. — **Soleil**. — Tam., ouay., apar. *Chichi* ; Bak. *tchitchi* ; Cum. *chich* ; Ch. *sis* ; Maquir. *tschi, chi* ; Pim. *titi*.

Flamme, — Cum. *Titi-r*.

Permutations : *t, s, ch, tch. tsch*.

306, — **Dire**. Cum. *Ta-i, ta-teu ;* Ch. *ta-yi* ; Tam. *ta-i ;* Acc. *tah* ; Gal. *ta-i-que*. Voir 59.

307. — **Arc**. Apar. *Taku* ; Bak. *tokχa*.

Escopette. Cum. *e-taku*.

308. — **Champ, campagne**. Cum. *Tacoropo* ; Acc. *tahguropah*.

Permutations : *c, g*.

309. — **Grand'père, vieillard, chef**. Ch.. cum., ouay., bak. *Tamo* ; Ipur. *i-tamo* : Car. *tamu, tamu-ci.* ; Ouay., apar., gal., trio *tamo-ssi, tamu-chi* ; Palm. *tamo-ate*.

310. — **Tabac, cigare**. Cum. *Tamo-t, tam, tamo* ; Ch. *tamo-t* ; Palm. *tama* ; Gal., acc. *tamui* ; Car. *tama-n* ; Carij. *taumui-n-to* ; Bak. *taue*.

311. — **Tous**. Ch., cum. *Temere* ; Tam. *temdgiare* ; Ouay. *emereu* ; Car. *emeri-ti*.

312. — **Un**. Ch. *Tibin, tiuin* ; Mac. *tiwin, tiuim* ; Yao *tewin* ; Waiy. *tuwine* ; Cum. *tehuin* ; Acc. *teguina, tigina* ; Crich. *tuim* ;

Digitized by Google

Woy. *tioni* ; Maquir. *toni* ; Carij. *teni* ; Caribi *obwin* ; Ouay. *auini* ; Gal. *auini-k*, *ouin*, *oi* ; Carin. *ui*.

Permutations : *hu*, *gu*, *g*, *w*. *u*.

313. — **Seul**. Cum. *Tocuene* ; Crich., ipur. *toquin-ja-ron*.

314. — **Pierre, roche**. Ch., cum. *Topo* ; Apar. *topu* ; Gal., carin., parav. *tobu* ; Tam., ouay., crich. *tepu* ; Car. *tebu* ; Carij. *tepo* ; Ipur. *tepu-i-mé* ; Maiong. *tabo* ; Maquir, *taho* ; Opone *toju* ; Bak. *tuxu* ; Palm. *taupo* ; Acc. *tuk* ; Mac. *teu*, *te*, *to*.

Permutations : *p*, *b*, *h*, *i*, *χ*, *h*.

315. — **Oiseau**. Ch. *Torono*, *tonoro* ; Gal. *tolono*, *tonoro*, *tunuru* ; Cum., crich., ipur. *torono* ; Acc. *torohn* ; Mac. *toron*.

Perroquet. Car. *Tonnulu* ; Bak. *toro*.

Coq des bois. Bak. *Tono*.

316. — **Eau**. Ch., cum., tam., acc,, palm., guaque, bon., mac., arec., waiy,, maiong,, pian,, tiv., gal., opone, ouay., apar., carij., carin. *Tuna* ; Car. *duna* ; Caribi, acc,, mayong. *tona* ; Parav. *dona*.

Permutations : *t*, *d*.

317. — **Calebasee**. — Ch. *Tutum* ; Gal. *tuton* ; Ouay. *tutu-pe*.

318. — **Aigre, amer**. Tam. *Tutune* ; Bak. *tutune*, *tudune* ; Maquir. *totone* ; Cum. *tetune*.

Permutations : *t*, *d*.

319. — **Brûler**. Cum. *y-Uca-r*, *on-ca-ke*, *t-uca-ze* ; Apar. *t-uca-sé* ; Ouay. *t-uca-ye*, *i-uca-ye* ; Bak. *γ-uge*, *uge*.

Permutations : *c*. *g*.

320. — **Cuire, assaisonner**. — Cum. *y-Ucuma-ze*, *t-ucuma-ze* ; Ch. *t-acoyma-ze-n* ; Gal. *icomma-que*.

Digitized by Google

321. — **Arc.** Car. *Ullaba* ; Parav. *ulapa* ; Mac. *olapa*, *urapa*, *hurapa* ; Crich., ipur., arec., pian. *urapa* ; Caribisi *hurapa* ; Gal. *urapa*, *urapax* ; Yao *hoerape* ; Acc. *ureba*.

322. — **Père.** Bak. *i-y-Ume*, *i-v-ue* ; Caribi *umu* ; Car. *umu*, *uma-a-n*, *i-um-an* ; Cum. *y-um*, *t-um*, *t-um*, *u-mo*, *a-mo*, *m* ; Ch. *u-y-um*, *cu-y-un-con*. Tam. *imu-puni*, *t-im-ghe* ; Car. *y-umie*, *r-uime* ; Gal. *i-uam-an*.

Permutations : *m*, *n*.

323. — **Parler.** Caribi *Ura-na*, *uran* ; Gal. *ura-na-n*, *é-ora-nané* ; Acc. *y-uro*, *s-uro* ; Cum. *euru*, *eutu*, *eut*.

Vagir. — Ch., cum. *eʒ-Eura-r*.

Permutations : *t*, *r*.

324. — **Aller.** Ch., *Utemue*, *itemue*, *ute*, *ut-a-ʒ*, *uton*, *tému*, *tamue*, *tumue*, *tu*, *te*, *ta*, *chamue*, *che*. *ʒe* ; Cum. *ute*, *yte*, *yche*, *te*, *ta* ; Carin. *etema*, *item*, Ipur. *etameu* ; Car. *i-étéma-li*, *n-item* ; Crich. *etani-n*, Mac. *uten*, *u-eten* ; Tam. *ute*, *ite*, *da* ; Acc. *otu*, *itu*, *du*, *da* ; Bak. *u-uta*, *s-uta-le*, *uta-le*. *ita* ; Carij. *ite* ; Caribi *itu*, *itoh-bo* ; Ouay. *uté*. *ité*, *issa*, *ta* ; Apar. *ta* ; Gal. *ita*, *issa*, *isa*, *ussa*, *ossa*, *us*.

Permutations : *t*, *d*, *ss*, *ch*, *s* ; *M*, *n*.

325. — **Foret.** — Ch. *y-Uto*, *y-ucha* ; Cum. *t-uto*, *t-uta*, *y-ucha*, *y-ucho* ; Tam. *y-utu* ; Bak., apar., carij. *itu* ; Ouay. *itu-tao*, *ituhta* ; Palm. *hito*.

Désert. Acc. *Itoe*.

Permutations : *t*, *ch*.

326. — **Donner, livrer.** Cum. *y-Utu-r*, *y-otu-dpu-r*, *y-ot*, *en-tu-k*, *y-u-dpu-r* ; Ch. *on-upra*, *t-u-ko*, *n-u-r* ; Tam. *y-u-ru* ; Bak. *utu*, *kʒ-an-u-le* ; Caribi *u-go*, *s-u-ya* ; Maquir. *a-uto-ca* ; Acc. *tu-ri*, *tu*.

Digitized by Google

327. — **Mauvais**. Carin. *Yauameu* ; Ouay. *yauameu*, *u-ayameu* Caribi *yawame* ; Gal. *yauame*, *uame* ; Car. *ieheumee-li*.

328. — **Pou**. Bak. *Yemui* ; Car. *iem*, *eignem* ; Ouay. *eyamé*, *ivan* ; Gal. *omui* ; Ch. *yamue*.

329. — **Diable**. Ch. *Yorocu-i-an* ; Tam. *yolok-i-amo* ; Cum. *iborok-i-amo* ; Gal. *yuruc-an*, *yeruc-an*, *iruca* ; Carin. *yoroco* ; Apar. *yoloco* ; Ouay. *yoloc* ; Ipur. *yuereca*.

Saint-Amand (Cher). — Imprimerie DESTENAY, Bussière Frères.

Digitized by Google

Digitized by Google

ERRATA DE LA 8me FEUILLE

Pag. 115, § 157, 3e ligne : *uita-citoca-cé*, au lieu de *uita-citocu-cé*.

— 115, § 158, 3e ligne : *drhé, sé*, au lieu de *drhe, se*.

— 116, § 165, 11e ligne : *a-be-ta*, au lieu de *a be-ta*.

— 117, § 171, 4e ligne : *sh*, au lieu de *ch*.

— 119, § 180, 1re ligne : Cum. *ypue*, au lieu de *um Cypue*.

— 122, § 209, 1re ligne : *y-Mobca-r*, au lieu de *y Mobca-r*.

— 124, § 219, 2e et 3e lignes : *anta-lö*.

— 125, § 227, 2e et 3e lignes : *nunueu*.

— 125, § 231, 2e ligne : *t-onabi-mé*, au lieu de *to-nabi-mé*.

— 126, § 239, 1re ligne : Bak, au lieu de Cak.

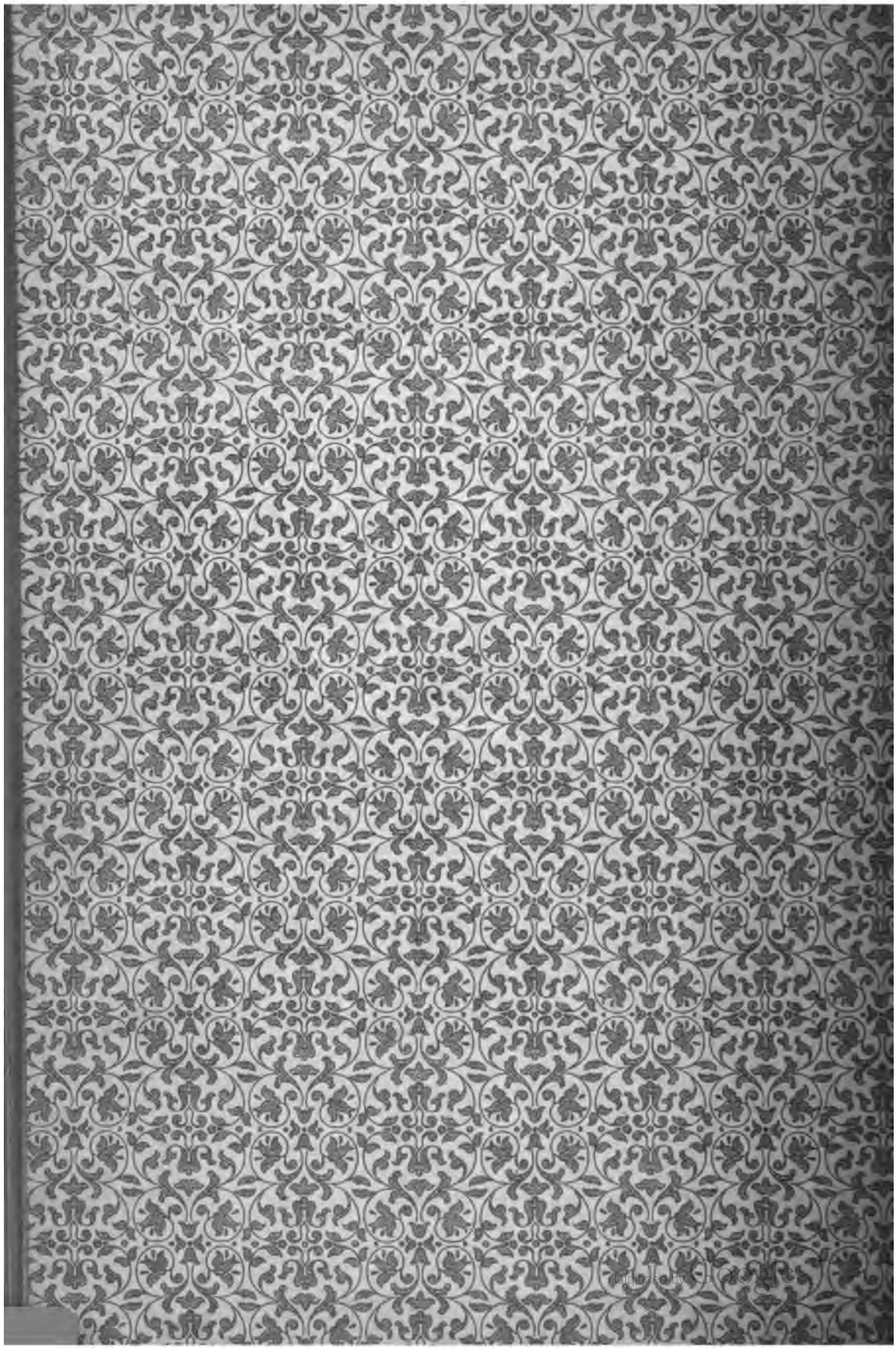
— 127, § 245, 1re ligne : *Pamue*, en italique.

— 127, § 246, 3e ligne : Bon., au lieu de Con.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

JUN 13 1908

SEP 19 1912

1272.1.17
Materiaux pour servir a l'etabli
Widener Library 002716266
3 2044 086 533 775

Digitized by Google